

GOSPEL OF ST. JOHN

Sahidic

English (KJV)

1:1 ὁ γὰρ ΤΕΒΟΥΕΙΤΕ ΝΕΦΥΘΟΟΠ ἡδὲ ΠΥΛΑΞΕ
ΔΥΩ ΠΥΛΑΞΕ ΝΕΦΥΘΟΟΠ ἡΝΔΡῆ ΠΝΟΥΤΕ
ΔΥΩ ΝΕΥΝΟΥΤΕ ΠΕ ΠΥΛΑΞΕ.

1:2 παῖ ἔν̄ τελοῦτε νεψυοοπ ἔατμ̄
πνοῦτε.

1:3 ἡ τὰ πατέρα υἱοῦ ἐκείνου
 ἀποδοῦναι τὴν ἑαυτοῦ
 ἡ ψυχὴν ὑπὲρ τῆς
 ψυχῆς

1:4 ρραϊ̅ η̅ρητϣ̅ πε̅ πωη̅ζ̅. α̅γ̅ω̅ πωη̅ζ̅
πε̅ πο̅υο̅ι̅η̅ η̅ρ̅ρω̅με̅.

1:5 αγω ποροῖν ῥοροῖν **2** κἀκε
αγω **3** πε κἀκε τὰς οἰ:

1:6 ἀφῴπε $\bar{\eta}\delta\iota$ οὐραμε εἰς τῆς οὐρα
ἐξοῦ $\bar{\eta}\tau\mu$ πνοῦτε ἐπεφραν πὲ ἰωζαν-
νης.

1:7 παῖ ἀφει̅ εν̅μ̅ν̅τ̅μ̅ν̅τ̅ρε̅ χε̅ εφ̅ερ̅-
μ̅ν̅τ̅ρε̅ ετ̅βε̅ πο̅νο̅ειν̅ χε̅κ̅α̅ς̅ ερε̅ ο̅υ̅ον̅
ν̅ιμ̅ πι̅στε̅ρε̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ῖ̅το̅ο̅τ̅ῳ̅.

1:8 не пет̑мау̑ аи̑ пе̑ πο̑ο̑ι̑ν. ἀλλ̑α
 χε̑κας̑ ἡ̑το̑ς̑ ε̑ς̑ερ̑μ̑ι̑ν̑τρε̑ ε̑τ̑βε̑ πο̑ο̑ι̑ν.

1:9 ποιοῖν μμε ετροφοῖν ἐρωμε π
πε ἐφ'ηυ ἐπκοσμος.

1:10 περὶ τοῦ κόσμου περὶ τῆς
 κόσμου ὡς ἐβόλῃς τῶν ἀνθρώπων
 κόσμου σωτηρίας.

1:11 αἰὶ̅̅̅ γὰρ νετε νογ νε αγω μπε
νετε νογ νε χῆτῃ̅̅̅.

1:12 πενταχϋτq̄ λε αq̄† παῡ π-
τερουσια ετρεϋωπε̄ π̄ωηρε̄ πτε̄ πνοϋτε̄
πετπιστευε̄ επεσραν̄.

1:13 καὶ ἐνθρονεβόλῃ αὐτῇ ἡ πόλις
 ἡ πόλις οὐ καὶ ἐβόλῃ οὐ πόλις
 ἡ πόλις ἀλλὰ ἡ πόλις ἐβόλῃ οὐ
 πόλις.

[illegible]

1:15 ἰωϋαννης φρμν̄τρε ετβνнт̄ αυω
φαυκακ εβολ εφχω μμος χε παῖ πε
πταῖχοος ετβннт̄ χε петнн̄у μπ̄псwei
αφωπε θα ταρν χε пес̄о п̄ωор̄ εροῖ
πε

1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

1:2 The same was in the beginning with God.

1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

1:4 In him was life; and the life was the light
of men.

1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.

1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.

1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.

1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

1:11 He came unto his own, and his own
received him not.

1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:

1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

1:16 κε εβολ̅ ρ̅υ̅ περ̅χωκ̅ ἀνοη̅ τηρ̅η̅
 η̅ταν̅η̅ πο̅των̅ ρ̅υ̅ α̅νω̅ ο̅υχ̅α̅ρι̅ς̅ επ̅μα̅
 πο̅υχ̅α̅ρι̅ς̅.

1:17 χε πνομος ἡταγτααζ εβολ ρῖτῃ
 μωῦσнс. τεχαριс ρωωс аγω тме
 ἡтасωωπε εβολ ρῖтн ιс πεχс.

1:18 πνοϋτε μπε λααϋ παϋ εροϋ
 ενεξ. πνοϋτε πωηρε ηοϋωτ πετωοοπ θη
 κοηηη μπεφειωτ πετμαϋ πε ηταϋ-
 ψαξε εροϋ.

[illegible]

1:20 ἄνω ἀφρομοῶσι ἄνω ὑπάρη
 ἔε ἀνοκ ἀν πε πεϋς.

1:21 ἀρχοντες δε̅ χε̅ ἡτοκ πε̅ ρηλιας.
αὐω πεχαρ̅ χε̅ πανοκ αν̅ πε̅. ἡτοκ πε̅
πεπροφητης αὐω αφορωωβ̅ χε̅ υμον.

1:22 ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΝΤΟΚ ΒΕ ΝΤΚ ΝΜΜ
ΧΕΚΑΣ ΕΝΕΧΪ ΠΟΥΩ ΝΝΕΝΤΑΥΤΑ ΟΥΟΝ. ΕΚ-
ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥ ΕΤΒΗΗΗΤΚ.

1:23 πεχαρ. γε ἀποκ τε τесмн μπлет-
ωω εβολ θῖ πχαῖ γε соотѣн нтерѣн
μпхоеис ката θε ενταρχοос нбг нсаѣас
πεпрофнτης.

1:24 αὐτὸς αὐτῇ περὶ τοῦτο γὰρ ἐβόλ
 ῃς πεφαισμένος

1:25 ἈΓΧΝΟΥ. ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΒΕ
ΚΒΑΠΤΙΖΕ. ΕΩΧΕ ΠΤΟΚ ΑΝ ΠΕ ΠΕΥΧ. ΟΥΔΕ
ΖΗΛΕΙΑΣ. ΟΥΔΕ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ.

1:26 α ἰωζαανης οὐαυβ̅ εϥαω μμο
 παϣ. γε αποκ εἵβαπτιζε μμωτῆ γῆ
 οὐμμοϣ. ϣαζε δε ερατϣ γῆ τετῆμντε
 παῖ εντετῆσοϣη μμοϣ αν

1:27 ΠΕΤΗΝΥ ΜΗΝΣΩΕΙ ΠΑΪ ΕΝΤ̅ ΜΠΥΑ ΔΗ
 ΝΒΩΔ ΕΒΟΔ ΜΠΜΟΥΣ ΜΠΕΥΤΟΥΕ.

[illegible]

1:29 μπεραστε αφναυ εις ερηνυ
υαροϋ αυω πεχαϋ χε εις περιειβ
μλπουτε πετναϋ μλπουε μλκοςμος.

1:16 And of his fulness have all we received,
and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses, [but]
grace and truth came by Jesus Christ.

1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].

1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

1:23 He said, I [am] the voice of one crying
in the wilderness, Make straight the way of
the Lord, as said the prophet Esaias.

1:24 And they which were sent were of the Pharisees.

1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Gospel of St. John

Sahidic

1:30 παῖ πε ἡταῖχος εἰβηνητῷ. xε
οὐν οὐρωμε νηγ ρῖ παροῦ μμ{o}οῖ
εαφωπε ρα ταρη xε νεφο ἡωορπ εροῖ
πε.

1:31 ἀνοκ ρω νεῖσοογν μμοϷ ἀν πε.
ἀλῶα xεκαc εφεογωηρ εβωλ μπισρανλ.
ετβε παῖ ἀῖει ἀνοκ εἰβαπτιζε ρν
ογμοογ.

1:32 αγω αφρ ἡβι ἰωρδανηc εφχω
μμοc xε ἀειναγ επεπῆα εφνηγ επεcнт
εβωλ ρн тπε ἡεε ἡογбροомπε αγω
αφογωρ ερραῖ εχωϷ.

1:33 ἀνοκ ρω νεῖσοογн μμοϷ ἀν πε.
ἀλῶα πενταφτῆноογт εβαπτιζε εβωλ
ρμ πμοογ πετμμaγ πε ἡταφχοοc παῖ
xε πετῆнаnаγ επεπῆа εφνηγ επεcнт εφ-
беет εрраῖ εχωϷ. παῖ πετῆаβαπτιζε ρн
ογпῆа εφογaаb нм оγκωρт

1:34 αγω ἀνοκ ἀῖнаγ αγω ἀῖρμнтpe
xε παῖ πε πcωтп ἡωнpe ἡте πноγте.

1:35 μπεφpαcте он nepe ἰωρδανηc
αρεpαтῷ αγω cнаγ εβωλ ρн neφμa-
θнтнc

1:36 αγω ἡтepeφбωγт ἡca ἡc εφ-
μooγe πεxαϷ. xε eic πεχc περῖeиb
μπноγте.

1:37 α πεφμaθнтнc cнаγ cωтμ εpοϷ
εφωαxε αγω αγoγaρoγ ἡca ἡc.

1:38 ἡтepeφкoтῷ λe ἡбι ἡc αφнаγ
epooγ εγoγнρ ἡcωϷ πεxαϷ наγ. xε eтe-
тῆωῖne ἡca oγ. πεxαγ наϷ. xε ρpαbбeи.
πεωαγoγaρμeϷ xε пcaρ. eкoγнρ тωн.

1:39 πεxαϷ наγ. xε αμнeитн αγω
тeтnаnаγ. αγeи бe аγnаγ xε εφoγнρ
тωн αγω αγωωπε ρa ρтнϷ μπερooγ
εтμμaγ. ne пnаγ ἡxπ μнте πε.

1:40 ἀηδpεac πcон ἡcиμωн пeтpoc ne
oγa πε εβωλ ρμ пecнаγ eнтaγcωтμ
εβωλ ρῖтн ἰωρδανηc αγω αγoγaρoγ
ἡcωϷ.

1:41 παῖ αφρε επεφcон cиμωн ἡωοрп
αγω πεxαϷ наϷ. xε αηρε eмeccиaс
πεωαγoγaρμeϷ xε πεχc.

English (KJV)

1:30 This is he of whom I said, After me
cometh a man which is preferred before me:
for he was before me.

1:31 And I knew him not: but that he should
be made manifest to Israel, therefore am I
come baptizing with water.

1:32 And John bare record, saying, I saw the
Spirit descending from heaven like a dove,
and it abode upon him.

1:33 And I knew him not: but he that sent me
to baptize with water, the same said unto me,
Upon whom thou shalt see the Spirit
descending, and remaining on him, the same
is he which baptizeth with the Holy Ghost.

1:34 And I saw, and bare record that this is
the Son of God.

1:35 Again the next day after John stood, and
two of his disciples;

1:36 And looking upon Jesus as he walked,
he saith, Behold the Lamb of God!

1:37. And the two disciples heard him speak,
and they followed Jesus.

1:38 Then Jesus turned, and saw them
following, and saith unto them, What seek ye?
They said unto him, Rabbi, (which is to say,
being interpreted, Master,) where dwellest
thou?

1:39 He saith unto them, Come and see. They
came and saw where he dwelt, and abode with
him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 One of the two which heard John
[speak], and followed him, was Andrew,
Simon Peter's brother.

1:41 He first findeth his own brother Simon,
and saith unto him, We have found the
Messias, which is, being interpreted, the
Christ.

Gospel of St. John

Sahidic

1:42 αὐτὸς ἀφ᾽ ἡμῶν ἐρατὴν ἡμεῖς. ἰς δὲ
ἡντινείκωτος ἐξοῦν ἐξῆς πεχάς. καὶ
ἡτοκ πε σίμων πῶνρε ἡὼζανῆς. ἡτοκ
ἐνεμοῦτε ἐροκ καὶ κηφά πεψαυοῦαζμεν
καὶ πέτρος.

1:43 ἡπερραστε ἀφ᾽ οὐωυ εἰς ἐβόλ
ἐτῆαζιλῆα αὐτὸς ἀφ᾽ ἐφίλιππος πεχάς
ἡας ἡβί ἰς. καὶ οὐαζκ ἡσwei.

1:44 φίλιππος δὲ πενεβόλ πε ζῆ
βηλσαῖδα τπολῖς ἡανδρεας ἡμ πέτρος.

1:45 α φίλιππος ζε ἐναθανανλ πεχάς
ἡας. καὶ πεντα μωϋσῆς σζαῖ ἐτβῆντς
ζμ πνομος αὐτὸς πεπροφῆτης ἀνζε ἐροκ
ἰς πῶνρε ἡὼσῆφ πεβόλ ζῆ ἡαζαρεθ.

1:46 πεχε παθανανλ ἡας. καὶ ἐρεψ
οῦαγαθον ἡαῶπε ἐβόλ ζῆ ἡαζαρεθ.
πεχε φίλιππος ἡας. καὶ αμοῦ ἡῖναυ.

1:47 α ἰς ἡαυ ἐναθανανλ ἐρηῖν ψα-
ροκ αὐτὸς πεχάς ἐτβῆντς. καὶ εἰς οὐῖς-
ρανλῖτης ἡαμε ἐμμῆκροκ ἡζῆντς

1:48 πεχε παθανανλ ἡας. καὶ ἐκσοῦν
μμοῖ των. ἀφ᾽ οὐωυβ ἡβί ἰς πεχάς ἡας
καὶ ἐμπατε φίλιππος μοῦτε ἐροκ ἡζοῦν
ζα τβω ἡκῆτε αῖῆναυ ἐροκ.

1:49 α παθανανλ οὐωυβ ἡας καὶ
ζραββει. ἡτοκ πε πῶνρε ἡπνοῦτε. ἡτοκ
πε πρρο ἡπῖσανλ.

1:50 α ἰς οὐωυβ πεχάς ἡας. καὶ ἐβόλ
καὶ δεῖχοος ἡακ καὶ αῖῆναυ ἐροκ ἡζοῦν
ζα τβω ἡκῆτε ἀκπῖστερε. κῆαναν ἐνετ-
ἡααυ ἐναῖ.

1:51 αὐτὸς πεχάς ἡας. καὶ ζαμῆν
ζαμῆν †χω μμος ἡῆτῆ καὶ τετῆαναν
ἐτπε ἐσοῦν αὐτὸς ἡαγγελός ἡπνοῦτε
ἐῖνα ἐζραῖ αὐτὸς ἐῖνῆν ἐπεσῆτ ἐσμ
πῶνρε ἡπρωμε:

2:1 αὐτὸς ζμ πμεζωμῆτ ἡζοοῦ αὐ-
ψεζεετ ῶπε ζῆ κανα ἡτῆαζιλῆα
αὐτὸς περε τμααυ ἡῖς μμαυ.

2:2 αὐτωζμ δὲ ζωωκ ἡῖς ἡμ περ-
μαθῆτης ἐτψεζεετ.

2:3 αὐτὸς ἡτεροῦωωωτ ἡῆρπ. πεχε
τμααυ ἡῖς ἡας. καὶ μῆντοῦ ἡρπ μμαυ.

English (KJV)

1:42 And he brought him to Jesus. And when
Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the
son of Jona: thou shalt be called Cephas,
which is by interpretation, A stone.

1:43. The day following Jesus would go forth
into Galilee, and findeth Philip, and saith unto
him, Follow me.

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of
Andrew and Peter.

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto
him, We have found him, of whom Moses in
the law, and the prophets, did write, Jesus of
Nazareth, the son of Joseph.

1:46 And Nathanael said unto him, Can there
any good thing come out of Nazareth? Philip
saith unto him, Come and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and
saith of him, Behold an Israelite indeed, in
whom is no guile!

1:48 Nathanael saith unto him, Whence
knowest thou me? Jesus answered and said
unto him, Before that Philip called thee, when
thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered and saith unto him,
Rabbi, thou art the Son of God; thou art the
King of Israel.

1:50 Jesus answered and said unto him,
Because I said unto thee, I saw thee under the
fig tree, believest thou? thou shalt see greater
things than these.

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I
say unto you, Hereafter ye shall see heaven
open, and the angels of God ascending and
descending upon the Son of man.

2:1. And the third day there was a marriage in
Cana of Galilee; and the mother of Jesus was
there:

2:2 And both Jesus was called, and his
disciples, to the marriage.

2:3 And when they wanted wine, the mother
of Jesus saith unto him, They have no wine.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

2:4 πεχε $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$. $\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\sigma\chi\iota\mu\epsilon$ $\epsilon\rho\epsilon\upsilon\epsilon\psi\omicron\upsilon$
 $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\epsilon$ $\tau\bar{\alpha}\omicron\upsilon\bar{\nu}\omicron\upsilon$ $\epsilon\iota$.

2:5 πεχε τεϋμαλϋ η̄νετοϋωτ̄ζ. χε
πετ̄ϋηαχοοϋ η̄ητ̄η δριϋ.

2:6 не҃н со ѿ не҃х ѿри ѿне е҃кн
 е҃раеи ѿма҃у ката птѣѡ нѣѡѿѿ ере
 то҃уеи то҃уеи ѡп ѿметрнѣс сна҃у н
 ѡмнѣт.

2:7 πεχε ις παυ. xe μεz ηzυδρια
 μμοoy. ayw ayμαzoy εβολ ερωoy.

2:8 πεχα ναγ. χε ογωτ² τενογ
ητετνε μαρχι τρικλινος. ητοογ λε
αγεινε.

2:9 ἡ πτερε παρχιτρικλινος δε τωπε
 ὑμμοον εαφρ ηρπ αγω πεφσοουν αν πε
 ξε ον εβολ των πε. ηρεφωωτθ δε
 ητοοφ ενταυμεθ ὑμμοον πεφσοουν πε. α
 παρχιτρικλινος μουτε επα τωεδεετ

2:10 πεχαϑ̅ ναϑ̅ . χε ρωμε νιμ εψαυκα
πηνρ̅ εβραϊ̅ ετνανοϑ̅ π̅ϣορ̅ αγω ευ-
ψαν†ζε ψαυκα πετβοχβ̅ . πτοκ λε ακ-
αρεζ̅ επηνρ̅ ετνανοϑ̅ ψα βραϊ̅ ετεποϑ̅ .

2:11 παῖ πε πωορπ̄ μαῖν εντα ις
 ααϞ ρ̄η̄ κανα η̄τταλ̄ιλ̄αα αω αϞ
 ουωνρ̄ εβολ̄ μπερεοοϞ αϣιςτεϣε εροϞ
 η̄βῑ η̄εϣμαθητης:

2:12 ἡ παῖ αφεῖ ερραῖ εκαφαρ-
ηδουμ ἡτος ἡμῖ τεμμααυ αυω ἡεφσνηυ
ἡμῖ ἡεμμαθητης αυω αυθω ἡμαυ
ἡρεμκουεῖ ἡροου.

2:13 περὶ ἧν λέγει ὁ κύριος παρὰ
 ἡμῶν. ἄνθρωπος καὶ ἰσχυρὸς ἐξ
 ἔβραϊστί ἐθερο-
 πολύμα

2:14 ἀφ' ἧς ἐροῦν $\bar{\zeta}\mu$ περ̄πε ἐν† ἐξ
ἐκὸν ἄνω ὁροῦμε ἄνω νετραπεζιτης
ἐν $\bar{\zeta}\mu$ οος.

2:15 ἄνω ἀφταμέ οὐμαστίγῃ ἐβόλ
 ρή γεννοϋρ ἀφνεχ οὐον νμ ἐβόλ ρή
 περπε ἄνω πεσοοϋ νμ περοοϋ ἄνω
 ἀφωρτ ἐβόλ η̅η̅ρ̅ο̅υ̅ν̅τ̅ η̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ξ̅ι̅ κοδ̅ν̅-
 βοη ἄνω ἀφωρωρ η̅π̅ε̅τ̅ρα̅πε̅ζ̅α̅.

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

2:5 His mother saith unto the servants,
Whatsoever he saith unto you, do [it].

2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.

2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

2:16 πεχαq̄ nn̄ev† εβολ̄ nn̄εβροομπε.
xe qī naī εβολ̄ zu peīma. mp̄rere
mp̄nei mp̄aeiwt̄ n̄nei ma neuwt̄.

2:17 ἀγρ̄ πμευε ν̄βι νεφμαθ̄ντης χε
 ςχηζ χε πκωζ μπεκνει παοϋομ̄ντ.

2:18 α ἡ̅ν̅ο̅υ̅ λ̅α̅ϊ̅ σ̅ε̅ ο̅υ̅ω̅υ̅β̅ π̅ε̅χ̅α̅υ̅
 η̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ μ̅μ̅α̅ει̅ν̅ π̅ε̅τ̅κ̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅ μ̅μ̅ο̅ν̅
 ε̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ κ̅ει̅ρ̅ε̅ ἡ̅ν̅α̅ϊ̅.

2:19 α ἰς οὐρανὸν περὰ πάντων καὶ βαλ-
εβοῦνται ἐπὶ τὰς κεφαλὰς πάντων τῶν
ἐκείνων.

2:20 πεχαυ σε ἡβι ἡϊονδαϊ. χε αυρ
 ρμετασε ρρομπε εκωτ μπειρπε. αυω
 πτοκ κηατογνος ηωομητ ηροογ.

2:21 ἦτορ λε περχω ἡμος ετβε
περπε ἡπερσωμα.

2:22 πτερεψτωυνηq̃ δε εβολ θη̄
πετμουτ. αρ πιμευε ηβι περμαθητης
κε παι πε περξω μμοq̃ αυω αυπιστευε
ετεγραφη πη̄ πωακε επτα ις χοοq̃.

2:23 ερωουπ λε ζραι ζη θερουςαληνι
μπρα μπαςχα. αγμνηνυε πιςτενε
επεραν ενηλυ εμμαιην. ενερειρε μμου.

2:24 ἦτοιγ' ἔτι περισσεύουσιν ἡμῶν
ἀν' ἡμᾶς ἐτερεῖς περισσεύουσιν νότον ἡμῶν

2:25 ἀγὼ περρχρια ἀν κεκας ἐρε ογα
ρηντρε ἐτβε ρωμε. ἵποτ γαρ περσοουη
κε ογ πετρη πρωμε:

3:1 πειν̄ οὐρωμε λε εβολ̄ ρ̄ν̄ πεφари-
 σαιος επεραν̄ πε̄ νικοδημος̄ ευαρχων̄
 π̄ιουδαϊ̄ πε.

3:2 παῖ ἀρεῖ ὑαροϋ ἡ τευων πεχαϋ
 παϋ. κε ραββεῖ. ἡ σοοϋη κε ἡ τκ οϋσαϋ
 εακεῖ ἐβολ ρῖτμ πνοϋτε. ἡμῖν ὑβομ
 γαρ ἄλααϋ ἐρ νεῖμαῖν ἐτκειρε ἡ τοκ
 ἡμοοϋ. εἰμητι ἐρε πνοϋτε ὑοοπ
 ἡμμαϋ.

3:3 α ἰς οὐρανῶν περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ
 υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ ἐκκλησίας
 οὐρανόθεν καὶ ἐκ τῆς γῆς
 ἐκ παντὸς τοῦ κόσμου ἀποστόλων καὶ
 ἁγίων ἁπάντων· ἡ δόξα τοῦ πατρὸς
 τοῦ καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου
 πάντοτε καὶ πανταχόθεν· ἀμήν.

2:16 And said unto them that sold doves,
Take these things hence; make not my
Father's house an house of merchandise.

2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 But he spake of the temple of his body.

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

2:25 And needed not that any should testify
of man: for he knew what was in man.

3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

3:4 περε νικοδμηος παφ. γε παψ πρε
 σεπαχπε πρωμε πκεсол еαφρζλдо. мн
 оуπ ѡбои етрефѡк езоуи езнтс
 птемаау пкесол псеχποφ.

3:5 αρουων β ηβι ις. χε ζαμηην ζαμηην
†χω μμος ηακ χε ευτμχπε ουα εβολ
ην ουμοου ηη ουπηα. ην βοη μμος
εει ερουη ετηντερο μηπουτε.

3:6 πενταρχοϋ εβoλ Ϸ̄n τcαρϷ̄. οϷ̄-
cαρϷ̄ πε. αϷ̄ω πενταρχοϋ εβoλ Ϸ̄u
πεπnα. οϷ̄πnα πε.

3:7 μπρρωπηρε χε αειχοος πακ χε
ραπς ετρευχηε τηυτη πκεοπ.

3:8 πεπῆα· ἡγε ἐπῆα ἐτῳαῶν· αὐτῷ
κῶτῃ· ἐτερῶν. ἀλλὰ ἡσοῦν ἀν· ἔ
ἦτα· τῶν ἡ ἐφῆ· ἐτῶν. ταῖ· τε· ὅ
ποῦν· ἡ ἐτῶν· ἐβδ· ἡ πεπῆα.

З:9 а ꙗкоꙑмъ оуѡѡѣ ꙗсѣ. хе ꙗѡ
ꙗзе ереѡ ꙗѣ ꙗѡѡпе

3:10 α ἰς ὁρωψῆ πεχαρ παρ. χε ἡτοκ
πε παρ μπισρανλ. αγω ηῖσοοηη αν
ηηαῖ.

3:11 ԶԱՄՆՆ ԶԱՄՆՆ ԺԽ՝ ԱՄՈՍ ՈՒՅ ԽԷ
 ՔԵՒԻՏՕՐՆ ԱՄՈՂ ՔԵՒԻԽ՝ ԱՄՈՂ ԱԿ՝
 ՔԵՒԻՆԱԿ ԵՐՈՂ ՔԵՒԻՐԱՆԻՐԷ ԱՄՈՂ ԱԿ՝
 ՈՒԵՒԻԽԻ ԱՈՒ ՈՒԵՐԱՆԻՐԷ.

3:12 ΕΥΧΕ ΔΕΙΧΩ ΝΗΤΗ ΝΗΑ ΠΑΡ ΑΥΩ
ΝΤΕΤΗΝΙΣΤΕΥΕ ΑΝ. ΝΑΥ ΝΘΕ ΕΪΔΑΝΩ
ΕΡΩΤΗ ΝΗΑ ΤΠΕ ΤΕΤΗΝΙΣΤΕΥΕ.

3:13 αὐτὸ ἔπε λαλᾷ βῶκ ἐγραΐ ἐτπε
εἰμντι πενταρεῖ ἐβὼλ ἐπ τπε πῶνρε
ἔπρωμε.

3:14 αϋ κατα θε εντα μωϋς χιςε
μηρος ρη τερμημος. ται τε θε ραψ
ετρευχεςτ πωνρε μπρωμε

3:15 κεκαλεσ ουν ημ επιστευε εροσ
εφεκω παρ ρραϊ ηρητηρ πορωνθ υα
επερ.

3:16 ταῖ γὰρ τε θε ἐντα πνοῦτε
μερε πκομοc. θωcτε περψηρε πνοῡτ
αϑτααϑ κεκαc οϑον nιm ετπιστετε εροϑ
ππερθρε εβολ αλλα ερεχι πνοωνθ ρα
επερ.

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

3:6 That which is born of the flesh is flesh;
and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered and said unto him,
How can these things be?

3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?

3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Gospel of St. John

Sahidic

3:17 ἥτα πνοῦτε γὰρ τῆνευ πῦνρε ἀν
ἐκκοσμος χε ἐκεκρίνε ὑπκοσμος. ἀλλὰ
χεκας ἐρε πκοσμος οὐχαῖ ἐβόλ θῖ-
τοοτq.

3:18 πετπιστεύε εροq ἡσενακρίνε ὑμοq
ἀν. πετε ηqπιστεύε λε ἀν ἡλῆ ἀγκρίνε
ὑμοq χε ὑπqπιστεύε ἐπραν ὑπῶνρε
ἡοῶτ ἡτε πνοῦτε.

3:19 ταῖ λε τε τεκρίσις χε ἀ ποῶῖν
εἰ ἐκκοσμος ἀῶ ἀ ἡρῶε μερε πκακε
ἐροῦε ποῶῖν. ἡερε ἡεγρβῆνε γὰρ ροοῦ
πε.

3:20 οὐον γὰρ ἡῡ ἐτίρε ἡῡπεθοοῦ
qμοστε ὑποῶῖν χεκας ἐννεῦχπῖε ἡε-
ρβῆνε χε σεροοῦ.

3:21 πετῖρε λε ἡτοq ἡτῡε ῡαqει ῡα
ποῶῖν χεκας ἐρε ἡεγρβῆνε οῦωνρ ἐβόλ
χε ἡταqαῶ ρῡ πνοῦτε:

3:22 ὑῡῡα ἡαῖ αqει ἡβῖ ἡς ἡῡ ἡε-
ῡαῡῡῡς ἐπκαρ ἡτοῦδαῖα ἀῶ ἡε-
ῡαῡ πε ἡῡῡαῡ ἐqβαπῖτιζε.

3:23 ἡερε πκεῖωρῡῡῡς λε βαπτῖζε ρῡ
αῖῡῡῡ ρατῡ σαλειῡ χε ἡεγρβῖ ῡμοοῦ
ρῡ πῡα ἐτῡῡαῡ. ἀῶ ἡεῡῡῡ πε ἐῡῡῖ
βαπτῖῡα

3:24 ἡε ὑπατοῦῡεχ ἡωρῡῡῡς γὰρ πε
ἐπεῡτεκο.

3:25 ἀῡῡῡῡῡς βε ῡῡπε ἐβόλ ρῡ
ῡῡαῡῡῡς ἡῡωρῡῡῡς ἡῡ οῡῡοῡδαῖ
ἐτβε πτῡῡο

3:26 ἀῡε ῡα ἡωρῡῡῡς πεχαῡ ἡαq. χε
ρβαββει. πῡ ἐτε ἡεqῡοοπ ἡῡῡακ ρῖ
πῖκρο ὑπῖορδαῡῡς. παῖ ἡτοκ ἐντακρ
ὑῡῡρε ραροq. εἰς ρῡῡε ἡτοq qβαπῖτιζε
ἀῡα qρ ραρ ῡῡαῡῡῡς ἀῡα οῡον ἡῡ
ῡῡῡ ἐρατq.

3:27 ἀ ἡωρῡῡῡς οῡῡῡῡ ἐqῡῡ ῡῡος.
χε ὑῡ ῡῡοῡ ὑπῡῡε ἐῡῖ λαῶ ραροq
οῡαῡq εἡῡῡῡ ἡσεταῡq ἡαq ἐβόλ ρῡ
τπε.

3:28 ἡτωτῡ τετῡῡῡῡῡρε χε ἀειχοοc
χε ἡαῡοκ ἀν πε πεῡς ἀλλὰ χε ἡταῡ-
ταοει ρα ῡῡ ὑπετῡῡαῡ.

English (KJV)

3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

3:24 For John was not yet cast into prison.

3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.

3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.

3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Gospel of St. John

Sahidic

3:29 πετευν̄ταϥ η̄τωε̄λειτ. η̄τοϥ πε
πα τ̄ωε̄λειτ πεωβ̄ηρ δε̄ μᾱ τ̄ωε̄λειτ
ετᾱζερατ̄ϥ αῡω ετσωτ̄μ̄ εροϥ. ρ̄η̄ οϥ-
ραω̄ε ϣραω̄ε ετβε̄ τεσ̄μ̄η̄ μᾱ τ̄ωε̄λειτ
πᾱραω̄ε δε̄ ετε̄ πᾱῑ πε̄ αϥχωκ̄ εβ̄ολ̄

3:30 ρ̄ᾱπ̄ς ετρε̄ πετ̄μᾱϥ χ̄ιςε. ανοκ̄
δε̄ ετρᾱθ̄β̄β̄ιο̄.

3:31 πεντᾱϣεῑ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τπε̄ ϣρ̄ῑχ̄η̄
οϥον̄ η̄μ̄. πετωοο̄π̄ εβ̄ολ̄ ρ̄μ̄ πκᾱρ̄ οϥ
εβ̄ολ̄ ρ̄μ̄ πκᾱρ̄ πε̄ αῡω εϣω̄ᾱξε̄ εβ̄ολ̄
ρ̄μ̄ πκᾱρ̄. πεντᾱϣεῑ δε̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τπε̄

3:32 πεντᾱϣη̄ᾱϥ εροϥ̄ αῡω αϥσοτ̄μεϥ̄
ϣρ̄μ̄η̄τρε̄ μᾱμοϥ̄ αῡω μᾱη̄ λᾱᾱϥ̄ χ̄ῑ
η̄τεϣ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε̄.

3:33 πεντᾱϣχ̄ῑ δε̄ η̄τεϣ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε̄ αϥ-
σφρᾱγῑζε̄ μᾱμοϥ̄ χε̄ οϥ̄ με̄ πε̄ πνοϥ̄τε.

3:34 πεντᾱ πνοϥ̄τε̄ ϣαρ̄ τ̄η̄νοοϥ̄ εϣω̄
η̄η̄ω̄ᾱξε̄ μᾱπνοϥ̄τε̄. ηερε̄ πνοϥ̄τε̄ ϣαρ̄ †
αν̄ μᾱπεπ̄η̄ᾱ ρ̄η̄ οϥω̄ῑ.

3:35 π̄ωτ̄ με̄ μᾱπω̄η̄ρε̄ αῡω αϥ†̄ η̄κᾱ
η̄μ̄ ε̄ρᾱῑ ετεϣ̄β̄ῑχ̄.

3:36 πετ̄πιστε̄ϥε̄ επ̄ω̄η̄ρε̄ οϥ̄η̄ταϥ̄ μᾱᾱϥ̄
μᾱπω̄η̄ ϣᾱ ε̄νε̄ρ̄. πετε̄ η̄ϣ̄πιστε̄ϥε̄ δε̄ αν̄
επ̄ω̄η̄ρε̄. η̄ϣ̄η̄ᾱνᾱϥ̄ αν̄ επ̄ω̄η̄ρ̄. αλ̄λᾱ
το̄ρ̄η̄η̄ μᾱπνοϥ̄τε̄ η̄ᾱβ̄ω̄ ε̄ρᾱῑ ε̄χωϥ̄.

4:1 η̄τερε̄ π̄χο̄ε̄ις̄ δε̄ εῑμε̄ χε̄ ᾱ ηε-
φ̄ᾱρῑσαῑο̄ς̄ σω̄τ̄μ̄ χε̄ ῑς̄ ρ̄ζᾱρ̄ μᾱᾱθη̄η̄ς̄
αῡω ϣ̄βᾱπτ̄ῑζε̄ ε̄ροϥε̄ ῑω̄ζᾱη̄η̄ς̄

4:2 καῑτοῑ ῑς̄ αν̄ πε̄νεϣ̄βᾱπτ̄ῑζε̄ αλ̄λᾱ
ηεϣ̄μᾱθη̄η̄ς̄ ηε̄.

4:3 αϥκω̄ η̄ς̄ωϥ̄ η̄†οϥ̄λᾱῑᾱ αϣβ̄ωκ̄ οη̄
ετ̄γᾱλᾱιᾱ.

4:4 ηε̄ ρ̄ᾱπ̄ς̄ δε̄ πε̄ ετρεϣ̄εῑ εβ̄ολ̄ ρ̄ῑτ̄η̄
τ̄σᾱμᾱριᾱ.

4:5 αϣεῑ δε̄ εῡπο̄λῑς̄ η̄τε̄ τ̄σᾱμᾱριᾱ
επε̄σ̄ρᾱη̄ πε̄ σ̄ϣ̄χᾱρ̄ ρ̄ᾱτ̄μ̄ π̄β̄ωμ̄. ε̄ντᾱ
ῑᾱκω̄β̄ τᾱαϥ̄ η̄ῑω̄ς̄η̄φ̄ πεϣ̄ω̄η̄ρε̄.

4:6 ηεϣ̄η̄ οϥ̄π̄η̄η̄η̄ δε̄ μᾱᾱϥ̄ η̄τε̄ ῑᾱκω̄β̄.
ῑς̄ δε̄ η̄τερεϣ̄ρ̄ῑςε̄ εϣ̄μοο̄ω̄ε̄ ρ̄ῑ τε̄ρ̄η̄η̄ αϥ-
ρ̄μοο̄ς̄ η̄τε̄ῑζε̄ ε̄ρᾱῑ ε̄χ̄η̄ τ̄π̄η̄η̄η̄. ηε̄
π̄η̄ᾱϥ̄ η̄ᾱχ̄π̄ σο̄ πε̄.

English (KJV)

3:29 He that hath the bride is the bridegroom:
but the friend of the bridegroom, which
standeth and heareth him, rejoiceth greatly
because of the bridegroom's voice: this my joy
therefore is fulfilled.

3:30 He must increase, but I [must] decrease.

3:31 He that cometh from above is above all:
he that is of the earth is earthly, and speaketh
of the earth: he that cometh from heaven is
above all.

3:32 And what he hath seen and heard, that
he testifieth; and no man receiveth his
testimony.

3:33 He that hath received his testimony hath
set to his seal that God is true.

3:34 For he whom God hath sent speaketh
the words of God: for God giveth not the
Spirit by measure [unto him].

3:35 The Father loveth the Son, and hath
given all things into his hand.

3:36 He that believeth on the Son hath
everlasting life: and he that believeth not the
Son shall not see life; but the wrath of God
abideth on him.

4:1. When therefore the Lord knew how the
Pharisees had heard that Jesus made and
baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but
his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into
Galilee.

4:4. And he must needs go through Samaria.

4:5 Then cometh he to a city of Samaria,
which is called Sychar, near to the parcel of
ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus
therefore, being wearied with [his] journey,
sat thus on the well: [and] it was about the
sixth hour.

Gospel of St. John

Sahidic

4:7 αὐς^ϛ ἔλ^ϛ ῥ τσα^ϛμα^ϛρια ἔμε^ϛ μο^ϛυ. πε^ϛ ἰς ἡς. κε αυ^ϛε^ϛ τα^ϛω.

4:8 πε^ϛμα^ϛθη^ϛς γαρ ἡ αυ^ϛω^ϛ ἔρ^ϛαι ἐτ^ϛο^ϛις ἐω^ϛπ ἡα^ϛ ἡπε^ϛτο^ϛυ^ϛνα^ϛο^ϛυ^ϛ.

4:9 πε^ϛα^ϛς ὅε ἡα^ϛ ἡβ^ϛι τε^ϛς^ϛ ἡσα^ϛ-μαρι^ϛτης. κε ἡτο^ϛκ ἡτ^ϛκ ου^ϛο^ϛυ^ϛδα^ϛι. ἡα^ϛ ἡρ^ϛε κο^ϛυ^ϛω ω ἔλ^ϛ ῥι^ϛτο^ϛτ ἐα^ϛἡ ου^ϛ-ς ἡσα^ϛμα^ϛρι^ϛτης. με^ϛ ἡτο^ϛυ^ϛδα^ϛι γαρ τω^ϛ ἡ ἡσα^ϛμα^ϛρι^ϛτης.

4:10 α ἰς ου^ϛω^ϛβ πε^ϛα^ϛς ἡς. κε ἡε^ϛρε^ϛ-σου^ϛἡ ἡτ^ϛδα^ϛω^ϛε^ϛ ἡπ^ϛο^ϛυ^ϛτε αυ^ϛω κε ἡ ἡ πε^ϛτ^ϛω ἡμο^ϛς ἡ κε αυ^ϛε^ϛ τα^ϛω. ἡτο ἡε^ϛρε^ϛνα^ϛι^ϛτι ἡμο^ϛς πε ἡτ^ϛἡ ἡο^ϛυ^ϛμο^ϛο^ϛυ ἐϛο^ϛῃ.

4:11 πε^ϛα^ϛς ἡα^ϛ ἡβ^ϛι τε^ϛς^ϛ κε π-χοε^ϛις. ἡ κα^ϛλο^ϛς ἡτο^ϛο^ϛτ^ϛ αυ^ϛω τω^ϛτε ωκο^ϛῃ ἐυ^ϛἡ^ϛτα^ϛς ὅε ἡμα^ϛυ ἔλ^ϛ των ἡπ^ϛμο^ϛο^ϛυ ἐτο^ϛῃ.

4:12 ἡ ἡτο^ϛκ ἐνα^ϛα^ϛκ ἐπε^ϛνει^ϛω^ϛτ ἰα^ϛκω^ϛβ παι ἐἡ^ϛτα^ϛτ^ϛ ἡα^ϛ ἡτ^ϛω^ϛτε. αυ^ϛω ἡτο^ϛς ας^ϛω ἔλ^ϛ ἡρ^ϛη^ϛτ^ϛς ἡ ἡε^ϛς^ϛω^ϛἡ^ϛε ἡ ἡε^ϛ-τβ^ϛοο^ϛυε.

4:13 α ἰς ου^ϛω^ϛβ πε^ϛα^ϛς ἡς. κε ου^ϛο^ϛἡ ἡ ἐτ^ϛω ἔλ^ϛ ῥ πε^ϛι^ϛμο^ϛο^ϛυ. ϕἡ^ϛα^ϛε^ϛβ^ϛε οἡ.

4:14 πε^ϛτ^ϛω δε ἡτο^ϛς ἔλ^ϛ ῥ πμο^ϛο^ϛυ παι ἀνο^ϛκ ἐτ^ϛἡ^ϛτα^ϛα^ϛς ἡα^ϛ. ἡ ἡε^ϛς^ϛε^ϛβ^ϛε ωα ἐνε^ϛῃ. ἀλ^ϛλα πμο^ϛο^ϛυ ἐτ^ϛἡ^ϛτα^ϛα^ϛς ἡα^ϛ ϕ-ἡα^ϛω^ϛπε ῥαι ἡρ^ϛη^ϛτ^ϛς ἡο^ϛυ^ϛἡ^ϛἡ ἡμο^ϛο^ϛυ ἐς^ϛω^ϛβ^ϛε ἐυ^ϛω^ϛῃ ωα ἐνε^ϛῃ.

4:15 πε^ϛ τε^ϛς^ϛ ἡα^ϛ. κε πχο^ϛε^ϛις. ἡ ἡα^ϛ ἡπ^ϛε^ϛι^ϛμο^ϛο^ϛυ κε^ϛα^ϛς ἐἡ^ϛα^ϛε^ϛ ἔλ^ϛ ἐπε^ϛ-ει^ϛα ἔμε^ϛ μο^ϛυ.

4:16 πε^ϛα^ϛς ἡς. κε βω^ϛκ μο^ϛυ^ϛτε ἐπο^ϛυ^ϛ-ῥα^ϛε^ϛ ἡτε^ϛε^ϛι ἐπε^ϛε^ϛι^ϛα.

4:17 α τε^ϛς^ϛ ου^ϛω^ϛβ ἐς^ϛω ἡμο^ϛς. κε ἡἡ^ϛτ^ϛ ῥα^ϛε^ϛ ἡμα^ϛυ. πε^ϛ ἰς ἡς. κε κα^ϛλω^ϛς ἀχο^ϛς κε ἡτ^ϛ ῥα^ϛε^ϛ.

4:18 ἀχ^ϛι το^ϛυ γαρ ἡρ^ϛα^ϛε^ϛ αυ^ϛω οἡ τε^ϛνο^ϛυ πε^ϛτε^ϛυ^ϛἡ^ϛε^ϛς ἡπο^ϛυ^ϛρ^ϛαι ἀἡ πε. παι ου^ϛ πε ἡτα^ϛχο^ϛς.

4:19 πε^ϛ τε^ϛς^ϛ ἡα^ϛ. κε πχο^ϛε^ϛις τἡ^ϛα^ϛυ κε ἡτο^ϛκ ἡτ^ϛκ ου^ϛπ^ϛρο^ϛφ^ϛἡ^ϛτης.

English (KJV)

4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Gospel of St. John

Sahidic

4:20 ἡ̅τ̅α̅ ἡ̅ν̅ε̅ι̅ο̅τ̅ε̅ οὐ̅ω̅ω̅τ̅ ρ̅ῆ̅χ̅ἡ̅ π̅ε̅ι̅-
το̅ο̅υ̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ἡ̅ τ̅ε̅τ̅ἡ̅χ̅ω̅ ὡ̅ω̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
ε̅ρ̅ε̅ π̅ω̅α̅ ε̅τ̅ω̅ε̅ ε̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅τ̅ῳ̅ ρ̅ἡ̅
θ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅σ̅α̅λ̅ἡ̅μ̅.

4:21 π̅ε̅χ̅ε̅ ἰ̅ς̅ ἡ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ π̅ι̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ε̅ν̅α̅ῖ̅ τ̅ε̅-
σ̅ρ̅ῖ̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ οὐ̅ἡ̅ οὐ̅ο̅υ̅νο̅υ̅ ἡ̅ἡ̅ ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅α̅-
οὐ̅ω̅ω̅τ̅ α̅ν̅ ὡ̅π̅ῶ̅τ̅ οὐ̅τ̅ε̅ ρ̅ῡ̅ π̅ε̅ε̅ι̅το̅ο̅υ̅
οὐ̅τ̅ε̅ ρ̅ἡ̅ θ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅σ̅α̅λ̅ἡ̅μ̅.

4:22 ἡ̅τ̅ω̅τ̅ἡ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ὡ̅π̅ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅-
σο̅ο̅υ̅ἡ̅ ὡ̅ω̅ο̅ϗ̅ α̅ν̅. α̅ν̅ο̅ν̅ ὁ̅ε̅ ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅
ὡ̅π̅ε̅τ̅ἡ̅σο̅ο̅υ̅ἡ̅ ὡ̅ω̅ο̅ϗ̅ χ̅ε̅ π̅ο̅υ̅χ̅α̅ῖ̅ ε̅ϗ̅ω̅ο̅ο̅π̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ ἡ̅ῖ̅ο̅υ̅λ̅α̅ῖ̅.

4:23 α̅λ̅λ̅α̅ σ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅β̅ι̅ οὐ̅ο̅υ̅νο̅υ̅ ε̅τ̅ε̅ τ̅α̅ῖ̅
τ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϗ̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ὡ̅ε̅ν̅ ἡ̅α̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ὡ̅π̅-
ῖ̅ω̅τ̅ ρ̅ἡ̅ οὐ̅π̅ἡ̅α̅ ἡ̅μ̅ οὐ̅μ̅ε̅. ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅ γ̅α̅ρ̅
ὡ̅ῖ̅ἡ̅ ἡ̅σ̅α̅ ρ̅ο̅ῖ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ε̅ῖ̅μ̅ῖ̅ἡ̅ ε̅υ̅ἡ̅α̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅
ἡ̅α̅ϗ̅.

4:24 οὐ̅π̅ἡ̅α̅ π̅ε̅ π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅α̅-
οὐ̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ϗ̅ ὡ̅ῡ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ο̅υ̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ϗ̅
ρ̅ἡ̅ οὐ̅π̅ἡ̅α̅ ἡ̅μ̅ οὐ̅μ̅ε̅.

4:25 π̅ε̅χ̅ε̅ τ̅ε̅σ̅ρ̅ῖ̅μ̅ε̅ ἡ̅α̅ϗ̅. χ̅ε̅ τ̅ἡ̅σο̅ο̅υ̅ἡ̅ χ̅ε̅
μ̅ε̅σ̅σ̅ι̅α̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ π̅ε̅το̅υ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϗ̅ χ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ς̅.
ε̅ρ̅ῡ̅α̅ἡ̅ π̅ε̅τ̅ῡ̅μ̅α̅υ̅ ε̅ι̅. ϗ̅ἡ̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅β̅
ἡ̅μ̅.

4:26 π̅ε̅χ̅ε̅ ἰ̅ς̅ ἡ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ν̅ο̅κ̅ π̅ε̅τ̅ῡ̅α̅χ̅ε̅
ἡ̅μ̅ε̅.

4:27 α̅υ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅υ̅ἡ̅ο̅υ̅ α̅υ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅ϗ̅-
μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅ε̅υ̅ρ̅ῡ̅π̅ἡ̅ρ̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅ε̅ϗ̅α̅χ̅ε̅
ἡ̅μ̅ οὐ̅ς̅ρ̅ῖ̅μ̅ε̅. ὡ̅π̅ε̅ λ̅α̅α̅υ̅ μ̅ε̅ν̅τ̅ο̅ι̅ χ̅ο̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
ε̅κ̅ῡ̅ῖ̅ἡ̅ ἡ̅σ̅α̅ οὐ̅ἡ̅ α̅ρ̅ο̅κ̅ κ̅ῡ̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ς̅.

4:28 α̅ τ̅ε̅σ̅ρ̅ῖ̅μ̅ε̅ κ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅σ̅ρ̅ῡ̅λ̅ῤ̅ῖ̅α̅ α̅υ̅ω̅
α̅ς̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ἡ̅ ε̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅ρ̅ῡ̅ω̅μ̅ε̅.

4:29 χ̅ε̅ α̅μ̅ἡ̅ε̅ῖ̅τ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅α̅υ̅ ε̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ε̅α̅ϗ̅ḡω̅ ε̅ρ̅ο̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ἡ̅μ̅ ε̅ν̅τ̅α̅ῖ̅α̅α̅υ̅. μ̅ἡ̅τ̅ἡ̅
π̅α̅ῖ̅ π̅ε̅ π̅ε̅χ̅ς̅.

4:30 ἡ̅ε̅υ̅ἡ̅ἡ̅ δ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅υ̅ἡ̅ἡ̅
ῡ̅α̅ρ̅ο̅ϗ̅.

4:31 ρ̅ἡ̅ τ̅ε̅υ̅ἡ̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅ῡ̅μ̅α̅υ̅ α̅ ἡ̅ε̅ϗ̅-
μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅ σ̅ε̅π̅σ̅ω̅π̅ῳ̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ ὡ̅ω̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
ρ̅ῡ̅α̅β̅β̅ε̅ι̅. οὐ̅ω̅μ̅.

4:32 ἡ̅τ̅ο̅ϗ̅ λ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϗ̅ ἡ̅α̅υ̅. χ̅ε̅ α̅ν̅ο̅κ̅
οὐ̅ἡ̅τ̅α̅ῖ̅ ὡ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ῡ̅ε̅ ε̅υ̅ο̅μ̅ς̅ τ̅α̅ῖ̅
ἡ̅τ̅ω̅τ̅ἡ̅ ε̅ν̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅σο̅ο̅υ̅ἡ̅ ὡ̅ω̅ο̅ς̅ α̅ν̅.

English (KJV)

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

Gospel of St. John

Sahidic

4:33 περμαθεντης δε περχω μμος
πνευερηνυ. χε μη ντα ογα εινε να
εορωμ.

4:34 πεχε ις ναυ. χε ταρρε ανοκ τε
χεκας εειειρε μπορω μπενταρταορει
αυω ταχωκ εβολ μπερζωβ.

4:35 μη ντωτη αν ετχω μμος χε
κερτοο νεβοτ νε ντεπωρς ει. εις
ρηντε τχω μμος νητη χε χι ντετηβαλ
εραϊ ντετηναυ ενεχωρα χε ηλη
αγορβαυ εορσο.

4:36 πετωρς ναχι ουβεκε αυω ν
σωορ ερονη ποκαρπος εωνη ψα
ερε χεκας πετχο μη πετωρς ερεραυε
ρι ορσο.

4:37 πωαχε γαρ ουμμε πε ρμ παϊ χε
ουετ πετχο αυω ουετ πετωρς.

4:38 ανοκ αϊχευ τηντη εωρς μπετε
μπετηνυ ρις ερω. ρηνκοο νε νταυυ
ρις αυω ντωτη ατετηβακ ερονη
επερρις.

4:39 εβολ λε ρμ πορλις ετμμ
αυμνηυε πσαμριτης πιστευε ερω ετβε
πωαχε ντερρις εσρμντρε χε αρω ναϊ
ρρωβ μη ενταϊαυ.

4:40 ντεροει δε ωαρω νβι πσαμ
ριτης αυσεπωπ εβω ρα ρτη. αυω
αρω μμ ρροο σναυ.

4:41 αυω αυμνηυε εναυω πιστευε
επερρωαχε.

4:42 περχω λε μμος ντερρις. χε
επιστευε δε αν ετβε πωαχε απον
γαρ ανσωτμ ερω αυω τησοο χε παϊ
ναμμε πε πσωτηρ μκκοςμος.

4:43 μνπσα ρροο λε σναυ αρει εβολ
ρμ πμα ετμμ ετγαλιδα.

4:44 ντο γαρ ις αρμντρε χε μντε
προφνητης ταϊο ρμ περτμε μν
μμο.

4:45 ντερεει λε ετγαλιδα αυωοπ
εροο νβι ετγαλιδα εαυναυ ερωβ
μη ενταραυ ρμ ερεορσαλμη ρμ π
ωα. ντοο γαρ ρωο ον αυει επωα πε:

English (KJV)

4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his own word;

4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Gospel of St. John

Sahidic

4:46 αρει Δε ον εκανα ντγαλιλαια
πμα ενταqτpe πμοοy ρηp. αyω πεyη
οyβaσιλικοc εpe πεqyηpe yωne ρη
καφαpναοyμ.

4:47 παϊ ητερεqωτμ xe α ιc ει εβολ
ρη τoυδαia εντγαλιλαια. αqβωκ yα-
poq αyω αqceπcωπq xεκac εqeei επecηт
ηqтаλbe πεqyηpe. ηeqnamoy γap πε.

4:48 πεxe ιc be ηaq. xe etetηтnay
ερεημαih ημ ρηνyηpe. ηηetηтπισteye.

4:49 πεxαq ηaq ηbi πβaσιλικοc. xe
πxoeic αμοy επeyηт emπαte παyηpe
μοy.

4:50 πεxe ιc ηaq. xe βωк πεqyηpe
онρ. αqπισteye ηbi πpωme επyaxe
ενта ιc xooq ηaq αyω αqβωк.

4:51 eqηηy Δe επecηт α ηeqρmρaλ
тωμηт epoq αyω ayтaμoq eyxω
μμoc xe πεqyηpe онρ.

4:52 αqηnoyoy be επηay ενтаqμтon
ηρηтq πεxay xe α περμom каaq
μпηay ηxη cayqe ηcaq.

4:53 αqeiμe ηbi πεqeiωт xe пηay
etηmay πε ηта ιc xooс ηaq xe πεq-
yηpe онρ. αyω αqπισteye ηтоq ημ
πεqηei τηpq.

4:54 παϊ он πε пμep cпay μμαih
ενта ιc αaq ητεpeqei εβολ ρη τoυ-
δαia εντγαλιλαια:

5:1 μηηca παϊ ηe πyαa πε ηtoυδαi
αyω α ιc βωк epai eθieroycαλημ.

5:2 πεyη oγkoλyμβηopa Δe ρη θi-
epoycαλημ ρixη тeπpoβaтkη. eyay-
μoyte epoc μμηтpeβpaioс xe βηλ-
caih Δe epе т cтoa ρixωc.

5:3 πεyηkoтk ρa παϊ ηbi пμηηye et-
yωne ηbaΔe ημ ηβλΔe ημ ηetyoγoyoy.

English (KJV)

4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Gospel of St. John

Sahidic

5:4

5:5 ⲛⲉϥⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁⲣ ⲙⲁⲃ
ⲱⲙⲏⲛⲉ ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲙ ⲡⲉⲩⲱⲙⲛⲉ.

5:6 ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲓϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲩⲡⲓⲕⲟⲧⲕ ⲉⲁⲩⲉⲙⲙⲉ
ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲥⲕ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲟⲩ
ⲭⲁⲓ.

5:7 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲡⲃⲓ ⲡⲉⲧⲱⲙⲛⲉ. ⲭⲉ
ⲡⲭⲟⲉⲓϥ. ⲙⲏⲧ ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁϥ ⲉⲣⲱⲁ
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟⲭⲧ ⲉⲡⲉϥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙ
ⲃⲏⲃⲣⲁ. ⲉⲟϥⲟⲛ ⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲏⲏⲩ. ⲱⲁⲣⲉ
ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲧ.

5:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲓϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲏⲩ ⲕⲓ ⲡⲉⲕ
ⲃⲗⲟⲃ ⲏⲩⲙⲟⲟⲱⲉ.

5:9 ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲏⲃⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲩⲓ ⲡⲉⲩⲃⲗⲟⲃ ⲁⲩⲙⲟⲟⲱⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃ
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

5:10 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲃⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲏⲃⲓ ⲏⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲗⲟ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲧⲟ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲗⲟⲃ.

5:11 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲗⲟⲓ.
ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲏⲧⲁⲩⲱⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲕⲓ ⲡⲉⲕ
ⲃⲗⲟⲃ ⲏⲩⲙⲟⲟⲱⲉ.

5:12 ⲁⲩⲭⲏⲟⲩⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲱⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲕⲓⲧⲩⲩ ⲏⲩⲙⲟⲟⲱⲉ.

5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲗⲟ ⲗⲉ ⲛⲉⲩⲩⲟⲟⲩⲏ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓϥ ⲓⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲩⲉⲉⲩⲧⲩ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩ
ⲙⲏⲏⲱⲉ ⲉⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

5:14 ⲙⲏⲏⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲓϥ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲙ
ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓϥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.
ⲙⲡⲣⲕⲟⲧⲕ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲭⲉⲕⲁϥ ⲉⲛⲏⲉ ⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ
ⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ.

5:15 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲏⲃⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲏ
ⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲭⲉ ⲓϥ ⲡⲉ ⲏⲧⲁⲩⲱⲗⲟⲓ.

5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲏⲓⲟⲩⲗⲁⲓ
ⲗⲓⲱⲕⲉ ⲏⲥⲁ ⲓϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲏⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲙ
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

5:17 ⲓϥ ⲗⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲣⲉⲱⲃ ⲱⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ
ⲣⲉⲱⲃ.

English (KJV)

5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?

5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.

5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.

5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

5:17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Gospel of St. John

Sahidic

5:18 ετβε παϊ θε ηζουο νεψυινε ησω
ηβι ηϊουδαϊ εμοουτq γε ου μονον
νεψωλ εβολ μπισαββατον αλλα νεψ-
χω μμοc οη γε παειωτ πε πνουτε εψ-
ψωψ μμοq ημ πνουτε.

5:19 αφοψωψβ θε ηβι ιc πεχαq ηαυ.
γε ραμνη ραμνη †χω μμοc ηητη γε
μη ψβομ μπωηρε ερ λααυ ραροq
ουααq. ειμητι ηqηαυ επειωτ εqιρε
μμοου. ηετρε πη γαρ ηαααυ. ηαϊ
ρωωq ψωηρε ρομοιωc qηαααυ.

5:20 πειωτ γαρ με μπωηρε αψω q-
τσαβο μμοq ερωβ ημ ετqειρε ητοq
μμοου. αψω qηατσαβοq ερεηρβηγε
εηαααυ εηαϊ γεκαc ητωτη ετετηερ-
ψηηρε.

5:21 ηε γαρ εψαρε πειωτ τοηνεc
ηετμοουτ αψω ηqηαηζου. ταϊ οη τε
εε ετρε ψωηρε ηαηαηζε ηετqουαψω.

5:22 μπϊωτ γαρ κριμε αν ηλααυ.
αλλα τεκριcιc τηρc αqτααc μπωηρε

5:23 γεκαc ερε ουον ημ ταϊε ψωηρε
κατα εε ετουταϊο μπϊωτ. πετηηqταϊο
αν μπωηρε ηqταϊο αν μπειωτ εηταq-
ταουοq.

5:24 ραμνη ραμνη †χω μμοc ηητη
γε πετωτμ επαψαγε αψω επιcτεγε
επηταqταουοει. ουηταq μμαυ μπωηρ
ψα επερ αψω ηqηηη αν ετεκριcιc αλλα
αqπωωηε εβολ ρμ πμου ερουν επωηρ.

5:25 ραμνη ραμνη †χω μμοc ηητη
γε ουη ουουηου ηηη ετε τεηου τε ερε
ηετμοουτ ηαcωτμ ετεcμη μπωηρε μπ-
ηουτε αψω ηετηαcωτμ cεηαωηρ.

5:26 ηε γαρ ετεηητε πϊωτ πωηρ
ρραϊ ηρηηq. ταϊ οη τε εε εηταq†
μπωηρε ετρεqκω ηαq μπωηρ ρραϊ
ηρηηq.

5:27 αψω αq† ηαq ητεζουcια ετρεq-
ειρε ητεκριcιc γε ψωηρε μπρωμε πε.

5:28 αψω μπρρωπηρε μπαι γε ουη
ουουηου ηηη ερε ουον ημ ετρη ητα-
φοc ηαcωτμ ετεqημη

English (KJV)

5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Gospel of St. John

Sahidic

5:29 αὐὼ ἡ̅σει̅ ἐβόλ̅ π̅ενταυ̅ειρε ἡ̅μ̅-
π̅ετ̅η̅αν̅ο̅υ̅ς̅ ἐ̅να̅να̅σ̅τα̅ς̅ ἡ̅ω̅η̅. π̅ενταυ̅-
ειρε ἡ̅μ̅πε̅θο̅ο̅υ̅ ἐ̅να̅να̅σ̅τα̅ς̅ ἡ̅κ̅ρι̅ς̅.

5:30 ἡ̅μ̅ἡ̅β̅ο̅μ̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἐ̅ρ̅ λ̅α̅α̅υ̅
ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅α̅α̅τ̅. κα̅τα̅ ὅ̅ε̅ ἐ̅τ̅-
σω̅τ̅μ̅ ε̅ε̅κ̅ρι̅νε̅ αὐ̅ω̅ τ̅α̅κ̅ρι̅ς̅ οὐ̅μ̅ε̅ τε̅
χ̅ε̅ ἡ̅ε̅ ε̅ἴ̅ω̅ι̅νε̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅σα̅ πα̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅
ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅σα̅ πο̅υ̅ω̅ω̅ ἡ̅π̅εν̅τα̅ρ̅-
τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅.

5:31 ἐ̅γ̅ω̅π̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅ ε̅ἴ̅ω̅α̅ν̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅.
τα̅μ̅ἡ̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ οὐ̅μ̅ε̅ ἀ̅ν̅ τε̅.

5:32 κ̅ε̅ο̅υ̅α̅ π̅ε̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅ αὐ̅ω̅
†̅σο̅ο̅υ̅ν̅ χ̅ε̅ οὐ̅μ̅ε̅ τε̅ τε̅μ̅ἡ̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ἐ̅τ̅ῥ̅-
ειρε ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅.

5:33 ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅ ἀ̅τε̅τ̅ῃ̅χο̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ ἰ̅ω̅ϱ̅α̅ν̅ῃ̅ς̅
αὐ̅ω̅ ἀ̅ρ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ἡ̅τ̅ῤ̅ε̅.

5:34 ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ἔ̅χ̅ἰ̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἰ̅τ̅ῃ̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ἔ̅χ̅ω̅
ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅ ἐ̅τε̅τ̅ῃ̅ο̅υ̅χ̅α̅ἰ̅.

5:35 ἡ̅ε̅ π̅ε̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ π̅ε̅ π̅ῃ̅β̅ς̅ ἐ̅τ̅ῃ̅ο̅υ̅ρ̅
αὐ̅ω̅ ἐ̅τ̅ῃ̅ο̅υ̅ἰ̅ν̅. ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅ λ̅ε̅ ἀ̅τε̅τ̅ῃ̅ο̅υ̅ω̅ω̅
ἐ̅τε̅λ̅ῃ̅λ̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ῃ̅ π̅ρο̅ς̅ ο̅ο̅υ̅νο̅υ̅ ρ̅ῃ̅
π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ἰ̅ν̅.

5:36 ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ οὐ̅ἡ̅τ̅α̅ἰ̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅-
ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ἐ̅να̅α̅α̅ς̅ ἐ̅τα̅ ἰ̅ω̅ϱ̅α̅ν̅ῃ̅ς̅. ἡ̅ε̅ρ̅β̅ῃ̅νε̅
γ̅α̅ρ̅ ἐ̅ν̅τα̅ πα̅ἰ̅ω̅τ̅ τα̅α̅υ̅ ἡ̅α̅ἰ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅
ε̅ε̅ι̅ε̅χο̅κο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ε̅ρ̅β̅ῃ̅νε̅ ἐ̅τ̅ειρε
ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ σ̅ε̅ρ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅ χ̅ε̅ π̅ἰ̅ω̅τ̅ π̅ε̅
ἡ̅τ̅α̅ρ̅τα̅ο̅υ̅ἰ̅.

5:37 αὐ̅ω̅ π̅ἰ̅ω̅τ̅ ἐ̅ν̅τα̅ρ̅τα̅ο̅υ̅ἰ̅ ἡ̅τ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅
ἡ̅τ̅α̅ρ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅. οὐ̅τε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ῃ̅ς̅ω̅τ̅ῤ̅
ε̅ς̅ῤ̅ῃ̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ ἐ̅νε̅ρ̅ οὐ̅τε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ῃ̅να̅υ̅ ἐ̅ρ̅β̅
ἡ̅τ̅α̅ρ̅

5:38 αὐ̅ω̅ ἡ̅μ̅ἡ̅τ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ω̅α̅χ̅ε̅
ε̅ρ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ν̅τα̅π̅ῃ̅ τ̅ῃ̅ἡ̅ο̅ο̅υ̅ς̅
πα̅ἰ̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅ ἡ̅τε̅τ̅ῃ̅π̅ῃ̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ρ̅ ἀ̅ν̅.

5:39 ρ̅ο̅τ̅ρ̅τ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ρ̅α̅φ̅ῃ̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅
τε̅τ̅ῃ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ οὐ̅ἡ̅τ̅ῃ̅τ̅ῃ̅ οὐ̅ω̅ἡ̅ρ̅ ψ̅α̅
ἐ̅νε̅ρ̅ ρ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅τ̅ο̅υ̅ αὐ̅ω̅ ἡ̅ε̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅
ἡ̅τ̅ῤ̅ῥ̅ῃ̅τ̅ρε̅ ἐ̅τ̅ῃ̅ἡ̅ἡ̅τ̅.

5:40 αὐ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῃ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ἀ̅ν̅ ε̅ε̅ ψ̅α̅ρο̅ι̅
χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἐ̅τε̅τ̅ῃ̅ε̅χ̅ἰ̅ ἡ̅π̅ω̅ἡ̅ρ̅.

5:41 ἡ̅ἔ̅χ̅ἰ̅ ε̅ο̅ο̅υ̅ ἀ̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἰ̅τ̅ῃ̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅.

English (KJV)

5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.

5:41 I receive not honour from men.

Gospel of St. John

Sahidic

5:42 Ἀλλὰ αἶσούῃ τῇ τῇ καὶ μὴ τῇ
ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτῆς τῇ.

5:43 ἀποκρίσας αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἔφη· ἔτι
ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὅστις ἐλθὼν ἐν ὀνόματι
ἐμοῦ, αὐτὸν οὐδεὶς λαμβάνει.

5:44 ὅπως οὖν ἔστιν ἡ πίστις, ἧς οὐδεὶς
ἐστιν ἄλλος ὅστις ἐλθὼν ἐν ὀνόματι
ἐμοῦ, αὐτὸν οὐδεὶς λαμβάνει.

5:45 οὐκ ἔστιν ἡ πίστις, ἧς οὐδεὶς
ἐστιν ἄλλος ὅστις ἐλθὼν ἐν ὀνόματι
ἐμοῦ, αὐτὸν οὐδεὶς λαμβάνει.

5:46 ἐπεὶ οὖν ἔστιν ἡ πίστις, ἧς οὐδεὶς
ἐστιν ἄλλος ὅστις ἐλθὼν ἐν ὀνόματι
ἐμοῦ, αὐτὸν οὐδεὶς λαμβάνει.

5:47 ὅμως ἔστιν ἡ πίστις, ἧς οὐδεὶς
ἐστιν ἄλλος ὅστις ἐλθὼν ἐν ὀνόματι
ἐμοῦ, αὐτὸν οὐδεὶς λαμβάνει.

6:1 ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν ἑσπέραν ἐξῆλθεν
ἐκ τῆς γαλιλαίας ἐπὶ τῆς τιβεριδος.

6:2 καὶ πολλὴ ὄχλος αὐτὸν ἑκολούθησαν,
ὅτι οἱ ἄνθρωποι ἐβλεπόντες τὰ σημεῖα
ἃ ἐποίησεν αὐτὸς ἐν αὐτοῖς.

6:3 ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ ἐκεῖ ἐκάθισεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

6:4 καὶ ἦν ἡ πεντήκαι ἑξήκοντα ἔτη
ἡ ἑορτή, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6:5 ὁ Ἰησοῦς ἀνέβλεψεν ὡς ἔτι
καὶ ὄχλος ὄχλος ἦν ἐκεῖ, καὶ ἔφη·
ὅπου ἔστιν ἡ ἑορτή, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6:6 καὶ ἔφη· ὅπου ἔστιν ἡ ἑορτή, ἡ
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος καὶ ἔφη·
ὅπου ἔστιν ἡ ἑορτή, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6:8 ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ ἔφη·
ὅπου ἔστιν ἡ ἑορτή, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6:9 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ ἔφη·
ὅπου ἔστιν ἡ ἑορτή, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

English (KJV)

5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?

5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.

5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.

6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Gospel of St. John

Sahidic

6:10 πεχε ις παυ. xe μαρε ηρωμε
ποχου. πευη ουχορτος λε εναυωq ρμ
πμα ετμμαυ. α ηρωμε δε ποχου
ευναρ ατου ηωο.

6:11 ις δε αqχι ηηοικ αυω αqυπρμωτ
αq† ηηετνηx. αυω οη πενταυχιτq
εροου εβολ ρη ητβτ.

6:12 ητερουσει λε πεχαq ηπεqμαθητης
xe cωουq ερουη ηηλακμ ενταυσεεπε
xeκac εηνε λααυ ρε εβολ.

6:13 αυσοουqου δε αυω αυμερ μητ-
cηοουc ηκοτ ηηλακμ εαυρρογο εηενταυ-
ουωμ εβολ ρμ πτου ηοικ ηωωτ.

6:14 ηρωμε δε ητερουναυ επμαηη
ενταqααq ηευxω μμοc xe παϊ ηαμε πε
πεπροφητης ετηνη επκοcμωc.

6:15 ις δε ητερεqειμε xe cενηυ ηce-
τορπq xeκac ευεααq ηρρο. αqceρτq οη
εραει εxμ πτοου μμαυααq.

6:16 ητερε ρουρε λε υωπε. α ηε-
μαθητης ει εραϊ εxη θαλαcca

6:17 αυω αυαλε επxοει ετρευει επικρο
ηθαλαcca εκαφαρναουμ. ηε α πκακε λε
υωπε εμπε ις ει υαροου.

6:18 ερε ουνοc λε ητηυ ηβολ α
θαλαcca τωουη εραϊ

6:19 ητερουρηε δε εβολ ηαxουτη
ηcταλιον η μααβ. αυηαυ ειc εqμωωε
ρηη θαλαcca εαqρωη ερουη επxοει
αυω αυρροτε.

6:20 ητοq λε πεχαq παυ. xe ανοκ πε
μπρροτε.

6:21 ηευωωυ δε πε εταλοq επxοει
αυω ητευηου α πxοει μωοηε επεκρο
εηευηαβωκ εροq.

English (KJV)

6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Gospel of St. John

Sahidic

6:22 περραστε πμνηψε εταξερατq ρi
πικρο ηθαλασσα αυηαυ γε μμh γεχοi
μμhυ ησα πh εντα μμαθhтhс ηic αλε
εροq αυω γε μπε ic αλε επχοi ημ
ηεμμαθhтhс αλδα ηεμμαθhтhс μμhυ
ααυ ηε ηταυβωκ.

6:23 αυω ειc ρηνκεεχhу αυει εβoλ ρh
τιβepiac ρaтμ πμa ενταyoyem ποεικ
εa πχοειс ωπρμoт εxωq.

6:24 ηтере πμνηψε γε ηαυ γε ic μ-
μhυ αh ουδε ηεμμαθhтhс. αααλε η-
тооу епexhу αυει eκaφapηaoyμ eywine
ηca ic

6:25 αυω ηтерoυge epoq ρi πικρο η-
θαλασσα πεχαυ ηaq. γε ρpαββει.
ηtakei επeeμa ηaυ ηηaυ.

6:26 a ic oyωψb ηaυ eqxω μμoc γε
ρaμhη ρaμhη †xω μμoc ηηтh γε
ηететhwine ηcwei αh γε aтетhηaυ
eρeημaih αλδα γε aтетhoyωμ eβoλ
ρh ηoiк αυω aтетhci.

6:27 μπpρpωb eтeρpe eтhαтaкo.
αλδα тeρpe ηтоq eтhαμoуh eβoλ
eyωhρ ωa eпeρ тaι eтepe πωhpe μп-
pωμe ηaтaс ηηтh. παi γap ηe ηта
πhoyтe πeиoт cφpaγize μμoc.

6:28 πεχαυ γε ηaq. γε oy πeтhηaαaq
xekaс eпeρpωb eпeρbηye μпhoyтe.

6:29 a ic oyωψb πεχαq ηaυ. γε παi
ηe πpωb μпhoyтe γε. eтeтneпicтeуe
eпeтa πh тhпooуq.

6:30 πεχαυ ηaq. γε oy γε ηток μ-
μaih πeтkeipe μμoc xekaс eпeηaυ αυω
ηтhпicтeуe epok. oy ηe πpωb eтkeipe
μμoc.

6:31 a ηeneиoтe oyωμ μпaμaηhα ρh
тephμoc. kaтa θe eтchρ. γε aq† ηaυ
ηoyoiк eyomq eβoλ ρh тпe.

6:32 πεxe ic γε ηaυ. γε ρaμhη
ρaμhη †xω μμoc ηηтh γε μωйсhс αh
ηe ηтаq† ηηтh μпoeиk eβoλ ρh тпe.
αλδα παiωт πeт† ηηтh eβoλ ρh тпe
μпoeиk μμe.

English (KJV)

6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

6:33 ποεικ γαρ πε πωρηε μπνοϋτε
πεττηνϋ επεσнт εβολ θη тπε αγω ηϋ†
ποϋωνθ μπκοςμος.

6:34 πεχαυ βε ναρ. χε πχοεις μα
ναν μποεικ νογοΐω νιμ.

6:35 περε ις θε παυ. ξε αποκ πε
 ποεικ μπωνθ. πετηνυ ψαρϑι πϑπαρζκο αν
 αυω πετπιστευε ερωει πϑπαειβε αν ψα
 ενεζ.

6:36 ἀλλὰ αἱ τοὺς νόμους καὶ ἐτεροδόξως
ἐροῖ ἄνω ἡ τετηνισμένη ἀν.

6:37 οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν ἑτεροπассиων πατασῶν
καὶ φησὶν ὡροῖ. αὐτὸ περὶ τῆς ὡροῖ
ἐπὶ τῆς ἀποστολῆς ἀνέβη.

6:38 καὶ ἵταται ἐξοῦς ἡν τέπε ἐτραίρει
 ἀν ὑπαοῶν ἀλλὰ ποῶν ὑπεντα-
 τᾶοι.

6:39 παῖ δε πε ποωω μπενταϑ-
ταουοει κεκας νενταϑτααυ ναῖ τηροϑ
ηνατακο εβολ ηρητοϑ. αλλα εἴετοϑ-
ποοϑσοϑ ρη πραε ηροοϑ.

6:40 παῖ γάρ πε ποῶω μπαῖωτ
 κεκας οyon νιμ ετναυ επωηρε αγω ετ-
 πιστευε εροq εφεξι ποῶωηq ωα ενεq
 αγω ανοκ †νατοyηνοq μπραε ηροοy.

6:41 πενκρῦρμ̄ βε πε ἡβι ἡϊογΔαῖ
ετβῆηητῷ χε αϗχοοc χε ανοκ πε ποῖκ
επταϗει εβολ ρῆ επε

6:42 αὐτὼ περὶ τὸν κύριον. καὶ οὐκ ἐπαί
νουν τὸν κύριον ὅτι ὁ κύριος παῖς ἀνθρώπου ἐστίν·
σοφὴν ἐπεφάνη τὴν σοφίαν. καὶ ὁ κύριος
ὅτι ὁ κύριος καὶ ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις ἐκκλησιάζει τὸν κύριον.

6:43 а іс оуауѣ ꙗхѣ ꙗх. хе
мпркрмрм мм петпмрмх.

6:44 ἡμῶν ὡς οὐ ἀλλὰ εἰς ἡμᾶς
 εἰμὴν· ἥτε παῖς ἐνταχταροῖς σὺν ἡ-
μῶν ἄνω ἀποκ ὧς τὰ τοῦ νοῦ ὧς
 πρὸς ἡμῶν.

6:45 ϥⲏⲛⲁ ⲉ̅ⲡ ⲛⲉⲣⲟⲩⲛⲧⲏⲥ ⲭⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲩⲧⲥⲱ ⲡⲧⲓ ⲛⲡⲟⲩⲧⲉ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲧⲓⲓ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓ ⲥⲱ ϥⲏⲛⲩ ⲩⲁⲣⲟⲉⲓ.

6:33 For the bread of God is he which
cometh down from heaven, and giveth life
unto the world.

6:34 Then said they unto him, Lord,
evermore give us this bread.

6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have
seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

6:46 ἡ ἐκ τῆς ἀ οὐ δ αὐ τῆς ἐ π ὶ ω τ
ε ἰ μ η ν τ ι π ε τ ρ ο ο π ε κ ο ῶ λ ῥ ῑ τ ῑ μ π ν ο ῦ τ ε π α ῖ
π ε ῖ τ α ρ η ν α ῦ ἐ π ὶ ω τ.

6:47 ջաւոյն ջաւոյն † քաւ մոօս ոհոյն
 քե պէտլիտէյե երօւի օյնտազ մաւ
 մաւոյն զա երջ.

6:48 ἀνοκ πε ποϊκ μπωη².

6:49 Δ ΠΕΤΗΝΙΟΤΕ ΟΥΩΜ ΜΠΜΑΝΝΑ ΖΗ
ΤΕΡΗΜΟС ΔΥΩ ΔΥΜΟΥ.

6:50 παῖ λε πε ποῖκ ετνηυ εβολ ζη
 тπε хекас ерѡа оѡа оѡωм εβολ π-
 ζηтѣ пπερμου.

6:51 ἀνοκ πε ποῖκ ετοηζ̄ ενταφει
εβολ̄ ρη̄ τπε. ερϋωαν̄ ογᾱ ογωμ̄ εβολ̄
ρμ̄ πεφοῖκ̄ φηαων̄ ϋᾱ ενεζ̄. ποῖκ̄ δε̄
ε†ηατααφ̄ ἀνοκ πε ταααρ̄ξ̄ ρᾱ πων̄ζ̄
μ̄πκοσμοσ̄.

6:52 π̄τοϋλδ̄αῑ δε̄ πενμ̄ιϋε̄ π̄μ̄ πετερην̄
 εν̄χω̄ μ̄μ̄ος̄. κε̄ πᾱϋ̄ η̄ρε̄ ερε̄ πᾱῑ πᾱϋ̄
 † πᾱν̄ π̄τερ̄σαρ̄ ε̄νομ̄ς̄.

6:53 περε ις σε παυ γε θαμνη θαμνη
 †χω μοο νητη γε ετετητμοϱωμ νη-
 capz μπωρη μπωμ αϱω νητετητσω
μπερσνοϱ μνητητη μμαϱ μπωνη νηητ
 τηϱτη.

6:54 πετοϋωμ̄ ἡ̄τασαρ̄ξ̄ ᾱω ε̄τσω μ̄-
 πασνοϋ οϋ̄η̄ταϋ μ̄μαϋ μ̄πωη̄ϋ ϣ̄α ε̄νεϋ
 ᾱω ἀνοκ †νατοϋνοσϋ ϋ̄μ̄ π̄ζαε̄ ἡ̄ροοϋ.

6:55 τὰς ἀρξὶ γὰρ οὐρῇ ἡμεῖς τε ἄνω
πᾶσιν οὐκ ἡμεῖς πε.

6:56 πετοϋωμ ἡτασαρζ̅ αϣω ετσω
 μπασνοϣ ϣηαδω ρραϊ̅ η̅ηητ αϣω ανοκ
 ρω ρραϊ̅ η̅ηηηϣ̅.

6:57. ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΥΤΑΘΥΟΙ ΝΒΙ ΠΙΩΤ
ΕΤΟΝ₂ ΑΠΟΚ Ω †ΟΝ₂ ΕΤΒΕ ΠΙΩΤ. ΑΥΩ
ΠΕΤΝΑΟΥΟΥΝΤ ΠΕΤΜΑΥ ΩΩΩ ΟΝ ΝΑ-
ΩΝ₂ ΕΤΒΗΝΤ.

6:58 παῖ πε ποῖκ ενταρει εβολ ρη
 πτε. ηκατα θε αν εντα ηῖοτε ογω
 αγω αγω. πετναογω ηπεῖοκ ρη-
 ων ρωα ενερ.

6:59 naï aqxoor zn tcynadwgn eqt-
cbw zn kaφapnaouu.

6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

6:48 I am that bread of life.

6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?

6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

6:59 These things said he in the synagogue,
as he taught in Capernaum.

Gospel of St. John

Sahidic

6:60 ραρ θε εβολ ρη νεγμαθεντис
ντερουσωτμ πεχαι. γε πεψαχε παψτ
νμ πετναψω σωτμ εροφ.

6:61 εφσοον δε ηβι ις ρραι ηρητφ
γε νεγμαθεντис κμρμ ετβηητφ. πεχαι
παψ. γε παϊ πετσανδαλιζε μωωτη.

6:62 ετετψαηηαψ θε επψηρε μπρωμε
εφνα ερραι επμα ενεφηρητφ ηωορπ.

6:63 πεπηα πεττανρο. ητсарξ †ρην
αν λλααψ. ηψαχε ανοκ ενταϊχοοψ
ηητη ουπηα πε αψω ουωνρ πε

6:64 αλλα ουη ροηε ηρητ τητη
ενεπιστευε αν. νεφσοοην γαρ χηη ηωορπ
ηβι ις γε νμ νετε ηεπιστευε αν αψω
νμ πετναπαρδαλιδου μμοφ.

6:65 αψω νεφχω μμοc γε ετβε παϊ
αϊχοοc ηητη γε μμη ψβομ λλααψ εει
ψαροϊ. ειμητι ηεταας παφ εβολ ρητμ
πειωτ.

6:66 ετβε παϊ α ραρ ηνεγμαθεντис
βωκ επαροψ αψω αψλο ευμοοψε
νμμαφ.

6:67 πεχε ις θε μπμητcноοψc γε μη
ητωτη ρωτ τητη τετηοψωψ εβωκ.

6:68 αφοψωψβ παφ ηβι cιμων πετροc.
γε πχοεic εηηαβωκ ψα νμ ρεηψαχε
ηωνρ ψα ενερ νετητοοτκ.

6:69 αψω ανοη ανπιστευε αψω ανειμε
γε ητοκ πε πεψc ετοψααβ ητε πηοψτε.

6:70 αφοψωψβ παψ ηβι ις πεχαι. γε
μη ανοκ αν αϊcετπ τητη μπμηт-
cноοψc. αψω οψα εβολ ηρητ τητη
ουδιαβολοc πε.

6:71 νεφχω δε μμοc πε ετβε ιουδас
ψψηρε ηcιμων πικαριωτηc. παϊ γαρ
πετναπαρδαλιδου μμοφ εοψα πε εβολ
ρμ μπηтcноοψc:

English (KJV)

6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.

6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Gospel of St. John

Sahidic

7:1 μῆνσα ναῖ περμωυε ἡβι ἰς τὴν
τῆςΓαλιλαίας. περυνωυ γὰρ ἀν πε
εμωυε τὴν τοῦΔαῖδα χε περυνε ἡσω
ἡβι ἡτοῦΔαῖ εμωυτῆ.

7:2 περζην δε εζογν ἡβι πῶ
ἡτοῦΔαῖ τεσκηνποητῆ.

7:3 πεχαγ δε να ἡβι περσνῆ. χε
πωωνε εβδλ τῆ πεῖμα ἡβωκ εζραῖ
ετοῦΔαῖδα χεκας ερε πεκμαθῆτῆς ζωογ
ναγ επεκζβῆνε ετῆρε μωογ.

7:4 μερε λααγ γὰρ ῥωβ τῆ ῥωπ
αγ ἡρυνε ἡτο ἡσα ῥωπε τὴν
ογπαρρησια. εῷχε κεῖρε ἡναῖ. ογονζκ
εβδλ μκκοςμως.

7:5 περε περκεσῆ γὰρ πιστεγε ερω
αν.

7:6 πεχα δε ναγ ἡβι ἰς. χε παογοῖ
αποκ μπατῆ. πετῆγοῖ δε ἡτωτῆ
σβτωτ ἡσῆ ἡμ.

7:7 μῆ ῥωμ ετρε κκοςμως μεστε
τῆτῆ αποκ δε ρμωστε μμοῖ χε
τρῆμῆτρε αποκ ετβῆτῆ χε περζβῆνε
εεζοογ.

7:8 ἡτωτῆ βωκ εζραῖ εῷα. αποκ δε
μπατῆ εε επεεῷα. χε μπατε πα
ογοῖ χωκ εβδλ.

7:9 ἡτερε χε ναῖ δε ἡτο α ῥω τὴν
τῆςΓαλιλαίας.

7:10 ἡτερε περσῆ δε βωκ εζραῖ
εῷα. τοτε ἡτο ζωω α ῥβωκ εζραῖ
τὴν ογων αν εβδλ αδδα τὴν ογζωπ.

7:11 ἡτοῦΔαῖ δε περυνε ἡσω πε τῆ
περπε αγ πεγ μως. χε εγτων πῆ.

7:12 αγ περε ογκρῆμ εναγ ῥωπ
ετβῆτῆ τὴν μῆνε. ζοῖνε μεν πεγ
μως χε ογαγαθως πε. ζενκοογε δε
πεγ μως χε μων. αδδα εγπλανα
μῆνε.

7:13 πε μῆ λααγ μεντοι ῥαχε ετ
βῆτῆ τὴν ογπαρρησια ετβε θωτε
ἡτοῦΔαῖ.

7:14 τὴν τῆνε δε μῆ α ἰς βωκ
εζραῖ επερπε α ῥβω.

English (KJV)

7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.

7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Gospel of St. John

Sahidic

7:15 πενρυπηρε δε ν̄βι ν̄ϊουδαϊ̄ εν̄χω
μ̄μοc̄ xe ν̄αῡ ν̄ζε παϊ̄ σοογν̄ ν̄cζαϊ̄
εμπογτcαβοq̄.

7:16 αqογωυβ̄ ν̄αῡ ν̄βῑ ιc̄ εν̄χω
μ̄μοc̄. xe τacβ̄ω̄ ανοκ̄ ν̄τωϊ̄ αν̄ τε
αλ̄λα τᾱ πενταqταογοϊ̄ τε.

7:17 ερωᾱ ογᾱ ρ̄ζναq̄ ειρε̄ μ̄πεqογωυ
qηαιμε̄ ετβε̄ τεϊcβ̄ω̄ xen̄ ογεβολ̄ ρ̄μ̄
πνογτε̄ τε. xen̄ ανοκ̄ ειρωαξε̄ ζαροϊ̄
μ̄μαγαατ̄

7:18 πετωαξε̄ ζαροq̄ μαγααq̄ εν̄ωϊνε̄
ν̄cā πεqεοογ̄ μ̄μ̄ν̄ μ̄μοq̄. πετωϊνε̄ δε̄
ν̄τοq̄ ν̄cā πεοογ̄ μ̄πενταqτ̄ν̄νοογq̄ παϊ̄
ογμεε̄ πε̄ αγω̄ μ̄ν̄ x̄ϊ̄ ν̄βονc̄ ζραϊ̄
ν̄ζητq̄.

7:19 μ̄ν̄ μωϊc̄nc̄ αν̄ πε̄ ν̄ταqτ̄ ν̄ν̄τ̄ν̄
μ̄πνομοc̄. αγω̄ μ̄μ̄ν̄ λααῡ μ̄μωτ̄ν̄ ειρε̄
μ̄πνομοc̄. αζρωτ̄ν̄ τετ̄ν̄ωϊνε̄ ν̄cā
μογογτ̄ μ̄μοϊ̄.

7:20 αqογωυβ̄ ν̄βῑ πμ̄νηυε̄. xē ογ-
λαιμονιον̄ πετ̄ν̄μακ̄. ν̄μ̄ πετωϊνε̄ ν̄cā
μοογτ̄κ̄.

7:21 ᾱ ιc̄ ογωυβ̄ πεχαq̄ ν̄αῡ. xē
ογζωβ̄ νογωτ̄ πε̄ ν̄ταϊ̄ααq̄ αγω̄
τετ̄ν̄ρωπηρε̄ τηρτ̄ν̄

7:22 ετβε̄ παϊ̄ ᾱ μωϊc̄nc̄ † ν̄ν̄τ̄ν̄ μ̄-
πcβ̄βε̄. ογ̄χ̄ οτῑ xē ογεβολ̄ ρ̄μ̄ μωϊc̄nc̄
πε̄ αλ̄λα ογεβολ̄ ρ̄ν̄ ν̄ϊοτε̄ πε̄. αγω̄
τετ̄ν̄cβ̄βε̄ ρωμε̄ ρ̄μ̄ πcαβ̄βατον̄

7:23 εωχε̄ ωαρε̄ ρωμε̄ x̄ϊ̄ cβ̄βε̄ ρ̄μ̄
πcαβ̄βατον̄ xē ν̄νεqβ̄ωλ̄ εβολ̄ ν̄βῑ
πνομοc̄ ν̄μωϊc̄nc̄. αζρωτ̄ν̄ τετ̄ν̄νοβ̄c̄
εροῑ xē αειτογ̄ xē ογρωμε̄ τηρq̄ ρ̄μ̄
πcαβ̄βατον̄.

7:24 μ̄πρ̄κρινε̄ κατᾱ ογμ̄ν̄τρεq̄x̄ϊ̄ ρο̄.
αλ̄λα κρινε̄ μ̄πζαπ̄ μ̄με̄.

7:25 πεγ̄ν̄ ροϊ̄νε̄ δε̄ x̄ω̄ μ̄μοc̄ ρ̄ν̄
ν̄ρ̄μ̄θ̄ιερογcαλ̄ν̄μ̄. xē μ̄ν̄ μ̄παϊ̄ αν̄
πετογωϊνε̄ ν̄cωq̄ εμοογτ̄q̄.

7:26 αγω̄ ειc̄ ρ̄ν̄ηπε̄ q̄ωαξε̄ ρ̄ν̄ ογ-
παρρηc̄ιᾱ αγω̄ ν̄cexē λααῡ ναq̄ νᾱ.
μ̄ν̄πωc̄ αγειμε̄ ναμε̄ ν̄βῑ ν̄αρ̄χω̄ν̄ αγω̄
ν̄αρ̄χιερεγc̄. xē παϊ̄ πε̄ πε̄χ̄c̄.

7:27 αλ̄λα παϊ̄ τ̄ν̄cοογν̄ μ̄μοq̄ xē
ογεβολ̄ των̄ πε̄. πε̄χ̄c̄ δε̄ ν̄τοq̄ εν̄ω̄αν̄εῑ
μ̄ν̄ λααῡ ναειμε̄ xē ογεβολ̄ των̄ πε̄.

English (KJV)

7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Gospel of St. John

Sahidic

7:28 ic be aqxi wkak ebol gm perpe
eqfcbw eqxw mmoc. xe tetncsoyn
mmo. aw tetncsoyn xe an oyebol
ton. aw ntai an garoi mmaaat
allda oye pe pentactayoei pai
ntwti entetncsoyn mmo an.

7:29 anok fcsoyn mmo xe tyoop
ga gthq aw petmmay pe ntactayoei.

7:30 neywne be ncs boq pe aw
me laay n teqbi ebrai exwq xe
mate teqonoy ei.

7:31 a gar pisteye eroq ebol gm
pmhwe aw neyxw mmoc. xe eryan
exs ei mh eqnarzono emma an enta
pai ay.

7:32 a nefaricaios be cwtm epmhwe
ekrmr nnai etbhtq. aw ayxoy
ni narchiereys nm nefaricaios nren-
gypnretnc xe cas eyebopq.

7:33 pexac be ni ic. xe eti keoyi
noyoy pettyoop nmhnti aw tnabwk
wa pentactayoei.

7:34 tetnayine ncwei ntetntmze
eroei. aw ma anok et mmo ntwti
ntetnayei an eroq.

7:35 pexe noyda be nneyerhy. xe
ere pai nabwk eton xe anon ntnaze
an eroq. mh eqnabwk ebrai etlias-
pora nnzealhn nqfcbw noyeynin.

7:36 oy pe peiyaxe entaxxoc xe
tetnayine ncwei ntetntmze eroei. aw
ma anok et mmo ntwti ntetnayei
an eroq:

7:37 rai de gm prae nrooy nos
nte pya nepe ic azepatq aw neq-
aykak ebol eqxw mmoc. xe petobe
mareqei waroei nqsw

7:38 petpisteye eroei kata the enta
tegrafn xoc oy zeneirowoy nazate
ebol nghntq mmooy eqong.

7:39 ntaqxe pai de etbe pepna
etounaxitq ni pentaypisteye eroq. pe
maptoyxi pna gar pe xe ic pe
maptyxi eooy pe.

English (KJV)

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?

7:37 In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

Gospel of St. John

Sahidic

7:40 ροῖνε σε εβoλ ρμ πμνηϣε
π̄τερoυcωτμ̄ ενεῖϣαχε πευχω μμοc. xe
παῖ namε πε πεπρoφнтнc.

7:41 ρенкоoυε λε πευχω μμοc xe παῖ
πε πεϣc. ροῖνε λε πευχω μμοc. xe μн
γap epε πεϣc ннϣ εβoλ ρн тгаλιδαia.

7:42 π̄τατεγpαφн an xooс xe epε
πεϣc ннϣ εβoλ ρμ πεcπεpμα π̄δαϣειδ
αϣω εβoλ ρн βнoλεεμ π†me epε
δαϣειδ ϣooп нρнтq.

7:43 αϣωpα xe ϣωπε ρμ πμνηϣε
ετβннтq.

7:44 ροῖνε λε εβoλ нρнтoυ neyoυωϣ
εβoпq αλδα μπε λaαϣ н neqбix epαῖ
εxωq.

7:45 αϣωк σε нбi нρϣпнpетнc ϣα
п̄apxιepεϣс нμ neφapιcaῖoc. αϣω πεxe
нн пaϣ. xe εтβε oυ μπεтннтq.

7:46 αϣωωϣ нбi нρϣпнpетнc xe
μπε pωme ϣαχε eneρ нe μπεῖpωme.

7:47 αϣωωϣ пaϣ нбi neφapιcaῖoc.
xe μн π̄τατεгпλana ρωт тнϣтп.

7:48 μн α λaαϣ пicтeϣε epoq εβoλ
ρн п̄apxωн н εβoλ ρн neφнpιcaῖoc.

7:49 αλδα πεῖμνηϣε ετε нqcooϣн an
μпнoμoc ceϣooп ρα пcaρoυ.

7:50 πεxe нicoднμoc пaϣ пeнтaqει ϣα
ic н̄ωopп eouα εβoλ нρнтoυ πε.

7:51 xe μн пeнпoμoc пaκpиe μпpωme
eинтi нqсωтμ̄ epoq н̄ωopп αϣω нqειme
xe oυ пeтqειpe μmoq.

7:52 αϣωωϣ eyxω μμοc пaq. xe
μн πтк oυεβoλ ρωк on πтгаλιδαia.
ρoтpт нпeгpαφн н̄пaϣ xe nepe πεпpо-
фнтнc пaтωoϣн an εβoλ ρн тгаλι-
δαia.

7:53

8:1

8:2

English (KJV)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the people because of him.

7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake like this man.

7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own house.

8:1. Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

8:3

8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

8:4

8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

8:5

8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

8:6

8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

8:7

8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8:8

8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

8:9

8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

8:10

8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

8:11

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

8:12 ic be on acwaxe nmay eqxw mos. xe anok pe poioin mpkocmos. petnawazq ncwei ncnamooce an z pkake alala qnaxi mpoioin mpwnz.

8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

8:13 pexe nefaricaio be nac. xe ntok ekrmntre zarak. tekmntmntre oyue an te.

8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

8:14 a ic oyawb pexac nay. xe kan anok eeiwanrmntre zaro. taumnt mntre oyue te tsoun xe ntaiei ton ayw eina etwn. ntwtin ntet tsoun an xe ntaei ton h eina ton.

8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

8:15 ntwtin etetkrine kata carz. anok ntkrine an alalay.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

Gospel of St. John

Sahidic

8:16 καὶ εἰ̅πω̅ν̅ κ̅ρινε̅ Δε ἀνοκ τακρι̅σις̅
ου̅μ̅ε̅ς̅ τε χε̅ ἡ̅ ἀ̅νοκ̅ ἀν̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ε̅ πε
ἀλ̅λ̅α̅ ἀνοκ̅ ἡ̅μ̅ πῶ̅τ̅ ἐν̅τ̅α̅ρ̅τ̅α̅ο̅υ̅ο̅ι̅.

8:17 ἡ̅ γ̅ν̅η̅ Δε ὁν̅ ῥῆ̅ πετ̅ῆ̅νο̅μο̅ς̅ χε̅
τῶ̅ν̅τ̅ῶ̅ν̅τ̅ρε̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ σνα̅γ̅ ου̅μ̅ε̅ τε.

8:18 ἀνοκ̅ πετ̅ρ̅ῶ̅ν̅τ̅ρε̅ ῥα̅ρο̅ι̅ ἀγ̅ω̅ ῥ̅ρ̅
ἡ̅ν̅τ̅ρε̅ ὁν̅ ῥα̅ρο̅ϊ̅ ἡ̅β̅ι̅ πει̅ω̅τ̅ ἐν̅τ̅α̅ρ̅-
τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅.

8:19 πε̅γ̅χ̅ω̅ ὅε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ χε̅ ἐγ̅τ̅ω̅ν̅
πεκ̅ει̅ω̅τ̅ ἀρ̅ο̅γ̅ω̅γ̅β̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰς̅ πεχ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅ χε̅
ου̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅σ̅ο̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ϊ̅ ἀν̅ ου̅τ̅ε̅ ὁν̅
ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅σ̅ο̅ο̅υ̅ν̅ ἀν̅ ἡ̅π̅α̅ῖ̅ω̅τ̅. ἐνε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅σ̅ο̅ο̅υ̅ν̅
ἡ̅μ̅ο̅ϊ̅. νετε̅τ̅ῆ̅σ̅ο̅ο̅υ̅ν̅ πα̅ῖ̅ω̅τ̅ ὁν̅ πε.

8:20 πε̅ει̅ψ̅α̅ξε̅ ἀρ̅χ̅ο̅ο̅ν̅ ῥῆ̅ πρ̅α̅ζ̅ο̅φ̅υ̅-
λα̅κι̅ον̅ ἐγ̅τ̅ῆ̅σ̅β̅ω̅ ῥῆ̅ περ̅πε̅ ἀγ̅ω̅ ἡ̅πε̅
λα̅α̅γ̅ ὅπ̅ῳ̅ χε̅ ἡ̅π̅α̅τ̅ε̅ τερ̅ο̅υ̅νο̅υ̅ εἰ.

8:21 πεχ̅α̅ρ̅ ὅε̅ ὁν̅ ἡ̅α̅γ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰς̅. χε̅
ἀνοκ̅ τῆ̅να̅β̅ω̅κ̅ τετ̅ῆ̅α̅ῶ̅ν̅ε̅ ἡ̅σ̅ω̅ει̅ ἀγ̅ω̅
τετ̅ῆ̅α̅μο̅υ̅ ῥρα̅ῖ̅ ῥῆ̅ πετ̅ῆ̅νο̅βε̅ ἀγ̅ω̅ πῶ̅α̅
ἀνοκ̅ ἐτ̅ῆ̅να̅β̅ω̅κ̅ ερο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ ἡ̅ν̅ῶ̅β̅ο̅μ̅
ἡ̅ω̅τ̅ῆ̅ εἰ ἐμ̅μ̅α̅γ̅.

8:22 πε̅γ̅χ̅ω̅ ὅε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ἰ̅ο̅υ̅λ̅αῖ̅. χε̅
ἡ̅ν̅τ̅ι̅ ἐρ̅ῆ̅α̅μο̅υ̅ο̅ν̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ρ̅ χε̅ ῥχ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅
χε̅ πῶ̅α̅ ἀνοκ̅ ἐτ̅ῆ̅να̅β̅ω̅κ̅ ερο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅
ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅α̅ῶ̅ν̅ε̅ ἀν̅ ἐμ̅μ̅α̅γ̅.

8:23 ἀγ̅ω̅ πεχ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅. χε̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅
ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅ ῥε̅νε̅β̅ο̅λ̅ ῥῆ̅ πκα̅ρ̅. ἀνοκ̅ ἀν̅
ου̅ε̅β̅ο̅λ̅ ῥῆ̅ τπε̅. ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅ ῥε̅νε̅β̅ο̅λ̅
ῥῆ̅ πεῖ̅κο̅ς̅μο̅ς̅. ἀνοκ̅ ἀν̅ ου̅ε̅β̅ο̅λ̅ ἀν̅ ῥῆ̅
πεῖ̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

8:24 ἀῖ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ὅε̅ ἡ̅ν̅τ̅ῆ̅ χε̅ τετ̅ῆ̅α̅μο̅υ̅ ῥῆ̅
νετ̅ῆ̅νο̅βε̅. ετε̅τ̅ῆ̅τ̅ῆ̅π̅ι̅σ̅τε̅ρε̅ γαρ̅ χε̅ ἀνοκ̅
πε τετ̅ῆ̅α̅μο̅υ̅ ῥῆ̅ νετ̅ῆ̅νο̅βε̅.

8:25 πε̅γ̅χ̅ω̅ ὅε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ χε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅
ἡ̅τ̅κ̅ ἡ̅μ̅. πεχε̅ ἰς̅ ἡ̅α̅γ̅. χε̅ χῖ̅ν̅ ἡ̅ῶ̅ρ̅π̅
τῶ̅α̅ξε̅ ἡ̅μ̅ῆ̅ν̅τ̅ῆ̅

8:26 ἐγ̅ῆ̅τ̅ ῥα̅ρ̅ ἐχ̅ω̅ ἐτ̅βε̅ τῆ̅γ̅τ̅ῆ̅ ἀγ̅ω̅
ἐκ̅ρινε̅. ἀλ̅λ̅α̅ ου̅μ̅ε̅ πε πε̅ν̅τ̅α̅ρ̅τ̅α̅ο̅υ̅ο̅ι̅.
ἀγ̅ω̅ ἀνοκ̅ πε̅ν̅τ̅α̅ῖ̅σ̅ο̅τ̅μο̅υ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ῳ̅̅ ἡ̅β̅ι̅
ἡ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἐπ̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

8:27 ἡ̅π̅ο̅υ̅ει̅μ̅ε̅ χε̅ ἐγ̅ῶ̅α̅ξε̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅
ἐτ̅βε̅ πει̅ω̅τ̅.

English (KJV)

8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.

8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

Gospel of St. John

Sahidic

8:28 πεχαϩ βε παῡ ν̄βῑ ις̄. ξε ροταν̄
ε̄τε̄τη̄ψ̄αν̄χῑσε̄ μ̄π̄ω̄ν̄ρε̄ μ̄π̄ρω̄με̄. το̄τε̄
τε̄τη̄νᾱεῑμε̄ ξε̄ ανοκ̄ πε̄ ᾱνω̄ ν̄τ̄ρ̄ λ̄ᾱᾱῡ
αν̄ ρ̄ᾱρο̄ῑ μ̄μᾱνᾱᾱτ̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ κᾱτᾱ θε̄
εν̄τᾱ πᾱεῑω̄τ̄ τ̄σᾱβο̄εῑ νᾱῑ νε̄τ̄χω̄
μ̄μο̄ο̄ῡ.

8:29 ᾱνω̄ ϣ̄ω̄ο̄π̄ ν̄μᾱῑ ν̄βῑ πε̄ντᾱϣ̄-
τᾱο̄ῡο̄ῑ. ᾱνω̄ μ̄π̄κᾱᾱτ̄ μ̄μᾱνᾱᾱτ̄ ξε̄
ανοκ̄ τ̄εῑρε̄ ν̄νε̄τρᾱνᾱϣ̄ ν̄ο̄ῡο̄ῑϣ̄ ν̄ῑμ̄.

8:30 νᾱῑ ε̄ϣ̄χω̄ μ̄μο̄ο̄ῡ ᾱ ρ̄ᾱρ̄ πῑστε̄ῡε̄
ε̄ρο̄ϣ̄.

8:31 ις̄ βε̄ νε̄ϣ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ ν̄ϊ̄οῡλ̄ᾱῑ
εν̄τᾱῡπῑστε̄ῡε̄ ε̄ρο̄ϣ̄. ξε̄ ε̄ϣ̄ω̄πε̄ ν̄τω̄τ̄η̄
ε̄τε̄τη̄ψ̄αν̄β̄ω̄ ρ̄μ̄ π̄ϣ̄ᾱξε̄. ν̄τε̄τη̄ νᾱ-
μᾱθη̄της̄ νᾱμ̄ε̄

8:32 ᾱνω̄ τε̄τη̄νᾱσο̄ῡν̄ τ̄μ̄ε̄ ᾱνω̄ τ̄μ̄ε̄
νᾱρ̄ τη̄ν̄τη̄ ν̄ρ̄μ̄ε̄.

8:33 ᾱνο̄ῡω̄ϣ̄β̄ νᾱϣ̄ πε̄χᾱῡ. ξε̄ ανο̄ν̄
πε̄σπε̄ρ̄μᾱ νᾱβ̄ρᾱρᾱμ̄ ᾱνω̄ μ̄π̄ρ̄ρ̄μ̄ε̄ρᾱλ̄
λ̄ᾱᾱῡ ε̄νε̄ρ̄. νᾱϣ̄ ν̄ρ̄ε̄ ν̄το̄κ̄ κ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄
ξε̄ τε̄τη̄νᾱρ̄μ̄ε̄.

8:34 ᾱνο̄ῡω̄ϣ̄β̄ νᾱῡ ν̄βῑ ις̄. ξε̄ ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄
ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄ τ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ ν̄η̄τη̄ν̄ ξε̄ πε̄τ̄ῑρε̄
μ̄π̄νο̄βε̄ ϣ̄ο̄ ν̄ρ̄μ̄ε̄ρᾱλ̄ μ̄π̄νο̄βε̄.

8:35 ρ̄ε̄μ̄ε̄ρᾱλ̄ λ̄ε̄ ν̄ϣ̄νᾱβ̄ω̄ αν̄ ρ̄μ̄ π̄η̄
ϣ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄. π̄ω̄ν̄ρε̄ λ̄ε̄ ν̄το̄ϣ̄ νᾱβ̄ω̄ ϣ̄ᾱ
ε̄νε̄ρ̄.

8:36 ε̄ρ̄ω̄ᾱ π̄ω̄ν̄ρε̄ βε̄ ρ̄τη̄ν̄τη̄ ρ̄ρ̄μ̄ε̄.
ον̄τω̄ς̄ τε̄τη̄νᾱϣ̄ω̄πε̄ ν̄ρ̄μ̄ε̄.

8:37 τ̄σο̄ο̄ῡν̄ ξε̄ ν̄τε̄τη̄ν̄ πε̄σπε̄ρ̄μᾱ
νᾱβ̄ρᾱρᾱμ̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ τε̄τη̄ν̄ϣ̄ῑνε̄ ν̄σω̄εῑ
ε̄μο̄ο̄ῡτ̄ ξε̄ π̄ϣ̄ᾱξε̄ ν̄ϣ̄ο̄ῡη̄ρ̄ αν̄ ν̄ρ̄η̄τ̄
τη̄ν̄τη̄ν̄.

8:38 ανο̄κ̄ νε̄ντᾱῑνᾱῡ ε̄ρο̄ο̄ῡ ν̄τ̄μ̄
πᾱϊ̄ω̄τ̄ νε̄τ̄χω̄ μ̄μο̄ο̄ῡ. ν̄τω̄τ̄η̄ βε̄ ρ̄ω̄τ̄
τη̄ν̄τη̄ν̄ νε̄ντᾱτε̄τη̄νᾱῡ ε̄ρο̄ο̄ῡ ν̄τ̄μ̄
πε̄τ̄η̄εῑω̄τ̄ ᾱρ̄ῑσο̄ῡ.

8:39 ᾱνο̄ῡω̄ϣ̄β̄ ε̄ν̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ νᾱϣ̄. ξε̄
πε̄νε̄ῑω̄τ̄ πε̄ ᾱβ̄ρᾱρᾱμ̄. πε̄χε̄ ις̄ νᾱῡ. ξε̄
ε̄νε̄ ν̄τε̄τη̄ν̄ π̄ω̄ν̄ρε̄ νᾱβ̄ρᾱρᾱμ̄. νε̄τε̄τη̄νᾱρ̄
νε̄ρ̄β̄η̄νε̄ νᾱβ̄ρᾱρᾱμ̄.

8:40 τε̄νο̄ῡ λ̄ε̄ τε̄τη̄ν̄ϣ̄ῑνε̄ ν̄σω̄εῑ ε̄μο̄ο̄ῡτ̄
ο̄ῡρ̄ω̄με̄ ε̄ϣ̄χω̄ ν̄η̄τη̄ν̄ ν̄τ̄μ̄ε̄ τᾱῑ εν̄τᾱϣ̄-
σο̄τ̄μ̄ε̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄νο̄ῡτε̄. μ̄πε̄ ᾱβ̄ρᾱ-
ρᾱμ̄ ρ̄ πᾱῑ.

English (KJV)

8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed on him.

8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Gospel of St. John

Sahidic

8:41 ντωτν̄ ε̄τετν̄ρε ν̄νε̄ρβ̄νε
μ̄πε̄τ̄νε̄ιω̄τ̄. πε̄χᾱυ βε̄ νᾱϥ̄. χε̄ ᾱνον
ν̄τᾱῡχ̄πο̄ν ᾱν ε̄βο̄λ ρ̄ν̄ ο̄ῡπο̄ρ̄νιᾱ. ο̄ῡιω̄τ̄
νο̄ῡω̄τ̄ πε̄τ̄ῡο̄ο̄π̄ νᾱν ε̄τε π̄νο̄ῡτε πε̄.

8:42 πε̄χε̄ ῑς βε̄ νᾱῡ. χε̄ ε̄νε̄ πε̄τ̄νε̄ιω̄τ̄
πε̄ π̄νο̄ῡτε. νε̄τε̄τ̄νᾱμε̄ρῑτ̄ πε̄. ᾱνο̄κ γᾱρ
ν̄τᾱϊ̄ ᾱῡω̄ ε̄ϊ̄νη̄ῡ ε̄βο̄λ ρ̄ϊ̄τ̄μ̄ π̄νο̄ῡτε
ν̄τᾱϊ̄ γᾱρ ᾱν ρ̄ᾱρο̄ϊ̄ μ̄μᾱῡᾱᾱτ̄ ᾱλ̄λᾱ
πε̄τ̄μ̄μᾱῡ π̄εν̄τᾱϥ̄τᾱο̄ῡο̄εῑ.

8:43 ε̄τ̄βε̄ ο̄ῡ μ̄πε̄τ̄ν̄σο̄ῡν̄ τᾱβ̄ιν̄ϥ̄ᾱχε̄.
χε̄ μ̄μ̄ν̄βο̄μ̄ μ̄μ̄ω̄τ̄ν̄ ε̄σω̄τ̄μ̄ ε̄πᾱϥ̄ᾱχε̄.

8:44 ντωτν̄ ν̄τε̄τ̄ν̄ ρ̄ε̄νε̄βο̄λ ρ̄μ̄ πε̄τ̄ν̄
ε̄ιω̄τ̄ π̄λ̄ιᾱβο̄λο̄ς ᾱῡω̄ τε̄τ̄νο̄ῡω̄ϥ̄ ε̄ρ̄
ν̄ε̄π̄ῑο̄ῡμ̄ιᾱ μ̄πε̄τ̄νε̄ιω̄τ̄. πε̄τ̄μ̄μᾱῡ νε̄ῡ
ρε̄ϥ̄ρε̄τ̄β̄ ρ̄ω̄μ̄ε̄ πε̄ χῑν̄ ν̄ϥ̄ο̄ρ̄π̄ ᾱῡω̄
μ̄π̄ϥ̄ᾱρ̄ε̄ρᾱτ̄ϥ̄ ρ̄ν̄ τ̄μ̄ε̄ χε̄ μ̄ν̄ μ̄ε̄ ϥ̄ο̄ο̄π̄
ρ̄ρᾱϊ̄ ν̄ρ̄η̄τ̄ϥ̄. ρ̄ο̄τᾱν̄ ε̄ρε̄ π̄βο̄λ νᾱϥ̄ᾱχε̄.
ε̄ϥ̄ᾱϥ̄ᾱχε̄ ε̄βο̄λ ρ̄ν̄ νε̄τε̄νο̄ῡϥ̄ νε̄ χε̄
ο̄ῡρε̄ϥ̄ᾱϊ̄βο̄λ πε̄ ν̄μ̄ πε̄ϥ̄κε̄ε̄ιω̄τ̄.

8:45 ᾱνο̄κ δε̄ χε̄ †̄χω̄ ν̄τ̄μ̄ε̄ ν̄τε̄τ̄μ̄
π̄ῑς̄τε̄ῡε̄ ε̄ρο̄εῑ ᾱν̄.

8:46 ν̄μ̄ ν̄ρ̄η̄τ̄ τ̄η̄ῡτ̄ν̄ πε̄τ̄νᾱχ̄π̄ο̄εῑ
ε̄τ̄βε̄ νο̄βε̄ ε̄ϥ̄ᾱχε̄ ε̄ε̄ῑχω̄ ν̄τ̄μ̄ε̄. ε̄τ̄βε̄ ο̄ῡ
ν̄τω̄τ̄ν̄ ν̄τε̄τ̄ν̄π̄ῑς̄τε̄ῡε̄ νᾱϊ̄ ᾱν̄.

8:47 πε̄τ̄ῡο̄ο̄π̄ ε̄βο̄λ ρ̄μ̄ π̄νο̄ῡτε ϥ̄ᾱϥ̄
ε̄σω̄τ̄μ̄ ε̄ν̄ϥ̄ᾱχε̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄. ε̄τ̄βε̄ πᾱϊ̄
ν̄τω̄τ̄ν̄ ν̄τε̄τ̄ν̄ε̄σω̄τ̄μ̄ ᾱν̄ χε̄ ν̄τε̄τ̄ν̄
ρ̄ε̄νε̄βο̄λ ᾱν̄ ρ̄μ̄ π̄νο̄ῡτε̄.

8:48 ᾱ ν̄ϊ̄ο̄ῡλ̄ᾱϊ̄ ο̄ῡω̄ϥ̄β̄ ε̄ῡχω̄ μ̄μο̄ς
νᾱϥ̄. χε̄ μ̄ν̄ κᾱλ̄ω̄ς ᾱν̄ ᾱνο̄ν τ̄η̄χω̄
μ̄μο̄ς χε̄ ν̄τ̄κ̄ ο̄ῡσᾱμᾱρῑτ̄η̄ς ᾱῡω̄ ο̄ῡν̄
ο̄ῡλ̄ᾱῑμο̄ν̄ιο̄ν̄ ν̄μ̄μᾱκ̄.

8:49 ᾱϥ̄ο̄ῡω̄ϥ̄β̄ ν̄β̄ῑ ῑς̄. χε̄ ᾱνο̄κ μ̄ν̄
λ̄ᾱῑμο̄ν̄ιο̄ν̄ ν̄μ̄μᾱϊ̄. ᾱλ̄λᾱ †̄τᾱϊ̄ο̄ μ̄πᾱ
ε̄ιω̄τ̄ ᾱῡω̄ ν̄τω̄τ̄ν̄ τε̄τ̄ν̄ε̄σω̄ϥ̄ μ̄μο̄εῑ.

8:50 ᾱνο̄κ δε̄ ν̄†̄ϥ̄ϊ̄νε̄ ᾱν̄ ν̄σᾱ π̄ᾱε̄ο̄ο̄ῡ
ϥ̄ϥ̄ο̄ο̄π̄ ν̄β̄ῑ πε̄τ̄νᾱϥ̄ϊ̄νε̄ ᾱῡω̄ ν̄ϥ̄κ̄ρῑνε̄.

8:51 ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄ ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄ †̄χω̄ μ̄μο̄ς ν̄η̄τ̄ν̄
χε̄ πε̄τ̄νᾱρ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄πᾱϥ̄ᾱχε̄. ν̄ϥ̄νᾱνᾱῡ ᾱν̄
ε̄π̄μο̄ῡ ϥ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄.

8:52 πε̄χε̄ ν̄ϊ̄ο̄ῡλ̄ᾱϊ̄ βε̄ νᾱϥ̄. χε̄ τε̄νο̄ῡ
ᾱνε̄ῑμ̄ε̄ χε̄ ο̄ῡλ̄ᾱῑμο̄ν̄ιο̄ν̄ πε̄τ̄ν̄μ̄μᾱκ̄. ᾱβ̄
ρᾱρ̄ᾱμ̄ ᾱϥ̄μο̄ῡ ν̄μ̄ ν̄ε̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς. ᾱῡω̄
ν̄το̄κ̄ κ̄χω̄ μ̄μο̄ς χε̄ πε̄τ̄νᾱρ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄πᾱ
ϥ̄ᾱχε̄ ν̄ϥ̄νᾱᾱχ̄†̄πε̄ ᾱν̄ μ̄π̄μο̄ῡ ϥ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄.

English (KJV)

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.

8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.

8:46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Gospel of St. John

Sahidic

8:53 **ⲙⲏ** ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲗⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-
ⲉⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ **ⲙⲙⲟⲕ** ⲛⲛⲓⲙ.

8:54 ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲃⲓ ⲓϥ. ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓⲱⲁⲛⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ.
ϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲃⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲓ
ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲉⲧⲉⲧⲏⲭⲱ **ⲙⲙⲟⲥ** ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ

8:55 ⲁⲩⲱ **ⲙⲡⲉⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲛⲓ**. ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ
ⲧⲥⲟⲟⲩⲏ **ⲙⲙⲟⲓ**. ⲉⲓⲱⲁⲛⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲏ
ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲉⲉⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛⲣⲉⲕⲭⲓⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲏ-
ⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲟⲟⲩⲏ **ⲙⲙⲟⲓ** ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲁⲉⲉⲉ
ⲉⲡⲉⲕⲱⲁⲭⲉ.

8:56 ⲁⲃⲣⲁⲉⲁⲙ ⲗⲉ ⲡⲉⲧⲏⲉⲓⲱⲧ ⲁⲕⲧⲉⲗⲏⲗ
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲕⲣⲁⲩⲉ.

8:57 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲃⲓ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ. ⲭⲉ
ⲙⲡⲁⲧⲕⲣ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲃⲣⲁ-
ⲉⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

8:58 ⲡⲉⲭⲉ ⲓϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲁⲙⲏⲛ
ⲧⲭⲱ **ⲙⲙⲟⲥ** ⲛⲏⲧⲏ ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲉⲁⲙ
ⲩⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲱⲟⲟⲡ.

8:59 ⲁⲩⲕⲓⲱⲛⲉ ⲃⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲓϥ ⲗⲉ ⲁⲕⲉⲟⲡⲓ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ:

9:1 ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲧⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲁⲩⲭⲡⲟⲕ ⲉⲕⲟ ⲛⲃⲗⲗⲉ.

9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲛⲟⲩⲕ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲣⲏⲟⲃⲉ.
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲏ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲡⲟⲕ
ⲉⲕⲟ ⲃⲃⲗⲗⲉ.

9:3 ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲃⲓ ⲓϥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ **ⲙⲡⲉ** ⲡⲁⲓ
ⲣⲏⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ **ⲙⲡⲉ** ⲛⲉⲕⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲃⲏⲩⲉ **ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲓ
ⲛⲉⲛⲧⲓⲕ.

9:4 **ⲩⲱⲩⲉ** ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲉⲛⲉⲉⲃⲏⲩⲉ **ⲙⲡⲉⲛ-**
ⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲥⲏⲏⲩ ⲛⲃⲓ
ⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲟⲧⲉ **ⲙⲏ** ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲃⲙⲃⲟⲙ
ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲓϥ.

9:5 ⲉⲟⲥⲟⲛ ⲧⲉⲉⲁⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲓ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

English (KJV)

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

Gospel of St. John

Sahidic

9:6 ἡ̅π̅τε̅ρ̅ε̅ρ̅χ̅ε̅ ἡ̅αἱ̅ ἀ̅ρ̅κ̅η̅ς̅ οὐ̅π̅α̅δ̅ε̅
ἐ̅κ̅α̅ρ̅ ἀ̅ρ̅τ̅α̅μ̅ι̅ς̅ οὐ̅ο̅μ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅τ̅ι̅ τ̅π̅α̅δ̅ε̅
ἀ̅ρ̅χ̅ε̅ρ̅ πο̅μ̅ε̅ ἐ̅ν̅ε̅ρ̅χ̅ᾶ̅λ̅

9:7 ἀ̅γ̅ω̅ πε̅χ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅ρ̅. χ̅ε̅ β̅ω̅κ̅ ἡ̅γ̅ε̅ι̅α̅
πε̅κ̅ρ̅ο̅ ὅ̅τ̅ι̅ τ̅κ̅ο̅λ̅υ̅μ̅β̅η̅ρ̅α̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ῶ̅ν̅ α̅μ̅ παῖ̅
ἐ̅ψ̅α̅ν̅ο̅υ̅α̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ χ̅ε̅ πε̅ν̅τ̅α̅ϣ̅τ̅η̅ν̅ο̅ο̅ϣ̅. ἀ̅ρ̅-
β̅ω̅κ̅ ὅ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ε̅ι̅ ἁ̅ πε̅ρ̅ὸ̅ ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅ρ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅η̅α̅ν̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅

9:8 πε̅τ̅ρ̅ῷ̅ το̅υ̅ω̅ρ̅ ὅ̅ε̅ ἀ̅γ̅ω̅ πε̅τ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ρ̅
ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ χ̅ε̅ νε̅ϣ̅ρ̅ε̅ρ̅τ̅ω̅β̅α̅ρ̅ πε̅ νε̅ϣ̅ω̅ ὑ̅-
μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ ὑ̅π̅αἱ̅ ἀ̅ν̅ πε̅τ̅ρ̅μ̅ο̅ς̅ ἀ̅γ̅ω̅
ἐ̅τ̅ψ̅ε̅τ̅ ὑ̅μ̅τ̅η̅α̅.

9:9 ὅ̅ς̅τι̅ς̅ κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ νε̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ παῖ̅ πε̅.
ὅ̅ς̅τι̅ς̅ κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ὅ̅ε̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅ρ̅ε̅ι̅νε̅ ὑ̅-
μ̅ο̅ρ̅. ἡ̅τ̅ο̅ρ̅ ὅ̅ε̅ νε̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ πε̅.

9:10 πε̅χ̅α̅ν̅ ὅ̅ε̅ ἡ̅α̅ρ̅. χ̅ε̅ ἡ̅α̅ψ̅ ὅ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅
ἀ̅ν̅ο̅ϣ̅ων̅ ἡ̅β̅ι̅ νε̅κ̅ᾶ̅λ̅

9:11 ἀ̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅β̅ χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἐ̅το̅υ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅
ἐ̅ρ̅ο̅ρ̅ χ̅ε̅ ἰ̅ς̅ πε̅ν̅τ̅α̅ρ̅τ̅α̅μ̅ι̅ς̅ οὐ̅ο̅μ̅ε̅ ἀ̅ρ̅χ̅ε̅ρ̅
ἡ̅α̅β̅α̅λ̅ ἀ̅γ̅ω̅ πε̅χ̅α̅ρ̅ ἡ̅αἱ̅ χ̅ε̅ β̅ω̅κ̅
ἐ̅π̅ε̅ρ̅ῶ̅ α̅μ̅ ἡ̅γ̅ε̅ι̅α̅ πε̅κ̅ρ̅ο̅. ἀἱ̅β̅ω̅κ̅ ὅ̅ε̅ ἀἱ̅ε̅ι̅α̅
πα̅ρ̅ο̅ ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅ε̅ι̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

9:12 πε̅χ̅α̅ν̅ ἡ̅α̅ρ̅. χ̅ε̅ ἐ̅ρ̅τ̅ων̅ πε̅τ̅μ̅α̅ν̅.
πε̅χ̅α̅ρ̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ῶ̅ς̅ οὐ̅κ̅ ἂ̅ν̅.

9:13 ἀ̅ν̅ε̅ι̅νε̅ ὑ̅μ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ β̅β̅λ̅ ὅ̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅το̅υ̅
ἡ̅ν̅ε̅φ̅α̅ρ̅ῖ̅ς̅αἱ̅ο̅ς̅.

9:14 νε̅ π̅α̅β̅β̅α̅το̅ν̅ ὅ̅ε̅ πε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ ἰ̅ς̅
τ̅α̅μ̅ι̅ς̅ πο̅μ̅ε̅ ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅ρ̅ο̅ϣ̅ων̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅χ̅ᾶ̅λ̅.

9:15 ἀ̅ν̅χ̅η̅ν̅ο̅ϣ̅ ὅ̅ε̅ οὐ̅κ̅ ἡ̅β̅ι̅ νε̅φ̅α̅ρ̅ῖ̅ς̅αἱ̅ο̅ς̅.
χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅α̅ψ̅ ἡ̅ρ̅ε̅. ἡ̅τ̅ο̅ρ̅ ὅ̅ε̅
πε̅χ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ε̅ς̅β̅ο̅υ̅ο̅μ̅ε̅ ἐ̅ν̅α̅β̅α̅λ̅
ἀ̅γ̅ω̅ ἀἱ̅α̅ πα̅ρ̅ο̅ ἀἱ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

9:16 πε̅χ̅ε̅ ὁ̅ῖ̅νε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅τ̅ι̅ νε̅φ̅α̅ρ̅ῖ̅ς̅αἱ̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ πε̅ε̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅τ̅ι̅ π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἂ̅ν̅
πε̅ χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ᾶ̅ρ̅ε̅ρ̅ ἂ̅ν̅ ἐ̅π̅α̅β̅β̅α̅το̅ν̅. ὅ̅ς̅τι̅ς̅
κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ὅ̅ε̅ νε̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅α̅ψ̅ ἡ̅ρ̅ε̅
οὐ̅κ̅ ὡ̅β̅ο̅μ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ρ̅η̅ν̅ο̅β̅ε̅ ἐ̅ρ̅η̅εἱ̅-
μ̅αἱ̅ ἡ̅τ̅εἱ̅μ̅ῖ̅νε̅. ἀ̅γ̅ω̅ νε̅ρε̅ οὐ̅κ̅ ἔ̅στι̅ς̅
ὡ̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ρ̅η̅το̅υ̅.

9:17 πε̅χ̅α̅ν̅ οὐ̅κ̅ ὑ̅μ̅ι̅ν̅ ἐ̅τε̅ νε̅ρ̅ο̅ β̅β̅λ̅ ὅ̅ε̅.
χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ ἐ̅κ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ οὐ̅ ἐ̅τ̅ῆ̅ν̅η̅τ̅ῶ̅ χ̅ε̅
ἀ̅ρ̅ο̅ϣ̅ων̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ᾶ̅λ̅. ἡ̅τ̅ο̅ρ̅ ὅ̅ε̅ πε̅χ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅
οὐ̅κ̅ ὡ̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ πε̅.

English (KJV)

9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

9:8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].

9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Gospel of St. John

Sahidic

9:18 ΝΕΥΠΙΣΤΕΥΕ ΔΕ ΑΝ ΝΒΙ ΝΪΟΥΔΑΪ
ΕΤΒΗΗΤΩ ΧΕ ΝΕΥΒΛΛΕ ΠΕ ΑΥΩ ΑΦΝΑΥ
ΕΒΟΛ. ΨΑΝΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΠΕΙΟΤΕ ΜΠΕΝΤΑΦ-
ΝΑΥ ΕΒΟΛ

9:19 ΑΥΩ ΑΥΧΝΟΥΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟC. ΧΕ
ΠΑΪ ΠΕ ΠΕΤΗΨΗΡΕ ΕΤΕΤΗΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΑΝΧΠΟΦ ΕΦΟ ΝΒΛΛΕ. ΝΑΨ ΔΕ ΝΖΕ ΤΕΝΟΥ
ΦΝΑΥ ΕΒΟΛ.

9:20 Α ΝΕΦΕΙΟΤΕ ΟΥΩΨΒ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ.
ΧΕ ΤΗCΟΟΥΝ ΧΕ ΠΑΪ ΠΕ ΠΕΝΨΗΡΕ ΑΥΩ ΧΕ
ΝΤΑΥΧΠΟΦ ΕΦΟ ΝΒΛΛΕ.

9:21 ΝΑΨ ΔΕ ΝΖΕ ΤΕΝΟΥ ΦΝΑΥ ΕΒΟΛ
ΝΤΗCΟΟΥΝ ΑΝ. Η ΝΜ ΠΕΝΤΑΦΟΥΩΝ ΝΠΕΦ-
ΒΑΛ. ΑΝΟΝ ΝΤΗCΟΟΥΝ ΑΝ. ΝΤΟΦ ΘΩΩΦ
ΑΦΡ ΤΕ ΝΨΑΧΕ ΘΑΡΟΦ.

9:22 ΝΤΑΥΧΕ ΝΑΪ ΝΒΙ ΝΕΦΕΙΟΤΕ ΧΕ
ΝΕΥΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΝΪΟΥΔΑΪ. ΝΕ ΑΥΟΥΩ
ΓΑΡ ΕΥCΜΗΕ ΜΜΟC ΝΒΙ ΝΪΟΥΔΑΪ ΧΕΚΑC
ΕΡΨΑΝ ΟΥΑ ΘΟΜΟΛΟΓΙ ΜΜΟΦ ΧΕ ΠΕΧC
ΠΕ. ΕΦΕΨΩΠΕ ΝΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟC.

9:23 ΕΤΒΕ ΠΑΪ Α ΝΕΦΕΙΟΤΕ ΧΟΟC ΧΕ
ΑΦΡΝΟΒ ΜΑΧΝΟΥΦ.

9:24 ΑΥΜΟΥΤΕ ΔΕ ΟΝ ΕΠΡΩΜΕ ΜΠΜΕΖ-
CΕΠ CΝΑΥ ΠΕ ΤΕ ΝΕΦΟ ΝΒΛΛΕ ΠΕΧΑΥ
ΝΑΦ. ΧΕ ΤΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΑΝΟΝ ΤΗCΟΟΥΝ
ΧΕ ΠΕΙΡΩΜΕ ΟΥΡΕΦΡΝΟΒΕ ΠΕ.

9:25 ΑΦΟΥΩΨΒ ΔΕ ΝΒΙ ΠΗ. ΧΕ ΕΨΧΕ
ΟΥΡΕΦΡΝΟΒΕ ΠΕ. ΝΤCΟΟΥΝ ΑΝ. ΟΥΑ ΑΝΟΚ
ΠΕΤCΟΟΥΝ ΜΜΟΦ. ΧΕ ΝΕΪΟ ΝΒΛΛΕ ΠΕ.
ΑΥΩ ΤΕΝΟΥ ΤΝΑΥ ΕΒΟΛ.

9:26 ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΑΦ. ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΝΤΑΦ-
ΑΑΦ ΝΑΚ. ΝΤΑΦΟΥΩΝ ΝΠΕΚΒΑΛ ΝΑΨ ΝΖΕ.

9:27 ΑΦΟΥΩΨΒ ΝΑΥ. ΧΕ ΔΕΙΟΥΩ ΕΪΧΩ
ΜΜΟC ΝΗΤΗ ΑΥΩ ΜΠΕΤΗCΩΤΜ. ΟΥ ΟΝ
ΠΕΤΕΤΗΟΥΕΨ CΟΤΜΕΦ. ΜΗ ΕΤΕΤΗΟΥΩΨ
ΘΩΤ ΤΗΥΤΗ ΕΡΜΑΘΗΤΗC ΝΑΦ.

9:28 ΑΥΩ ΑΥCΑΖΟΥ ΜΜΟΦ ΕΥΧΩ ΜΜΟC.
ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΜΑΘΗΤΗC ΜΠΕΤΜΜΑΥ. ΑΝΟΝ
ΔΕ ΑΝΟΝ ΜΜΑΘΗΤΗC ΜΜΩΨCΗC.

9:29 ΑΝΟΝ ΤΗCΟΟΥΝ ΧΕ Α ΠΝΟΥΤΕ ΨΑΧΕ
ΝΜ ΜΩΨCΗC. ΠΑΪ ΔΕ ΝΤΟΦ ΝΤΗCΟΟΥΝ ΑΝ
ΧΕ ΟΥΕΒΟΛ ΤΩΝ ΠΕ.

English (KJV)

9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

9:22 These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

9:25 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?

9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.

Gospel of St. John

Sahidic

9:30 α πρωμε ογωωβ̄ εφχω μμοc
ναγ. xe ταῖ ρω τε τεωπηρε xe πτωτῆ
πτετῆσοογн an xe ογεβολ̄ των πε αγω
αφογων η̄ναβαλ̄.

9:31 τῆσοογн xe μερε πνογτε cωτῃ
ερεφρηοβε. αλ̄λα εγωπε ευρῃ η̄πνογτε
πε ογα αγω εφειρε μπεφογωω. ωαφ-
cωτῃ εροφ.

9:32 χιν ενερ̄ μπογcωτῃ xe αγογων
εηβαλ̄ η̄ογα εαγχοφ εφο η̄βλ̄λε.

9:33 ενε η̄ογεβολ̄ an ρῃ πνογτε πε
παῖ. η̄εφναωρ̄ λααγ η̄ρωβ an πε.

9:34 αγογωωβ̄ ευχω μμοc ναφ. xe
η̄ταγχοκ τηρκ ρῃ πνοβε αγω η̄τοκ
εκηα†cβω η̄αν. αγω αγχοχοφ̄ εβολ̄.

9:35 α ιc cωτῃ xe αγχοχοφ̄ εβολ̄ αγω
η̄τερεφρε εροφ̄ πεχαφ̄ ναφ. xe η̄τοκ
πιστεγε επωηρε μπρωμε.

9:36 πεχαφ̄ xe πχοεic η̄μ πε xe
εειπιστεγε εροφ.

9:37 πεχε ιc ναφ. xe ακηαγ εροφ. αγω
πετωαχε η̄μμακ̄ πετῃμαγ πε.

9:38 *afouwsb efjw mmoc je
]picteue pjoeic auw afouwst naf*

9:39 *peje ic naf je* η̄ταῖει ανοκ
επεικοcμμοc ευραπ̄ κεκαc̄ η̄ετε η̄cεναγ
εβολ̄ an ευεναγ̄ εβολ̄ αγω η̄ετναγ̄
εβολ̄ ευεγωπε η̄βλ̄λε.

9:40 αγcωτῃ η̄βι ροῖνε η̄ηετῆμμαφ̄
εβολ̄ ρῆ η̄εφαρῖcαῖοc̄ αγω πεχαγ̄ ναφ.
xe μη̄ ανοη ρωων̄ ανῆ ρεηβλ̄λε.

9:41 πεχε ιc ναγ. xe ενε η̄τετῆ
ρεηβλ̄λε η̄ε μῃ̄ η̄οβε ερωτῆ πε. τενογ̄
λε̄ τετῆχω μμοc̄ xe τῆηαγ̄ εβολ̄.
πετῆηοβε αρερατφ̄.

10:1 ραμην̄ ραμην̄ †χω μμοc̄ η̄ητῆ
xe πετε η̄qῆηγ̄ an εβολ̄ ρῖτῃ̄ προ
ερογн̄ επορε η̄ηεcοογ̄ αλ̄λα εφογωτῆ
εβολ̄ ρῖ̄ κεcα. πετῃμαγ̄ ογρεφχογε
αγω ογcοοη̄ πε.

10:2 πετῆηγ̄ λε̄ η̄τοφ̄ εβολ̄ ρῖτῃ̄ προ.
η̄τοφ̄ πε πωωc̄ η̄ηεcοογ̄.

English (KJV)

9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.

9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

9:33 If this man were not of God, he could do nothing.

9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Gospel of St. John

Sahidic

10:3 παῖ ὡρε πεμνοῦτ οὐων ἡαυ
αὐω ὡρε ἡεοοῦ σωτῆ ετερεμῆ αὐω
ὡαυμοῦτε ἐνερεοοῦ κατὰ περραν
ἡηντοῦ εβόλ.

10:4 ῥοταν ἐφωἀνεῖνε εβόλ ἡνετε
νοῦτ τηροῦ ἡε. ὡαυμοῦε ῥα τεῦρῆ
αὐω ὡρε ἡεοοῦ οὐαῖοῦ ἡεωτ ἡε
εεοοῦ ἡτερεμῆ.

10:5 ἡνεοῦαῖοῦ ἡε ἡτοτ ἡεα
οὐωμμο αλῶα εεαπωτ εβόλ μμοτ ἡε
ἡεεοοῦ ἡ ἡτερεμῆ ἡἡωμμο.

10:6 τεεπαρῥομῖα ατχοο ἡαυ ἡῖ ἡε.
ἡ ἡε μποῦε ἡε οὐ νετῥω μμοῦ
ἡαυ.

10:7 πεατ ῥε οἡ ἡαυ ἡῖ ἡε ἡε
ῥαμῆ ῥαμῆ ἡω μμο ἡἡῆ ἡε
ἀνοκ πε πωω ἡἡεοοῦ.

10:8 οὐον ἡε ἐταῦε ῥερετῖοῦε ἡε
αὐω ῥεεοοῦ ἡε. αλῶα μπε ἡεοοῦ
σωτῆ εροῦ.

10:9 ἀνοκ πε προ. ερωα οὐα βωκ
εῖοῦ ῥῖτοοτ. ῥῆαοῦαῖ αὐω ῥῆαβωκ
εῖοῦ ἡε εβόλ ἡῖ ῥε εῦμα μμοῦε

10:10 περετῖοῦε μερεῖ ετβε ῥααυ.
εῖἡῆ ἡεαε ερεῖωτ αὐω ἡῖωωτ
αὐω ἡῖτακο. ἀνοκ ἡταῖε ἡεαε εῖεῖ
ἡοῦἡαῖ αὐω ἡεεῖ οῦῖο.

10:11 ἀνοκ πε πωω ετἡαἡοῦτ. πωω
ετἡαἡοῦτ ὡατκα τετῥῥῥῆ ῥα ἡερεοοῦ.

10:12 παῖβεκε ἡε ετε ἡοῦωω αἡ πε
παῖ ετε ἡἡοῦτ αἡ ἡε ἡεοοῦ ὡατἡαυ
εἡοῦἡῖ εῖἡῆ αὐω ὡατκα ἡεοοῦ
ἡῖπωτ. αὐω ὡρε ποῦἡῖ τορποῦ
ἡῖχοοῦ

10:13 εβόλ ἡε οῦαῖβεκε πε αὐω
μπερεοοῦ αἡ πε ῥα ἡεοοῦ.

10:14 ἀνοκ πε πωω ετἡαἡοῦτ αὐω
ἡεοοῦ ἡἡοῦ αὐω ἡοῦε εοοῦ μμοεῖ.

10:15 κατὰ ῥε ετερε πῖωτ εοοῦ
μμοεῖ. ἀνοκ ῥω ἡεοοῦ μῖωτ. αὐω
ἡἡακω ἡταῥῥῥῆ ῥα ἡεοοῦ.

English (KJV)

10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.

10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.

10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Gospel of St. John

Sahidic

10:16 ΟΥΝΤΑΙ ΟΝ ΜΜΑΥ ΝΖΕΝΚΕΕΣΟΟΥ
ΕΝΖΕΝΕΒΟΛ ΑΝ ΝΕ ΖΜ ΠΕΙΘΕ. ΑΥΩ ΝΕΤ-
ΜΜΑΥ ΟΝ ΖΑΠΣ ΕΤΡΑΚΟΟΥΖΟΥ ΑΥΩ
ΣΕΝΑΚΩΤΜ ΕΤΑΣΜΗ ΝΣΕΩΩΠΕ ΝΟΥΟΖΕ
ΝΟΥΩΤ. ΟΥΩΩΣ ΝΟΥΩΤ.

10:17 ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΠΑΪΩΤ ΜΕ ΜΜΟΪ ΧΕ
†ΝΑΚΩ ΝΤΑΨΥΧΗ ΧΕΚΑΣ ΟΝ ΕΪΕΧΪΤΣ.

10:18 ΜΝ ΛΑΔΥ ΚΪ ΜΜΟΣ ΝΤΟΟΤ
ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΕΤΚΩ ΜΜΟΣ ΖΑΡΟΪ
ΜΜΑΥΑΔΤ. ΟΥΝ† ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΕΚΑΔΣ ΑΥΩ
ΟΝ ΟΥΝ† ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΕΧΪΤΣ ΤΕΪΕΝΤΟΛΗ
ΝΤΑΪΧΪΤΣ ΕΒΟΛ ΖΪΤΜ ΠΑΪΩΤ.

10:19 ΑΥΣΧΙΣΜΑ ΟΝ ΩΩΠΕ ΖΝ ΙΟΥΔΑΪ
ΕΤΒΕ ΝΕΪΩΑΧΕ.

10:20 ΝΕΥΝ ΖΑΖ ΛΕ ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΖΗΤΟΥ
ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΔΑΪΜΟΝΙΟΝ ΝΜΜΑΚ ΑΥΩ
ΚΛΟΒΕ. ΕΤΒΕ ΟΥ ΤΕΤΗΝΩΤΜ ΕΡΟΚ.

10:21 ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΝΕΥΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ
ΝΕΪΩΑΧΕ ΝΑ ΟΥΑ ΑΝ ΝΕ ΕΦΟ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ.
ΜΝ ΟΥΝ ΒΟΜ ΝΟΥΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΥΩΝ
ΝΒΒΑΛ ΝΒΒΛΛΕ:

10:22 ΑΚΩΩΠΕ ΛΕ ΖΜ ΠΕΥΟΪΩ ΕΤΜΜΑΥ
ΝΒΙ ΠΧΪ ΔΕΙΚ ΖΝ ΘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΕ ΤΕΠΡΩ
ΤΕ.

10:23 ΑΥΩ ΝΕΚΜΟΟΥΕ ΝΒΙ ΙΣ ΖΜ ΠΕΡΠΕ
ΖΑ ΤΕΣΤΟΑ ΝΣΟΛΟΜΩΝ.

10:24 ΑΥΚΩΤΕ ΒΕ ΕΡΟΚ ΝΒΙ ΝΪΟΥΔΑΪ
ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΑΚ. ΧΕ ΩΑ ΤΗΑΥ ΚΪ
ΜΠΕΝΖΗΤ. ΕΩΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧΣ ΑΧΪΣ ΝΑΝ
ΖΝ ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ.

10:25 ΑΚΟΥΩΩΒ ΝΑΥ ΝΒΙ ΙΣ. ΧΕ
ΔΕΙΧΟΟΣ ΝΗΤΗ ΑΥΩ ΝΤΕΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΑΝ.
ΝΕΖΒΗΥΕ ΑΝΟΚ Ε†ΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ ΖΜ ΠΡΑΝ
ΜΠΑΪΩΤ ΝΑΪ ΝΕΤΡΜΗΤΡΕ ΕΤΒΗΗΤ.

10:26 ΑΛΛΑ ΝΤΩΤΗ ΝΤΕΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΑΝ
ΧΕ ΝΤΕΤΗ ΖΕΝΕΒΟΛ ΑΝ ΖΝ ΝΔΕΣΟΟΥ.

10:27 ΝΔΕΣΟΟΥ ΑΝΟΚ ΩΑΥΣΩΤΜ ΕΤΑΣΜΗ
ΑΥΩ †ΚΟΟΥΝ ΜΜΟΟΥ ΑΥΩ ΣΕΝΑΟΥΑΖΟΥ
ΝΣΩΕΙ

10:28 ΑΥΩ ΑΝΟΚ †ΝΑ† ΝΑΥ ΝΟΥΩΝΖ
ΩΑ ΕΝΕΖ ΑΥΩ ΝΠΕΥΖΕ ΕΒΟΛ ΕΝΕΖ ΑΥΩ
ΝΝΕ ΛΑΔΥ ΤΟΡΠΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΑΒΙΧ.

English (KJV)

10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.

10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.

Gospel of St. John

Sahidic

10:29 παῖωτ ενταϳταδϳ παῖ ϳϳῖχῆ-
ονον νιμ δϳω μῆ ὡδου ἄλδδϳ
ετορπου εβολ ϳῆ τβιχ μπαῖωτ.

10:30 ἀνοκ νιμ παειωτ ἀνον οϳα.

10:31 ἀϳϳῖ ωνε οῆ ῆβι ῆῖονδαῖ ξεκας
εϳενοϳξε εροϳ.

10:32 ἀϳονωϳβῆ παϳ ῆβι ῖϳ. ξε
ἀῖτσαβωτῆ εϳαϳ ῆϳωβ εῆανοϳ εβολ
ϳῖτμ παῖωτ ετβε δϳ μμοοϳ ῆϳωβ
τετῆϳῖ ωνε εροῖ.

10:33 ἀϳονωϳβῆ παϳ ῆβι ῆῖονδαῖ. ξε
ῆῆεῆαϳῖ ωνε ἀῆ εροκ ετβε ϳωβ
εῆανοϳ δλδδ ετβε χῖονα ξε ῆτοκ
εῆτκ οϳρωμε κειρε μμοκ ῆνοϳτε.

10:34 ἀϳονωϳβῆ παϳ ῆβι ῖϳ. ξε μῆ
ῆϳχῆϳ ἀῆ ϳμ πετῆνομοκ ξε ἀνοκ
ἀῖχοοκ ξε ῆτετῆ ϳεῆνοϳτε.

10:35 εϳϳε δϳμοϳτε εῆετμμδϳ ξε
νοϳτε παῖ εντα πϳαξε μπνοϳτε ϳωπε
ϳαροοϳ δϳω μμῆ δομ ῆτε τεϳραϳῆ
βωλ εβολ.

10:36 εῖε πεντα πῖωτ τββοϳ ἀϳτῆ-
νοοϳ εῆκοκμοκ ῆτωτῆ τετῆχω μμοκ
ξε κξε οϳα ξε ἀῖχοοκ ξε ἀῆ πϳῆρε
μπνοϳτε.

10:37 εϳϳε ῆτειρε ἀῆ ῆῆεϳῆνε μπα-
ῖωτ μπρπιστεϳε εροει.

10:38 εϳϳε τειρε δε μμοοϳ. κἀῆ
ετετῆτμπιστεϳε εροει. πιστεϳε εῆεϳῆνε
ξεκας ετετῆεεεμ δϳω ῆτετῆκοοϳῆ ξε
πῖωτ ϳοοπ ϳραῖ ῆϳῆτ δϳω ἀνοκ †ϳμ
πῖωτ.

10:39 ῆεϳῖῆε δε οῆ ῆσα βοπϳ δϳω
ἀϳει εβολ ϳῆ τεϳβιχ

10:40 ἀϳβωκ οῆ εῆκρο μπιορδανῆς
πμδ εῆερε ῖωϳανῆς ῆϳῆτϳ ῆϳορπ εϳ-
βαπτιζε δϳω ἀϳβω μμδϳ

10:41 δϳμῆῆε βωκ ϳαροϳ δϳω
ῆεϳω μμοκ ξε ῖωϳανῆς μῆῆ μπϳρ
λδδϳ μμδῆ. ϳαξε δε νιμ εντα
ῖωϳανῆς χοοϳ ετβε παῖ ϳεῆεμ ῆε.

10:42 δϳω δ ϳαϳ πιστεϳε εροϳ ϳμ
πμδ ετμμδϳ:

English (KJV)

10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.

10:30 I and [my] Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.

10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

10:42 And many believed on him there.

Gospel of St. John

Sahidic

11:1 ΝΕΥΝ̄ ΟΥΑ ΔΕ ΨΩΝΕ ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ
ΕΒΟΛ ΖΗ ΒΗΘΑΝΙΑ ΠΤ̄ΜΕ ΜΑΡΙΑ ΝΜ
ΜΑΡΘΑ ΤΕΣΣΩΝΕ.

11:2 ΤΑΪ ΔΕ ΤΕ ΜΑΡΙΑ ΤΕΝΤΑΣΤΕΖ̄
ΠΧΟΕΙΣ Ν̄ΣΟΒ̄Ν ΑΥΩ ΑΣCΕΤ ΝΕΦΟΥΕΡΗΤΕ
ΖΜ ΠΕCΨΩ ΤΑΪ ΕΝΕΡΕ ΠΕCΣΟΝ ΛΑΖΑΡΟΣ
ΨΩΝΕ.

11:3 ΑΥΧΟΟΥ ΒΕ ΨΑΡΟΨ Ν̄ΒΙ ΝΕΨΩΝΕ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΕΙC ΖΗΗΠΕ ΨΨΩΝΕ
Ν̄ΒΙ ΠΕΤΚΜΕ ΜΜΟΨ.

11:4 Ν̄ΤΕΡΕΨΩΤΜ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΙC ΠΕΧΑΨ. ΧΕ
ΠΕΪΨΩΝΕ Ν̄ΠΕΨΩΟΠ ΑΝ ΕΠΜΟΥ. ΑΛΛΑ
ΕΤΒΕ ΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΧΕΚΑC ΕΡΕ ΠΕΨΩΗΡΕ
ΧΪΕΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΪΤΟΟΤΨ.

11:5 ΝΕΡΕ ΙC ΔΕ ΜΕ ΜΜΑΡΘΑ ΝΜ
ΜΑΡΙΑ ΤΕCΣΩΝΕ ΝΜ ΛΑΖΑΡΟΣ.

11:6 Ν̄ΤΕΡΕΨΩΤΜ ΒΕ ΧΕ ΨΨΩΝΕ. ΤΟΤΕ
ΑΨΩ Ν̄ΖΟΟΥ CΝΑΥ ΖΜ ΠΜΑ ΕΝΕΨ̄ΖΗΤΨ.

11:7 Μ̄Ν̄CΩC ΔΕ ΠΕΧΑΨ Ν̄ΠΕΨΜΑΘΗΤΗC.
ΧΕ ΜΑΡΟΝ ΟΝ ΕΪΟΥΔΑΪΑ.

11:8 ΠΕΧΑΥ ΝΑΨ Ν̄ΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗC. ΧΕ
ΖΡΑΒΒΕΙ. ΤΕΝΟΥ ΝΕΡΕ Ν̄ΪΟΥΔΑΪ Ψ̄ΠΕ Ν̄CΑ
ΖΪ ΩΠΕ ΕΡΟΚ ΑΥΩ ΟΝ ΚΝΑΒΩΚ ΕΜΑΥ.

11:9 ΑΨΟΥΨΩΒ̄ Ν̄ΒΙ ΙC ΠΕΧΑΨ. ΧΕ ΜΗ
Μ̄Ν̄ Μ̄Π̄CΠΟΟΥC ΠΟΥΝΟΥ ΖΜ ΠΕΖΟΟΥ. ΕΡ-
ΨΑ ΟΥΑ ΜΟΟΨΕ ΖΜ ΠΕΖΟΟΥ ΜΕΨΧΪΧΡΟΠ
ΧΕ ΨΝΑΥ ΕΠΟΥΟ̄Ν Μ̄ΠΕΪΚΟCΜΟC.

11:10 ΕΡΨΑ ΟΥΑ ΜΟΟΨΕ ΖΗ ΤΕΨΩΗ
ΨΑΨΧΪ ΧΡΟΠ ΧΕ Μ̄ΠΟΥΟ̄Ν ΨΟΟΠ ΑΝ ΖΡΑΪ
Ν̄ΖΗΤΨ.

11:11 ΝΑΪ ΑΨΧΟΟΥ Μ̄Ν̄CΩC ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΕΨΩΒΗΡ ΑΨ̄ΚΟΤΚ. ΑΛΛΑ
ΪΝΑΒΩΚ ΧΕΚΑC ΕΕΙΕΤΟΥΝΟCΨ.

11:12 ΠΕΧΑΥ ΒΕ ΝΑΨ Ν̄ΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗC.
ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΕΨΧΕ Ν̄ΤΑΨ̄ΚΟΤΚ. ΨΝΑΤΩΟΥΝ.

11:13 Ν̄ΤΑ ΙC ΔΕ ΧΟΟC ΠΕ ΕΤΒΕ
ΠΕΨΜΟΥ. ΝΗ ΔΕ ΑΥΜΕΥΕ ΧΕ ΕΨΧΕ ΠΕΝΚΟΤΚ
Μ̄ΠΩΒ̄Ψ.

11:14 ΤΟΤΕ ΒΕ Α ΙC ΧΟΟC ΝΑΥ ΖΗ
ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ. ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΨΜΟΥ

11:15 ΑΥΩ ΪΡΑΨΕ ΕΤΒΕ ΤΗΥΤΗ ΧΕΚΑC
ΕΤΕΤΝΕΙCΤΕΥΕ ΧΕ ΝΕΪΜΜΑΥ ΑΝ ΠΕ.
ΑΛΛΑ ΜΑΡΟΝ ΨΑΡΟΨ.

English (KJV)

11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.

11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Gospel of St. John

Sahidic

11:16 πεχε θωμας πεψαυμοϋτε εροϋ
χε λιδϋμος η̄νεϋωβ̄ρ̄ μᾱθ̄η̄της. χε
μᾱρον ρωων χε ενεμοϋ η̄μμαϋ

11:17 η̄τερεϋει δε η̄βι ις̄ αϋρε εροϋ
επεϋϋτοοϋ πε εϋρ̄μ̄ πταϋος.

11:18 β̄η̄θ̄αν̄ιᾱ δε̄ η̄νεϋη̄ν̄ ε̄ροϋν̄ ε̄θι-
ε̄ροϋσᾱλ̄η̄μ̄ η̄ᾱμ̄η̄τη̄ η̄στᾱλ̄ιον̄.

11:19 οϋμ̄νη̄ϋε̄ δε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ ῑοῡδᾱῑ
η̄ε̄ ᾱϋεῑ πε̄ ϋᾱ μᾱρ̄θᾱ η̄μ̄ μᾱριᾱ χε̄
ε̄νε̄ς̄λ̄ω̄λ̄οϋ̄ ε̄τ̄βε̄ πεϋ̄σον̄.

11:20 μᾱρ̄θᾱ δε̄ η̄τερε̄ς̄σω̄τ̄μ̄ χε̄ ις̄
η̄νη̄. ᾱσεῑ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄τ̄ϋ. μᾱριᾱ δε̄
η̄νεϋμο̄ος̄ πε̄ ρ̄μ̄ η̄νεῑ.

11:21 πεχε μᾱρ̄θᾱ δε̄ η̄ις̄ χε̄ π̄χο̄εις̄.
ε̄νε̄κ̄μ̄πεῑμᾱ. η̄ε̄ρε̄ πᾱσον̄ η̄ᾱμοϋ̄ αν̄ πε̄.

11:22 ᾱλ̄λ̄ᾱ τε̄νοϋ̄ οη̄ †̄σοϋ̄νη̄ χε̄
ρ̄ωβ̄ η̄μ̄ ε̄τ̄κ̄η̄ᾱᾱῑτ̄ῑ μ̄μοϋ̄ η̄τ̄μ̄ η̄η̄-
μοϋ̄τε̄. η̄ποϋ̄τε̄ η̄ᾱτᾱᾱϋ̄ η̄ᾱκ̄.

11:23 πεχε ις̄ η̄ᾱς̄. χε̄ ποϋ̄σον̄ η̄ᾱ-
τωϋ̄νη̄ϋ̄.

11:24 πεχε μᾱρ̄θᾱ η̄ᾱϋ̄. χε̄ †̄σοϋ̄νη̄ δε̄
ϋ̄η̄ᾱτ̄ωϋ̄νη̄ ρ̄η̄ τᾱνᾱς̄τᾱς̄ις̄ ρ̄μ̄ η̄ρ̄ᾱε̄
η̄ρ̄οοϋ̄.

11:25 πεχε ις̄ η̄ᾱς̄. χε̄ αν̄οκ̄ πε̄
τᾱνᾱς̄τᾱς̄ις̄ ᾱϋω̄ π̄ω̄νη̄ρ̄. πε̄τ̄πῑς̄τε̄ϋε̄
ε̄ρο̄εῑ. κᾱη̄ ε̄ϋϋᾱη̄μοϋ̄ ϋ̄η̄ᾱω̄νη̄ρ̄.

11:26 ᾱϋω̄ οϋ̄ον̄ η̄μ̄ ε̄το̄νη̄ρ̄ ε̄τ̄πῑς̄τε̄ϋε̄
ε̄ρο̄εῑ η̄ϋ̄η̄ᾱμοϋ̄ αν̄ ϋᾱ ε̄νε̄ρ̄. τε̄πῑς̄τε̄ϋε̄
ε̄πᾱῑ.

11:27 πε̄χ̄ᾱς̄ η̄ᾱϋ̄. χε̄ σε̄ π̄χο̄εις̄. αν̄οκ̄
†̄πῑς̄τε̄ϋε̄ χε̄ η̄το̄κ̄ πε̄ πε̄ϋ̄ς̄ π̄ϋ̄η̄ρε̄
μ̄η̄ποϋ̄τε̄ πε̄τ̄η̄νη̄ϋ̄ ε̄λ̄κο̄ς̄μο̄ς̄.

11:28 ᾱϋω̄ η̄τερε̄ς̄χε̄ η̄ᾱῑ ᾱς̄β̄ω̄κ̄ ᾱς̄-
μοϋ̄τε̄ ε̄μᾱριᾱ τε̄ς̄σω̄η̄ε̄ ε̄ς̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ η̄ᾱς̄
η̄χ̄ῑοϋ̄ε̄ χε̄ ᾱ η̄ᾱρ̄ε̄ εῑ ᾱϋω̄ ϋ̄μοϋ̄τε̄ ε̄ρο̄.

11:29 η̄το̄ς̄ δε̄ η̄τερε̄ς̄σω̄τ̄μ̄. ᾱς̄τωϋ̄νη̄ς̄
ρ̄η̄ οϋ̄β̄ε̄π̄η̄ ᾱσεῑ ε̄βο̄λ̄ ϋ̄ᾱροϋ̄.

11:30 ις̄ δε̄ η̄ε̄ μ̄πᾱτ̄ϋ̄εῑ ε̄ροϋ̄νη̄ επ̄†̄μ̄ε̄
ᾱλ̄λ̄ᾱ ε̄τ̄ῑ η̄εϋρ̄μ̄ η̄μᾱ ε̄η̄τᾱ μᾱρ̄θᾱ
τω̄μ̄η̄τ̄ ε̄ροϋ̄ η̄ρ̄η̄τ̄ϋ̄.

English (KJV)

11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

11:17 Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.

11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.

11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.

11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

11:31 πῖον λαί βε ετθ πῆ π μας
α ω ετσο λ μο ς π τερο υ να υ ε μα ρια
χε α σ τ ω υ ν ς θ ν ο υ β ε π η α σ ει ε β ο λ.
α υ ο υ α θ ο υ π ς ω ς ε γ ω μο ς. χε ε σ π α β ω κ ε β ο λ ε π τ α φ ο ς χε ε σ ε ρ ί μ ε μα υ.

11:32 μαρια βε πτερεσε εβολ επμα
 επερε ις πρητη ασης ζα νεφουρητε
 εσω μος πατρ. χε προεις. ενεκ-
μπερεμα. νερε πασον παμου αν πε.

11:33 ἰς σε ἡ πτερε^ς φη^ς αν ερος ες ἡμε^ς
ανω ἡ το^ς υδα^ς ἔν^{τα} ται π μας ες ἡμε^ς.
αψω^{το}ρ^τρ ρ μ π πη^α η θε η νε^{το}ο^τ

11:34 αγω πεχαq xε nτατετnκααq
των πεχαγ nαq. xε πχοεic αμογ
nγnαγ.

11:35 аҥрӱмӧ нб: ис.

11:36 πεινῶ δε ὁ ὄψις ἡ ἰσχυρά.
δε ἀνάγει εἰς ἐμὲ ὁ ὄψις.

11:37 ροῖνε δε πρῆντοϋ πεχαϋ. χε παῖ
ενταφουων πββαλ μπλλδε εῖε νεμμν
βομ μμοϋ ον πε ετμτρε παῖ μοϋ.

11:38 ἰς σε οὐ ἐφοῦτο θραῖ ἡ Ζητιῶν
αἰεὶ ἐπταφός. ἡ οὐ σπηνδαλιον Δε περὶ ἐρε
οὔωνε θῖ ρωγ

11:39 πεχε ις χε ςї πωνε μααν πεχε
μαρθα παρ τσωνε μπενταςμου. χε
πχοις ηδη αςρστοї περρτοογ γαρ πε.

11:40 πεχε ἰς ἡλ. καὶ ὑπὸ οὐκ ἐκ
ἐρωαντιστεύε τενανὰ ἐπεοὺ ὑπνοῦτε.

11:41 ἀρχὴ πωνε δε μμ^αγ. ις λε
 ἀρχὴ νεφκαλ εβραΐ εππε εφχω μμ^ος.
 κε παῖτωτ †ψπθμοτ ητοοτκ κε ακ-
 σωτμ εροει.

11:42 ἀποκ δε πεῖθοον ξε κωτῶ
 εροι πονοῶ πμ. αλλα πταῖχος ετβε
πμνῶ εταζερατῆ χεκας εεπιστευε ξε
πτοκ πε πτακτῆνοοῦτ.

11:43 ἄνω πτερύγε παῖ ἀγαπῶν
ἐβόλ θῆ οὐνοσ̅ π̅σ̅μ̅η χε λαζαρε μου
ἐβόλ.

11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

11:34 And said, Where have ye laid him?
They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me
always: but because of the people which stand
by I said [it], that they may believe that thou
hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

11:44 αϕει εβολ ἡβι πεντααμον
εμμηρ ἡπερουερητε ἡμ ηερδιχ θἡ
θηκερεα αυω ερε ηερθο μηρ θἡ ου-
συδαριον. ηεχε ις ηαυ. χε βολη εβολ
ἡτετῆκααυ ηυβωκ.

11:45 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐν ὁρᾷ τοῦ λαοῦ
ἐπταχὲι ψα maria πτεροῦναυ ἐπενταχ-
λας. ἀντιστρεφε εἰς ὅσον.

11:46 ροῖνε δε ἐβόλῃ ^πρῆμτοϋ ἀγβωκ
 ψα νεφάριαιοϋ ἀϋταμοοϋ ἐνεπτα ^ις
 ἀδϋ.

11:47 παρχιερευσ σε πμ νεφαρισαιος
αυσωορ εβοη μπςυηζεδριον αυω
πεχαυ. χε ου πετππαααα χε πεϊρωμε ρ
ζαζ μμαϊη.

11:48 ἐνψαλλὰς ᾠδῇ. ὁ υἱὸς τοῦ
 πατρὸς ἐρχόμενος ἵνα
 περὶ πάντων τῶν ἁμαρτιῶν
 τοῦ κόσμου ποιῇ σωτηρίαν.

11:49 οὐα λε εβολ νρητοϋ χε
καϊφας επαρχιερευς πε ντερομπε ετμ-
μαϋ πεχαϋ ναϋ χε ντωτη ντετησοοϋη
αν ηλααϋ.

11:50 οὐδὲ πτετῆλοϋριζε ἀν χε
 ρῖνοϋρε παν κεκας ἐρε οὐρωμε πῶωτ
 μου θα πλᾶος ἀω πτετῆ πρεθνος
 τηρῶ ρε ἐβολ.

11:51 ἡταρξε παῖ λε αν θαρoυ
 μμμμ ααα αλλα επαρχιερευς πε ητε-
 ρομπε ετμμμμ αααπροφητευε γε περε ις
 ναμου θα πρεθος

11:52 ἄνω θὰ πρῆθνος ἀν ὑμᾶτε
ἀλλὰ χεκάς ὅν ἡγῃρε ἦτε πνοῦτε
εἰχοορε ἐβοῶ ἐφεσοοῦζοῦ εἰμα ἡοῦωτ.

11:53 ΧΙΝ ΠΕΡΘΟΥ ΒΕ ΕΤΜΑΥ
ΔΥΧΨΟΧΝΕ ΧΕΚΑC ΕΥΕΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟΥ.

11:54 ἰς τὸ πνεῦμα θεοῦ ἀνὰ πνεῦμα
πατρὸς ὁ Ἰησοῦς ἀγαθὸν ἐβόη-
σεν πᾶσι ἐταῖροις ἐτεῶρα ἐτρῆν
ἐτερῆς ἐπολὶς ἐμῶντες ἐρὸς θεοῦ
ἐφραῖμ ἀψώπεται πᾶσι πνευματικῶς.

11:55 περὶ οὗν δε εὐοῦν πε πῶι
πласха πῶουδαї аѡ аѡмннѡе ѡак
ερραї еѡεроусазлнм еѡл зп теѡра
за он мπласха хекас еѡεтѡѡоу.

11:44 And he that was dead came forth,
bound hand and foot with graveclothes: and
his face was bound about with a napkin. Jesus
saith unto them, Loose him, and let him go.

11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us,
that one man should die for the people, and
that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

11:53 Then from that day forth they took
counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Gospel of St. John

Sahidic

11:56 ⲛⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲃⲉ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲱⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲩⲩⲩ ⲉⲩⲁⲅⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲅⲙ
ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛⲁⲟ ⲃⲓ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ
ⲛⲓⲛⲛⲩⲩ ⲁⲛ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲡⲱⲁ.

11:57 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲛⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ
ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲧⲱⲛ. ⲉⲓⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ-
ⲃⲟⲡⲓ.

English (KJV)

11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Gospel of St. John

Sahidic

12:1 ἰς ὅτε ἦλθεν ἡσούου ἡροού ἐπας-
χῶα ἀφει ἐβηθάνια πῶα ἐπερε λαζαρος
μμοϛ πεντα ἰς τοῦνοϛ ἐβόλ ὅν
νετμοούτ.

12:2 ἀφειρε ὅτε παϛ ἡουλειπνοη ἡπῶα
ἐτῶμαῦ ἀῶω περε μαρθα διακομῖ. λα-
ζαρος δὲ νε οὐα πε ἡνετῆηχ ἡῶμαϛ.

12:3 μαρία ὅτε ἀσχή ἡουλιτρα ἡσοβῆ
ἡπαρδος ἡπιστικῆ ἐναῶε σοῦῆτς ἀς-
τωρς ἡουερῆτε ἡῖς ἀῶω ἀςῶωτε ἡπεϛ-
ουερῆτε ὅμ πῶω ἡτεσαπε. ἀ πῆῖ δὲ
μοῦρ ἐβόλ ὅμ πεστοῖ ἡπσοβῆ.

12:4 πεχε ἰουδᾶς πικκαριωτῆς οὐα
ἐβόλ ὅν νεϛμαῶητῆς πετῆαπαρὰδιδου
μμοϛ.

12:5 χε ἐτβε οὐ ἡποῦτ πεεῖσοβῆ
ἐβόλ ὅα ῶμῆτ ῶε ἡσατεερε ἡσεταῶ
ἡῆρῆκε.

12:6 ἡταϛχε παῖ δὲ. ἐβόλ ἀν χε
πεϛροούῶ πε ἐτβε ἡρῆκε. ἀλλὰ χε
νεῦρεϛχῖοῦε πε ἀῶω ἐρε πεῦλως
σοκομῶ ἡτοούτῖ νεϛρῶῶτ ἡνετοῦνοῦ χε
μμοού εροϛ.

12:7 πεχαϛ ὅτε ἡβῖ ἰς. χε ἀλωτῆ
ῶαρος χε ἐσεῶαρεῶ εροϛ ἐπεῶοῦ
ἡτακαεῖσε.

12:8 ἡρῆκε ῆαρ ἡῶμῆτῆ ἡουοῖῶ ἡμ.
ἀνοκ δὲ ἡτ ἡῶμῆτῆ ἀν. ἡουοῖῶ ἡμ

12:9 οὐμῆῶε δὲ ἐναῶωϛ ἐβόλ ὅν
ἰουδαῖ ἀφειρε χε ῶῶμαῦ. ἀῶω ἀφει
ἐτβε ἰς ἀν ἡῶατε ἀλλὰ χεκας ὡ
εῦεναῦ ἐλαζαρος πενταϛτοῦνοϛ ἐβόλ
ὅν νετμοούτ

12:10 ἀῦχῖῶοχῆ δὲ ἡβῖ ἡαρχιερεῦς
χεκας εῦεμοῦοῦτ ἡπκελαζαρος

12:11 χε περε ὅα ὅ ἡἰουδαῖ βῆκ ἐτ-
βῆητῖ ἀῶω νεῦπιστεῦε εῖς.

12:12 πεϛραστε οὐμῆῶε ἐναῶωϛ
ἡνετῶφει ἐπῶα ἡτεροῦςωτῶ χε ἰς ἡῦ
εῶεροῦσαλῆμ

12:13 ἀῦχῖ ἡρεβᾶ ὅν ὅεβῆῆε ἀφει
ἐβόλ ἐτωμῆτ εροϛ ἀῶω ἀῦαῦκακ ἐβόλ
χε ὡσαῆνα. ῶσαῶαῶτ ἡβῖ πετῆῆῦ ὅμ
πραῆ ἡπχοεῖς πῶο ἡτε πῖσανῶ.

English (KJV)

12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Gospel of St. John

Sahidic

12:14 ἰς δε ἡ̅τερεϣζε̅ ε̅υειω̅ α̅ϣαδε̅
ε̅ροϣ̅ κα̅τα̅ θε̅ ε̅τ̅χη̅ζ̅.

12:15 χε̅ ὑ̅π̅ρ̅ρ̅ζ̅ο̅τε̅ τ̅ω̅ε̅ρε̅ ἡ̅σι̅ων̅ χε̅
ε̅ις̅ πο̅υ̅ρ̅ρο̅ ἡ̅ν̅υ̅ ἡ̅ε̅ ε̅ϣ̅μο̅ος̅ ε̅χ̅ἡ̅ ο̅υ̅χη̅
ἡ̅ει̅ω̅.

12:16 ἡ̅ε̅ϣ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ὑ̅πο̅υ̅ει̅με̅ ε̅να̅ἰ̅
ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅. α̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϣ̅ξ̅ἰ̅ ε̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ἰ̅ ἰς̅
το̅τε̅ α̅ϣ̅ρ̅π̅μ̅ε̅υ̅ε̅ χε̅ ἡ̅ε̅ρε̅ ἡ̅α̅ἰ̅ χ̅η̅ζ̅
ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅ῳ̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅α̅α̅υ̅ ἡ̅α̅ϣ̅.

12:17 ἡ̅ε̅ϣ̅ρ̅μ̅ἡ̅τ̅ρε̅ β̅ε̅ ἡ̅β̅ἰ̅ ἡ̅μ̅η̅η̅ω̅ε̅ ε̅τ̅ἡ̅-
μ̅μ̅α̅ϣ̅ χε̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅λ̅α̅ζ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅μ̅
ἡ̅τ̅α̅φ̅ο̅ς̅ α̅υ̅ω̅ α̅ϣ̅το̅υ̅η̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ἡ̅
ἡ̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅.

12:18 ε̅τ̅β̅ε̅ ἡ̅α̅ἰ̅ ο̅η̅ α̅ ἡ̅μ̅η̅η̅ω̅ε̅ ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ζ̅η̅τ̅ῳ̅ χε̅ α̅ϣ̅ω̅τ̅μ̅ χε̅ α̅ϣ̅ρ̅π̅ε̅ἰ̅μ̅α̅ἰ̅η̅.

12:19 ἡ̅ε̅φ̅α̅ρ̅ἰ̅ς̅α̅ἰ̅ο̅ς̅ β̅ε̅ ἡ̅ε̅χ̅α̅υ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅υ̅ε̅ρ̅η̅ν̅.
χε̅ τ̅ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅α̅υ̅ χε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅τ̅ῳ̅ζ̅η̅ν̅ α̅ἡ̅ ἡ̅λ̅α̅α̅υ̅.
ε̅ις̅ ἡ̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅β̅α̅κ̅ ζ̅ἰ̅ ἡ̅α̅ζ̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅.

12:20 ἡ̅ε̅υ̅ἡ̅ ζ̅ε̅η̅ο̅υ̅ε̅ἰ̅ε̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ἡ̅
ἡ̅ε̅τ̅β̅η̅κ̅ ε̅ζ̅ρα̅ἰ̅ ε̅ο̅υ̅ω̅ῳ̅τ̅ ὑ̅μ̅ω̅α̅.

12:21 ἡ̅α̅ἰ̅ β̅ε̅ α̅υ̅τ̅ ἡ̅ε̅υ̅οἰ̅ ε̅φ̅ἰ̅λ̅ἰ̅π̅πο̅ς̅
ἡ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ἡ̅ β̅η̅λ̅ς̅α̅ἰ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅γ̅α̅λ̅ἰ̅λ̅α̅ἰ̅α̅ α̅υ̅ω̅
α̅υ̅ς̅ε̅π̅ω̅π̅ῳ̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χε̅ ἡ̅χ̅ο̅ε̅ις̅
τ̅ἡ̅ο̅υ̅ω̅ῳ̅ ε̅ἡ̅α̅υ̅ ε̅ἰ̅ς̅.

12:22 α̅ φ̅ἰ̅λ̅ἰ̅π̅πο̅ς̅ ε̅ι̅ α̅ϣ̅χ̅ο̅ος̅ ε̅α̅ἡ̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅.
α̅ἡ̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅ ἡ̅ε̅ ὑ̅μ̅ φ̅ἰ̅λ̅ἰ̅π̅πο̅ς̅ α̅υ̅χ̅ο̅ος̅ ε̅ἰ̅ς̅.

12:23 ἰς̅ δε̅ α̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ῳ̅β̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅
ἡ̅α̅υ̅. χε̅ α̅ τ̅ε̅υ̅ἡ̅ο̅υ̅ ε̅ι̅ χε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅ξ̅ἰ̅ ε̅ο̅ο̅υ̅
ἡ̅β̅ἰ̅ ἡ̅ω̅ἡ̅ρε̅ ὑ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.

12:24 ζ̅α̅μ̅η̅ἡ̅ ζ̅α̅μ̅η̅ἡ̅ τ̅ῡ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ἡ̅
χε̅ ε̅ρε̅τ̅μ̅τ̅β̅ἰ̅λ̅β̅ἰ̅λ̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅ο̅ζε̅ ε̅ζ̅ρα̅ἰ̅ ε̅χ̅μ̅
ἡ̅κ̅α̅ζ̅ ἡ̅ς̅μ̅ο̅υ̅. ῡ̅α̅ς̅β̅ω̅ ὑ̅α̅υ̅α̅α̅ς̅. ε̅ῳ̅ω̅π̅ε̅
ἡ̅ε̅ ε̅ς̅ῡ̅α̅ἡ̅ἡ̅ο̅υ̅ ῡ̅α̅ς̅τ̅ ο̅υ̅κ̅α̅ρ̅πο̅ς̅ ε̅ἡ̅α̅ῳ̅ω̅ϣ̅.

12:25 ἡ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ ἡ̅τε̅ϣ̅ψ̅υ̅χ̅ἡ̅ ῡ̅ἡ̅α̅ς̅ο̅ρ̅μ̅ε̅ς̅.
α̅υ̅ω̅ ἡ̅ε̅τ̅μ̅ο̅ς̅τε̅ ἡ̅τε̅ϣ̅ψ̅υ̅χ̅ἡ̅ ζ̅μ̅ ἡ̅ε̅ἰ̅κ̅ο̅ς̅-
μ̅ο̅ς̅. ῡ̅ἡ̅α̅ζε̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅υ̅ω̅ἡ̅ζ̅ ῡ̅α̅ ε̅ἡ̅ε̅ζ̅.

12:26 ε̅ῳ̅ω̅π̅ε̅ ο̅υ̅ἡ̅ ο̅υ̅α̅ ἡ̅α̅λ̅ἰ̅α̅κ̅ο̅ἡ̅ ἡ̅α̅ἰ̅.
ὑ̅α̅ρε̅ϣ̅ο̅υ̅α̅ζ̅ῳ̅ ἡ̅ς̅ω̅ε̅ἰ̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ α̅ἡ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅
ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅. ἡ̅α̅κε̅λ̅ἰ̅α̅κ̅ο̅ἡ̅ ἡ̅α̅ῳ̅ω̅π̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅υ̅.
ε̅ρ̅ῡ̅α̅ ο̅υ̅α̅ λ̅ἰ̅α̅κ̅ο̅ἡ̅ ἡ̅α̅ἰ̅. ἡ̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅ἰ̅ο̅ϣ̅.

English (KJV)

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.

12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Gospel of St. John

Sahidic

12:27 ΤΕΝΟΥ Α ΤΑΨΥΧΗ ΨΤΟΡΤΡ ΑΥΩ
ΟΥ ΠΕΤΗΝΑΧΟΟQ. ΠΑΪΩΤ ΜΑΤΟΥΧΟΕΙ ΕΒΟΛ
ΖΗ ΤΕΪΟΥΝΟΥ. ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΑΪΕΙ
ΕΖΡΑΪ ΕΤΕΪΟΥΝΟΥ.

12:28 ΠΑΪΩΤ Τ ΕΟΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ. ΑΥCΜΗ
ΒΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΠΕ. ΧΕ ΑΪΤ ΕΟΟΥ ΑΥΩ
ΟΗ ΤΗΑΤ ΕΟΟΥ.

12:29 ΠΜΗΗΥΕ ΕΤΑΘΕΡΑΤQ ΕΤCΩΤΜ
ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥΖΡΟΥ ΜΠΕ ΠΕΝΤΑQ-
ΥΩΠΕ. ΖΗΚΟΟΥΕ ΔΕ ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΠΕ ΠΤΑQΥΑΧΕ ΝΜΜΑQ.

12:30 ΑQΟΥΩΥB ΕQΧΩ ΜΜΟC ΝΒΙ ΙC. ΧΕ
ΠΤΑ ΤΕΪCΜΗ ΕΙ ΑΗ ΕΤΒΗΗΤ ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ
ΤΗΥΤΗ.

12:31 ΤΕΝΟΥ ΤΕΚΡΙCΙC ΤΕ ΜΠΕΪΚΟCΜΟC.
ΤΕΝΟΥ ΠΑΡΧΩΗ ΜΠΕΪΚΟCΜΟC CΕΝΑΝΟΧQ
ΕΠΕCΗΤ.

12:32 ΑΝΟΚ ΖΩ ΕΥΩΑΝΧΑCΤ ΕΒΟΛ
ΖΪΧΜ ΠΚΑΖ. ΤΗΑCΕΚ ΟΥΟΗ ΝΗΜ ΨΑΡΟΕΙ.

12:33 ΝΕQΧΩ ΔΕ ΜΠΑΪ ΝΕQCΗΜΑΝΕ ΧΕ
ΕQΝΑΜΟΥ ΖΗ ΑΥ ΜΜΟΥ.

12:34 ΑQΟΥΩΥB ΒΕ ΠΑQ ΝΒΙ ΠΜΗΗΥΕ
ΧΕ ΑΝΟΗ ΑΝCΩΤΜ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΝΟΜΟC ΧΕ
ΠΕΥC ΠΑΥΩΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΥΩ ΠΑΥ ΠΖΕ
ΠΤΟΚ ΚΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΖΑΠC ΕΤΡΕΥΧΕCΤ
ΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ.

12:35 ΠΕΧΑQ ΒΕ ΠΑΥ ΝΒΙ ΙC. ΧΕ ΕΤΙ
ΚΕΚΟΥΕΙ ΠΟΥΟΪ ΠΕ ΕΡΕ ΠΟΥΟΪΗ ΨΟΟΠ
ΝΜΗΗΤΗ. ΜΟΟΥΕ ΖΟCΟΗ ΟΥΗΤΗΤΗ ΠΟΥΟΪΗ
ΧΕ ΠΠΕ ΠΚΑΚΕ ΤΑΖΕ ΤΗΥΤΗ. ΑΥΩ ΠΕΤ-
ΜΟΟΥΕ ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΝQCΟΟΥΗ ΑΗ ΧΕ ΕQΝΑ
ΕΤΩΗ.

12:36 ΖΟCΟΗ ΟΥΗΤΗΤΗ ΠΟΥΟΪΗ. ΠΙCΤΕΥΕ
ΕΠΟΥΟΪΗ ΧΕΚΑC ΕΤΕΤΝΕΨΩΠΕ ΠΩΗΡΕ ΠΤΕ
ΠΟΥΟΪΗ. ΠΑΪ ΑQΧΟΟΥ ΝΒΙ ΙC ΑΥΩ ΑQΒΑΚ
ΑQΖΟQ ΕΡΟΟΥ.

12:37 ΝΕΪΜΑΪΗ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΑQΑΑΥ
ΜΠΕΥΜΤΟ ΕΒΟΛ. ΜΠΟΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟQ.

12:38 ΧΕΚΑC ΕΡΕ ΠΩΑΧΕ ΠΗCΑΪΑC
ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΧΑΚ ΕΒΟΛ ΠΕΝΤΑQΧΟΟQ. ΧΕ
ΠΧΟΕΙC ΝΗΜ ΠΕ ΠΤΑQΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΕΝΖΡΟΟΥ.
ΑΥΩ ΠΕΒΒΟΕΙ ΜΠΧΟΕΙC ΠΤΑQΒΩΔΠ ΕΠΗΜ.

12:39 ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΜΠΟΥΨ ΒΜΒΟΜ ΕΠΙC-
ΤΕΥΕ ΧΕ ΑQΧΟΟC ΟΗ ΝΒΙ ΗCΑΪΑC

English (KJV)

12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Gospel of St. John

Sahidic

12:40 xe actwm nneyβaλ ayw ac-
twm uneyhnt xecas enneyh^{ay} hn ney-
βaλ ayw ncenoei hm neyhnt nceko^{to}y
ta^{ta}λbooy.

12:41 nai acxooy nbi ncaⁱac xe ac-
h^{ay} epeoy upnoyte ayw acwa^{xe}
etβhntq.

12:42 homoiwc mentoⁱ eboλ hn
narxwⁿ a har pisteye eroq. aλλa
etβe nefaricaioc neyh^{om}o^{lo}gi an pe
xecas enney^wape napoc^{yna}fw^{ro}c.

12:43 aymere peooy gar nrrw^{me}
e^{ro}ye peooy upnoyte.

12:44 ic de acaw^{ka}k eboλ eqxw
umo^c. xe pet^pisteye eroⁱ ne^qpisteye
eroei an aλλa epen^{ta}q^{ta}oyoei.

12:45 ayw pet^{na}y eroei. eq^{na}y epen-
ta^qtaoyei.

12:46 anok pe poyoein entaei epkoc-
moc xecas oyon nim etpisteye eroei
nneq^{bo} hm pka^{ke}.

12:47 ayw erya oya cwt^m ena^waxe
nq^hare^z erooy. anok ntnakrine umo^q
an. ntaⁱei gar an xe eie^ek^{ri}ne
upkoc^{mo}c. aλλa xecas eie^ena^zme^q.

12:48 peta^{the}ti umo^{ei} enq^xi an nna-
waxe oyn^{ti} pet^krine umo^q. pwa^{xe}
entaⁱxooc nto^q pet^{na}k^{ri}ne umo^q hm
pra^e nhooy

12:49 xe anok ntaⁱwaxe an haroⁱ
uma^{ya}at. aλλa paⁱw^t enta^qtaoyoiⁱ
nto^q pe nta^qt nai noyento^{ln} xe oy
pet^{na}xooc ayw oy pet^{na}ta^{yo}q.

12:50 ayw tcooyⁿ xe te^eento^{ln}
oywn^z wa ene^z te. ne^txw be umooy
anok kata the enta paⁱw^t xooc nai
tai te the et^waxe umo^c:

13:1 ha en de upya upac^{xa} eq-
cooyⁿ nbi ic xe a te^qoy^{no}y ei xe
eq^eπωwne eboλ hm peⁱkos^{mo}c nq^{ba}k
wa pi^wt. eac^{me}re nete poy^q ne et^hm
pkocmo^c acme^{ri}to^y wa^{bo}λ.

English (KJV)

12:40 He hath blinded their eyes, and har-
dened their heart; that they should not see
with [their] eyes, nor understand with [their]
heart, and be converted, and I should heal
them.

12:41 These things said Esaias, when he saw
his glory, and spake of him.

12:42. Nevertheless among the chief rulers
also many believed on him; but because of the
Pharisees they did not confess [him], lest they
should be put out of the synagogue:

12:43 For they loved the praise of men more
than the praise of God.

12:44. Jesus cried and said, He that believeth
on me, believeth not on me, but on him that
sent me.

12:45 And he that seeth me seeth him that
sent me.

12:46 I am come a light into the world, that
whosoever believeth on me should not abide
in darkness.

12:47 And if any man hear my words, and
believe not, I judge him not: for I came not to
judge the world, but to save the world.

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not
my words, hath one that judgeth him: the
word that I have spoken, the same shall judge
him in the last day.

12:49 For I have not spoken of myself; but
the Father which sent me, he gave me a
commandment, what I should say, and what I
should speak.

12:50 And I know that his commandment is
life everlasting: whatsoever I speak therefore,
even as the Father said unto me, so I speak.

13:1. Now before the feast of the passover,
when Jesus knew that his hour was come that
he should depart out of this world unto the
Father, having loved his own which were in
the world, he loved them unto the end.

Gospel of St. John

Sahidic

13:2 αὐτὸς ὁ δαίμων ὡς περ εἶπε
παραβόλος οὖτος ἐποίησε ἡμῶς ἐπὶ
Ἰούδα τοῦ υἱοῦ Σίμων τοῦ Ἰσκαριώτου
ἑκαὶς ἐκπαράδιον ἡμῶς

13:3 ἐπιστάμενος ὅτι ἰς αὐτὸν ἡ
ἐκείνη ἐνεργεῖ αὐτὸς καὶ ἡττασθεὶς
ἐβόηεν ὅτι ἔτι
πνέετε αὐτὸς ἐκ τῆς ἐρατοῦς ὑμῶν.

13:4 ἀφ' ὧν ὁ ἔσθ' ἡ περιβαλὼν
ἐκείνην ἐβραὶ ἀφ' ἧς ὁ ὑδαντισμὸς
ἀφ' ὧν ὁ ἔσθ' ἡμῶς

13:5 αὐτὸς ἀφ' ὧν ὁ ἔσθ' ἡ
ἀρχὴ ἡμεῶν ὡς ἐρῆτε ἡμᾶς
ἐκ τῶν ὑμῶν ἐκ τῆς ἡμεῶν ὡς

13:6 αὐτὸς ὅτι ὡς ὁ σίμων πετρος
περὶ τῆς αὐτοῦ καὶ τῶν ἄλλων
ἐκ τῶν ὑμῶν.

13:7 αὐτὸς ὡς ὁ ὡς περὶ τῆς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὁ ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς

13:8 περὶ τῶν ὑμῶν καὶ ἡ
ἐκ τῶν ὑμῶν καὶ ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν καὶ ὡς ὡς ὡς

13:9 περὶ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς

13:10 περὶ τῶν ὑμῶν καὶ ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν καὶ ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν καὶ ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν καὶ ὡς ὡς ὡς

13:11 ἐκ τῶν ὑμῶν γὰρ ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς

13:12 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς

13:13 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς

13:14 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐκ τῶν ὑμῶν ὡς ὡς ὡς ὡς

English (KJV)

13:2 And supper being ended, the devil
having now put into the heart of Judas
Iscariot, Simon's [son], to betray him;

13:3 Jesus knowing that the Father had given
all things into his hands, and that he was come
from God, and went to God;

13:4 He riseth from supper, and laid aside his
garments; and took a towel, and girded
himself.

13:5 After that he poureth water into a bason,
and began to wash the disciples' feet, and to
wipe [them] with the towel wherewith he was
girded.

13:6 Then cometh he to Simon Peter: and
Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my
feet?

13:7 Jesus answered and said unto him, What
I do thou knowest not now; but thou shalt
know hereafter.

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never
wash my feet. Jesus answered him, If I wash
thee not, thou hast no part with me.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not
my feet only, but also [my] hands and [my]
head.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed
needeth not save to wash [his] feet, but is
clean every whit: and ye are clean, but not all.

13:11 For he knew who should betray him;
therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and
had taken his garments, and was set down
again, he said unto them, Know ye what I
have done to you?

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye
say well; for [so] I am.

13:14 If I then, [your] Lord and Master, have
washed your feet; ye also ought to wash one
another's feet.

Gospel of St. John

Sahidic

13:15 ΟΥΣΜΟΤ ΓΑΡ ΠΕ ἤΤΑΪΤΑΔΕ ΝΗΤΗ.
ΧΕΚΑΣ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΪΔΑΣ ΝΗΤΗ. ΕΤΕΤΝΕ-
ΔΑΣ ΘΩΤ ΤΗΥΤΗ.

13:16 ΘΑΜΗΝ ΘΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ
ΧΕ ΜΗ ΘΜΘΑΔ ΕΝΑΔΑΕ ΕΠΕΡΧΟΕΙΣ ΟΥΔΕ
ΜΗ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΝΑΔΑΕ ΕΠΕΝΤΑΕΤΑΟΥΟΥ.

13:17 ΕΥΧΕ ΤΕΤΗΣΟΟΥΝ ἡΝΑΪΝΑΪΑΤ
ΤΗΥΤΗ ΕΤΕΤΗΨΑΔΑΥ.

13:18 ΠΕΡΙΧΕΡΩΤΗ ΤΗΡΤΗ ΑΝ. ΑΝΟΚ ΕΤ-
ΣΟΟΥΝ ἡΝΕΝΤΑΪΣΟΤΠΟΥ. ΑΔΔΑ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ
ΤΕΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΔ. ΧΕ ΠΕΤΟΥΩΜ
ΜΠΑΟΙΚ ΑΕΡΓΙ ΠΕΡΤΒΕ ΕΒΡΑΪ ΕΧΩΕΙ.

13:19 ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ ΕΜ-
ΠΑΤΕΨΩΠΕ ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝΕΠΙΣΤΕΥΕ ΕΨΩΑΝ-
ΨΩΠΕ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ.

13:20 ΘΑΜΗΝ ΘΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ
ΧΕ ΠΕΤΧΙ ΜΠΕΤΗΑΤΗΠΟΟΥΟΥ. ΕΡΧΙ ΜΜΟΕΙ.
ΠΕΤΧΙ ΔΕ ΜΜΟΪ ΕΡΧΙ ΜΠΕΝΤΑΕΤΑΟΥΟΥ.

13:21 ΝΑΪ ἡΤΕΡΕΡΧΟΟΥ ἡΒΙ ΙΣ ΑΕΨΩΤΟΡ-
ΤΡ ΘΜ ΠΕΠΝΑ ΑΥΩ ΑΕΡΜΗΤΡΕ ΕΡΧΩ
ΜΜΟΣ. ΧΕ ΘΑΜΗΝ ΘΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ
ΝΗΤΗ ΧΕ ΟΥΑ ΕΒΟΔ ἡΘΗΤ ΤΗΥΤΗ ΠΕΤΗΑ-
ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΜΜΟΪ

13:22 ΠΕΥΘΩΨΤ ΒΕ ΕΘΟΥΝ Θἡ ΠΕΥΕΡΗΥ
ἡΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΑΠΟΡΙ ΧΕ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ
ΕΤΒΕ ΝΜ.

13:23 ΠΕΥἡ ΟΥΑ ΔΕ ΕΒΟΔ Θἡ ΠΕΡ-
ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΡΗΝΗ ΕΚΟΥΗΕ ἡΙΣ ΠΕΤΕΡΕ ΙΣ ΜΕ
ΜΜΟΥ

13:24 ΑΕΧΩΡΜ ΒΕ ΟΥΒΕ ΠΑΪ ἡΒΙ
ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΕΧΠΟΥΟΥ ΧΕ ΝΜ ΠΕΤΕΨΑΧΕ
ΕΡΟΥ.

13:25 Α ΠΗ ΒΕ ΠΟΧΕ ΕΧἡ ΤΜΕΘΗΤ ἡΙΣ
ΠΕΧΑΕ ΝΑΕ. ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΜ ΠΕ.

13:26 ΑΦΟΥΨΩΒ ἡΒΙ ΙΣ. ΧΕ ΠΕΤΗΑΣΕΠ
ΠΟΕΙΚ ΤΑΤΑΔΕ ΝΑΕ ΠΕΤΜΜΑΥ ΠΕ. ἡΤΕ-
ΡΕΡΣΕΠ ΠΟΙΚ ΔΕ ΑΕΤΑΔΕ ἡΪΟΥΔΑΣ ΠΩΗΡΕ
ΝΣΙΜΩΝ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ.

13:27 ΑΥΩ ΜἡΠΣΑ ΤΡΕΡΧΙ ΠΟΙΚ Α ΠΣΑ-
ΤΑΝΑΣ ΒΩΚ ΕΘΟΥΝ ΕΡΟΥ. ΠΕΧΑΕ ΒΕ ΝΑΕ
ἡΒΙ ΙΣ. ΧΕ ΠΕΤΚΗΑΔΕ ΑΡΙΕ Θἡ ΟΥΒΕΠΗ.

13:28 ΜΠΕ ΛΑΔΥ ΔΕ ἡΝΕΤΗΝΗ ΕΙΜΕ ΧΕ
ΕΘΒΕ ΟΥ ΑΕΧΕ ΠΑΪ ΝΑΕ.

English (KJV)

13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].

13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.

13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

Gospel of St. John

Sahidic

13:29 περε βοινη γαρ μεγε χε επιδν
πεγλως σοκομον πτοοτq πιογλας. χε
πτα ic χοος ναq χε υεπ πετετηpχρια
μμοq επωα η χεκαc εειε† πnρηκε.

13:30 πτερεqχι δε μποεικ πβι πн
πτεγнов αqει εβολ не τεγυν Δε τε.

13:31 πτερεqει δε εβολ. πεχε ic. χε
τεнов αqχι εοογ πβι πωнре μπρωμε.
αγω α πновте χι εοογ εpαi пρηтq.

13:32 εγχε α πновте χι εοογ pαi.
αγω πновте на† εοογ наq pαi пρηтq
αγω πτεγнов qна† εοογ наq.

13:33 наγнре ети κεκογi πε† πμμηтн.
тетнаγнне псwei αγω κατα θε ενταi-
χοос ππiογλai χε πμa αнок ε†наβωк
epoq пτωтн πтетнаγ ει αν epoq. †xω
μμοc пнтн pωт тнγтн τεнов.

13:34 πλнн †† пovenтoлн ββppe
пнтн χεκαc ετεтпemepe петпepнγ. κατα
θε ενταiμεpe тнγтн. χεκαc pωωтн
ετεтпemepe петпepнγ.

13:35 pμ παi ογон пμ пaειμe χε
πтетн пaμaθнтнc ετεтнγaμepe петн-
epнγ

13:36 пex[αq] наq πβι c[i]μων
петpoc χε пxoeic ekнa етωн. αqоγωγβ
наq πβι ic. χε πμa αнок ε†наβωк
epoq кпaγoγaρk псωi αν τεнов.
μппcωc Δε εkeoγaρk псwei.

13:37 пexαq наq πβι петpoc. χε
пxoeic етβe ογ π†пaογaρт псωк αν
τεнов. †пaкω πταψγχн εpαi pαpoc.

13:38 αqоγωγβ наq πβι ic. χε кпaкa
текψγ[χн] pαpoi. pα[μ]нн pαμнн
†xω μμοc пaк χε ппeγaλeктop μoγте
εμпkaпapнa μμοi пγoμнт пcoп.

14:1 μпpтpe петнρηт γτοpтp πισтeγe
εпновте αγω πтетнπισтeγe epoei.

14:2 ογн pαp μμaпγωпe pμ пнi
μпaиωт. ene μμон. пeиnαxooс пнтн πε
χε †пaβωк εcβte ογμa пнтн.

English (KJV)

13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

13:31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

14:3 αϣω οη εϣαηβωκ ταςβτε ουμα
ηητη. †ηηυ οη ταχι τηητη ωαροει.
κεκας πμα αηοκ ε†μμοϙ. ετετηεωωπε
ϑωτ τηητη μμαυ.

14:4 αὐτὸ πᾶσι ἀποκ. ἐφ' ἧς ἐροῦ
ΤΕΤΗΝΟΟΥΗ ΝΤΕΖ'ΙΗ.

14:5 ΠΕΧΕ ΘΩΜΑΣ ΝΑΥ. ΧΕ ΠΧΘΕΙC
 ΝΤΗΝCΘΟΥΝ ΔΝ ΧΕ ΕΚΝΔ ΕΤΩΝ ΝΔΥ ΝΘΕ
 ΤΗΝΔΥ CΟΥΝ ΤΕΡΤΗ.

14:6 πεχαϑ ηαϑ η̄βι ις. χε ἀνοκ τε
τερ̄ηη δ̄γω τμε δ̄γω πωη̄ρ. μ̄η λ̄ααυ
η̄ηυ ωα π̄ωτ. ειμη̄τι εβ̄ολ̄ ρ̄ϊτοοτ.

14:7 εϋχε α̣τ̣ε̣τ̣η̣ν̣̣̄ο̣υ̣ω̣ν̣τ̣. τ̣ε̣τ̣η̣ν̣̣̄α̣ο̣υ̣ν̣
πα̣κ̣ε̣ῖ̣ω̣τ̣. α̣ϣ̣ω̣ χ̣ι̣ν̣ τ̣ε̣ν̣ο̣υ̣ τ̣ε̣τ̣η̣ν̣̣̄ο̣ο̣υ̣ν̣
μ̣μ̣ο̣ϣ̣ α̣ϣ̣ω̣ α̣τ̣ε̣τ̣η̣ν̣̣̄α̣ϣ̣ ε̣ρ̣ο̣ϣ̣.

14:8 πεχε φιλιππος ηαφ. κε πχοεις
ματσαβον επεκειωτ αυω ζω ερον.

14:9 πεχε ις ναϋ. xe πειροχοιϋ τηρ̄
†πεντη αυω πλκσωντ φιλιπε.
πενταϋναυ εροι. αϋναυ επιωτ. αυω
πτοκ ναυ ηρε κω μος xe ματσαβον
επεκιωτ.

14:10 ἡπίστευε ἀν χε ἀνοκ †ῥω
παΐωτ αὖω παΐωτ ἡζητ. ἡψαχε ἀνοκ
ε†χω μμοοϋ η̅ητη̅. η̅ει̅χω μμοοϋ ἀν
ῥαροῖ μα̅γαλ̅τ. παΐωτ Δε ετωοοπ
ἡζητ ϣῆρε ἡπερῥβνηε.

14:11 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΝΔΉ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΘΩ
ΠΑΪΩΤ ΔΥΩ ΠΑΪΩΤ ΠΖΗΤ. ΕΩΧΕ ΜΜΟΝ
ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΝΕΘΡΒΗΥΕ.

14:12 ջաւոն ջաւոն †աւ մուօս ուոն
 չէ քէրպիստէրէ քրօւ քըշնիւք էփրէ
 մուօյ. քի ջաազ ու քաապ. ապ զքար
 քէքքաապ քրօօյ չէ աոկ եքնաճաւ ցա
 քայաւ

14:13 ἀὖτῳ πετέτῃααῖτῃ μμοϗ ζμ
 παρὰν παῖ †ηαααϗ χεκαϑ ερε πῖωτ χῖ
 εοοϗ ζμ πωηρε.

14:14 ΕΤΕΤΗΨΑΝΑΙΤΙ ΠΟΥΘΩΣ ΘΜ ΠΑ-
ΡΑΗ. ΠΑΪ ΤΗΑΔΑΥ.

14:15 ΕΤΕΤΗΨΑΜΕΡΙΤ ΤΕΤΗΛΑΡΕΣ ΕΝΑ-
ΕΝΤΟΛΗ

14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.

14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

14:11 Believe me that I [am] in the Father,
and the Father in me: or else believe me for
the very works' sake.

14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.

14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].

14:15. If ye love me, keep my commandments.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

14:16 ΔΥ ΔΝΟΚ_ ρω †ΠΑΣΕΠΣ πῶτ
ΔΥ ϣΠΑ† ΠΗΤΗ ΠΚΕΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΧΕΚΑΣ
ΕΤΕϣΥΩΠΕ ΠΠΠΠΗΤΗ ϣΑ ΕΠΕΡ

14:17 πεπῆα ἡτμε πετε ἡμῶν ὠβολ
ἡπκοσμος ἐχῆτq xε ηqηαγ εροq ἀν
οὔδε ηqσοοῦν ἡμοq ἀν. ἡτωτῆ τετῆ-
σοοῦν ἡμοq xε qηαβω θατε τηῦτῆ
αγω ηqωωπε ἡρητ τηῦτῆ.

14:18 **пѣнака тнѣтн** ан ететно пор-
фанос. **тннѣ шаротн.**

14:19 εἴκεκοῦι περὶ αὐτῷ ἄποκομος δε
 παναυ ερῶι αν. ἡτωτῆ λε τετπαναυ
 εροει γε ανοκ τῶν αὐτῷ ἡτωτῆ ρωτ
 τητῆ τετπῶν.

14:20 ρῆ̅ περσοϋ ετῆμαυ̅ τετναειμε
 ἡτωτῆ̅ ξε̅ ἀνοκ̅ † ρῆ̅ παϊωτ̅ αὖω̅ ἡ-
 τωτῆ̅ τετῆ̅ρητ̅ αὖω̅ ἀνοκ̅ ἡρητ̅
 τηγτῆ̅.

14:21 πετενῆτις̅ ναεντολὴ αἰω ετζα-
ρεζ εροϋ πετῶμαυ πετμε ὑμοί. πετ-
με δε ὑμοί παῖωτ ναμερίτς̅. αἰω
ανοκ ζω †ναμερίτς̅ αἰω †ναορονστ̅
νασ βολ.

14:22 πεχε̅ ἰοῦδα̅ς κ̅α̅ν̅α̅ν̅ι̅τ̅η̅ς̅ ν̅α̅ϕ̅.
 κε̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς̅ ε̅τ̅β̅ε̅ οὐ̅ ἐκ̅λ̅α̅ο̅υ̅ο̅ν̅θ̅κ̅ ν̅α̅ν̅
 ἐβ̅ο̅λ̅ α̅ρ̅ω̅ ν̅ῆ̅τ̅μ̅ο̅υ̅ο̅ν̅θ̅κ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ μ̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅

14:23 а ꙗко оуѡмѣ ꙗвѹ ꙗко хе
ерѡа оуа мери́т. ꙗвѡаревъ еꙗѡахе
аѡ ꙗѡѡт ꙗмери́тѣ аѡ тѣнны
ѡароѣ. ꙗтѣтамо ꙗан ꙗома ꙗѡꙗпе
ѡа ѡтѣ.

14:24 πετε η̅με αν̅ μο̅ι η̅παρρε̅
αν̅ επα̅χε. α̅ω πα̅χε ε̅τε̅τω̅
ε̅ρο̅ η̅πω̅ι αν̅ πε α̅λ̅α πα̅ πα̅ω̅
ε̅τα̅τα̅ο̅ι πε.

14:25 $\eta\alpha\tilde{\iota}$ $\alpha\tilde{\iota}\chi\omicron\omicron\upsilon$ $\eta\eta\tau\bar{\eta}$ $\epsilon\tilde{\iota}\omega\omicron\omicron\pi$ $\vartheta\alpha$
 $\vartheta\tau\bar{\eta}$ $\tau\eta\upsilon\tau\bar{\eta}$.

14:26 ροταν δε ερωσαν: ποι παρακ-
λητος πει^να ετοιμασ πεтере πωτ
πατ^ρηο^υς ρη παρα πετ^ρας πατ-
ραβε τη^ς ερω ημ αω ητ^ρετ^ρη-
ρη^ς ηω^ς ημ εντα^ιξο^υ ητ^η.

14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.

14:19 Yet a little while, and the world seeth
me no more; but ye see me: because I live, ye
shall live also.

14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

14:22 Judas saith unto him, not Iscariot,
Lord, how is it that thou wilt manifest thyself
unto us, and not unto the world?

14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

14:25. These things have I spoken unto you,
being [yet] present with you.

14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Gospel of St. John

Sahidic

15:7 ετετ^ηωαν^ω ρα^ι ηρ^ητ ητε
να^ωα^ε ω ηρ^ητ τη^υτ^η πε^τε^τη^αο^υα^ωυ^q
αι^{τι} μμο^q αυ^ω qη^αω^ωπε ηη^τη.

15:8 ρμ πα^ι αq^χι εοο^υ ηβ^ι πα^ιω^τ
χε^κα^ς ετε^τη^ε† ου^κα^ρπ^ος εη^αω^ωq
ητε^τη^ωπε ηα^ι μα^αη^τη^ς.

15:9 κα^τα θε εη^τα πα^ιω^τ με^ρι^τ απο^κ
ρω αι^με^ρε τη^υτ^η. ω ρα^ι ρη τα-
αγ^απ^η.

15:10 ετε^τη^ωα^ρε^ρ εη^αε^ντο^λη. τε^τ-
ηα^ω ρη τα^αγ^απ^η. κα^τα θε ρω εη-
τα^ιρ^ερ^ε εη^εν^το^λη μπ^αι^ωτ αυ^ω
†βε^ετ ρη τε^αγ^απ^η.

15:11 ηα^ι αι^χοο^υ ηη^τη χε^κα^ς ερε πα-
ρα^υε ωπε ηρ^ητ τη^υτ^η αυ^ω ητε
πε^τη^ρα^υε χω^κ εβ^ολ.

15:12 τα^ι τε τα^εν^το^λη χε^κα^ς ετε-
τη^εμε^ρε ηε^τη^ρη^υ κα^τα θε εη^τα^ιμ^ερε
τη^υτ^η.

15:13 μη^τε λα^αυ αγ^απ^η εη^αα^αq
ετ^αει. χε^κα^ς εq^εκ^ω ητε^qψ^υχ^η ρα
ηε^qω^βε^ερ.

15:14 ητ^ωτ^η ητε^τη^ηα^ωβ^εε^ρ. ετε^τη-
ωα^ηει^ρε ηη^ε †ρω^η μμοο^υ ετε τη^υτ^η.

15:15 η†ηα^μο^υτε βε αη. ερ^ωτ^η χε
ηα^ρμ^ρα^λ χε πρ^μρ^αλ σοου^η αη χε ου
πε^τε^ρε πε^qχο^ει^ς ει^ρε μμο^q. ητ^ωτ^η λε
ητ^αι^μο^υτε ερ^ωτ^η χε ηα^ωβ^εε^ρ χε
ηε^ντ^αι^ςο^τμ^ου τη^ρο^υ ητε πα^ιω^τ αι^τα-
μω^τη ερ^{οο}υ.

15:16 ητ^ωτ^η αη ατε^τη^ςο^τπ^τ. αλ^λα
απο^κ αι^ςε^τπ τη^υτ^η αυ^ω αι^κα τη^υτ^η
χε^κα^ς ητ^ωτ^η ετε^τη^εβ^ωκ ητε^τη[†]
κα^ρπ^ος αυ^ω ητε πε^τη^κα^ρπ^ος μο^υη
εβ^ολ ωα εη^ερ χε^κα^ς ετε^τη^ωα^ηαι^{τι}
μπ^ιω^τ ρμ πα^ρα^η εq^ετ^αα^q ηη^τη.

15:17 ηα^ι ει^ρω^η μμοο^υ ετε τη^υτ^η
χε^κα^ς ετε^τη^εμε^ρε ηε^τη^ρη^υ.

15:18 εω^υχε πκο^ςμ^ος μο^ςτε μμω^τη
ει^με χε αq^με^ςτω^ει ρα^τε^τη^ρη.

15:19 εη^ε ητε^τη ρε^νε^βο^λ ρμ πκο^ςμ^ος.
ηε^ρε πκο^ςμ^ος ηα^με^ρε πε^τε πω^q πε. χε
ητε^τη ρε^νε^βο^λ λε αη ρμ πκο^ςμ^ος
αλ^λα απο^κ αι^ςε^τπ τη^υτ^η εβ^ολ ρμ
πκο^ςμ^ος. ετ^βε πα^ι πκο^ςμ^ος μο^ςτε
μμω^τη.

English (KJV)

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command you, that ye love one another.

15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Gospel of St. John

Sahidic

15:20 ἀρῖπμενε ὑπῳαχε ἐνταῖχοοϥ
νῆτῆν χε ὑπὸ ῥῶδα ἐνάααϥ ἐπερχοεῖς.
ἐϋχε ἀγπωτ ἡσwei. σεναπωτ ἡσα
τηγτῆ. ἐϋχε ἀγῥαρεῖ ἐπαϋαχε. σενα-
ῥαρεῖ οἱ ἐπωτῆ.

15:21 ἀλλὰ καὶ τῆρου ἐννάααϥ νῆτῆ
εἵβε παρὰν χε ἡσεοοϥν ἀν ὑπενταϥ-
ταοοῖ.

15:22 ἐνε ὑπὲρ ταϋαχε ἡμῶν νε
ὑμῶν νοβε εροοϥ. तेनोϥ Δε ὑμῶν
λοῖβε ὑμῶν εἵβε περνοβε.

15:23 πετμοστε ὑμοῖ ϣμοστε οἱ
ὑπαῖωτ.

15:24 ἐνε ὑπὲρ νερβῆνε ῥαῖ ἡρῆτοϥ
εἵτε ὑπεκεῦα ααϥ. νε ὑμῶν νοβε
ὑμῶν. तेनोϥ Δε ἀγναϥ εροῖ ἀγω
ἀγμεστωῖ ἡμῶν πακειωτ.

15:25 ἀλλὰ χεκάς ἐφεχωκ ἐβοῶ ἡβῖ
πῳαχε εἵτηρ ῥῶ περνομοσ χε ἀγ-
μεστωεῖ ἐπχῖνχῆ.

15:26 ῥοταν ἐϋϋανει ἡβῖ παρὰκλῆ-
τοσ περὶνατῆνοοϥ νῆτῆ ἐβοῶ ῥῖτῶ
πῖωτ περῆα ἡτμε εἵτην ἐβοῶ ῥῖτῶ
πῖωτ πετῶμῶν παρῶντρε εἵβῆντ.

15:27 ἀγω ἡτωτῆ ῥωτ τηγτῆ τετῆ-
ρῶντρε χε χῖν ἡγωρπ τετῆγωορ ἡμῶν.

16:1 καὶ αἵχοοϥ νῆτῆ χεκάς ἐννετῆ-
σκανδαλῖζε.

16:2 ἀγρ τηγτῆ ἡαπορῡναγωτοσ.
ἀλλὰ σῆνῃ ἡβῖ οὔοϥνοϥ ῥοτε οὔοἱ ἡμῶν
εἵτῆμοϥοϥτ ὑμῶν ἐϋμενε χε ἐφεῖρε
ἡοϥῳῳε ὑμῶν.

16:3 ἀγω ἐνῆαρ καὶ νῆτῆ χε ὑποϥ-
σοϥν παῖωτ οὔδε ὑποϥσοϥωντ.

16:4 καὶ αἵχοοϥ νῆτῆ χεκάς ἐρῳα
τεϥνοϥ εἵ εἵτετῆρπμενε χε ἀνοκ αἵ-
χοοϥ νῆτῆ. καὶ Δε ὑπὸχοοϥ νῆτῆ χῖν
ἡγωρπ χε πεῖνῳμῆτ πε

16:5 तेनोϥ Δε ἐεῖναβωκ ῳα πενταϥ-
ταοοῖ ἀγω ὑμῶν λααϥ ἡρῆτ τηγτῆ
χνοϥ ὑμοῖ χε ἐκῆα εἵωῆ.

English (KJV)

15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

15:23 He that hateth me hateth my Father also.

15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Gospel of St. John

Sahidic

16:6 ΑΛΛΑ ΧΕ ΑΪΧΕ ΝΑΪ ΝΗΤΗ. Α
ΤΛΥΠΗ ΜΕΡ ΠΕΤΗΖΗΤ.

16:7 ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΕΪΧΩ ΝΗΤΗ ΝΤΜΕ ΣΡ-
ΝΟΦΡΕ ΝΗΤΗ ΧΕΚΑΣ ΑΝΟΚ ΕΕΙΕΒΩΚ. ΕΕΙΤΜ-
ΒΩΚ ΓΑΡ ΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΝΗΥ ΑΝ
ΨΑΡΩΤΗ. ΕΕΙΨΑΝΒΩΚ ΔΕ. †ΝΑΤΗΝΟΟΥ
ΨΑΡΩΤΗ.

16:8 ΑΥΩ ΠΕΤΜΜΑΥ ΕΦΨΑΝΕΙ. ΦΝΑΧΠΙΕ
ΠΚΟΜΟC ΕΤΒΕ ΠΝΟΒΕ ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΤΛΙ-
ΚΑΙΟCΥΝΗ ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΤΕΚΡΙCΙC

16:9 ΕΤΒΕ ΠΝΟΜΟC ΜΕΝ. ΧΕ ΉCΕΠΙCΤΕΥΕ
ΑΝ ΕΡΟΕΙ.

16:10 ΕΤΒΕ ΤΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΔΕ. ΧΕ ΑΝΟΚ
ΕΪΝΑΒΩΚ ΨΑ ΠΪΩΤ ΑΥΩ ΉΤΕΤΝΑΝΑΥ ΒΕ
ΑΝ ΕΡΟΕΙ.

16:11 ΕΤΒΕ ΤΕΚΡΙCΙC ΔΕ. ΧΕ ΠΑΡΧΩΝ
ΜΠΕΪΚΟCΜΟC ΑΥΤΒΑΪΟΥ.

16:12 ΕΤΙ ΟΥΝ† ΖΑΡ ΝΨΑΧΕ ΕΧΟΟΥ
ΝΗΤΗ ΑΛΛΑ ΉΤΕΤΝΑΨΥΪ ΑΝ ΤΕΝΟΥ.

16:13 ΖΟΤΑΝ ΕΡΨΑΝ ΠΗ ΕΙ ΠΕΠΝΑ
ΝΤΜΕ. ΦΝΑΧΪΜΟΪΤ ΖΗΤ ΤΗΥΤΗ ΖΗ ΜΕ
ΝΙΜ. ΝΕΨΨΑΧΕ ΓΑΡ ΑΝ ΖΑΡΟΥ ΜΑΥΑΔΥ.
ΑΛΛΑ ΕΦΝΑΧΕ ΠΕΤΦΝΑCΟΤΜΕΦ ΑΥΩ ΦΝΑ-
ΤΑΜΩΤΗ ΕΝΕΤΝΑΨΩΠΕ.

16:14 ΠΕΤΜΜΑΥ ΠΕΤΝΑ†ΕΟΟΥ ΝΑΪ ΧΕ
ΕΦΝΑΧΪ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΤΕ ΠΩΪ ΠΕ ΝΨΧΩ
ΕΡΩΤΗ.

16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@
ne etbe pa@ a@jooc n/tn je fnaj@
ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn*

16:16 ΚΕΚΟΥΕΙ ΠΕ ΉΤΕΤΗΔΟ ΕΤΕΤΗΝΑΥ
ΕΡΟΕΙ ΑΥΩ ΟΝ ΚΕΚΟΥΪ ΠΕ ΉΤΕΤΗΝΑΥ ΟΝ
ΕΡΟΕΙ.

16:17 ΠΕΧΕ ΖΟΪΝΕ ΉΝΕΦΜΑΘΗΤΗC ΉΝΕΥ-
ΕΡΗΥ. ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΪ ΕΤΨΧΩ ΜΜΟΥ ΠΑΝ
ΧΕ ΚΕΚΟΥΪ ΠΕ ΉΤΕΤΗΤΗΝΑΥ ΕΡΟΕΙ ΑΥΩ ΟΝ
ΚΕΚΟΥΪ ΉΤΕΤΗΝΑΥ ΕΡΟΪ ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΕΪΝΑ-
ΒΩΚ ΨΑ ΠΪΩΤ.

16:18 ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ΟΥ ΒΕ ΠΕ
ΠΕΪΚΟΥΕΙ ΉΤΗCΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΕΦΧΕ ΟΥ.

English (KJV)

16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.

16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.

16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.

16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

16:19 аґеиґе нбї іс хе неґоуωω
еґноуґ пе пexаґ нaу. хе етґе пaї
ететн̄ωїне нм нетн̄ерн̄у хе аїхоос хе
кекоуї нтетн̄ло ететн̄нау ерої ауω
кекоуї нтетн̄нау он ерої.

16:20 ραμνη ραμνη †χω μμοc ннтн
 xe тетнариме аѡω нтетнтоѡт нтωтн.
 πκοcμοc δε φηραϋε. нтωтн тетна-
 λυπн аλλα тетнλυпн ηαϋωπε ннтн
 еϋραϋε.

16:21 τες ρημε εσει εσπαμις ουντς
ουληπη μαυ κε ασει νδι τεσουνου.
ζοταν δε εσψανξπε πυηρε. μεσρ πμενε
δε ντεθλης ετκε πραψε κε ασχπε
ουρωμε επκοσμος.

16:22 ΠΤΩΤΗ ΣΕ ΘΥΤ ΤΗΥΤΗ ΤΕΝΟΥ
ΜΕΝ ΟΥ ΠΤΗΤΗ ΜΑΥ ΝΟΥΔΥΠΗ. ΜΗΝΩΩΣ
ΔΕ ΟΝ †ΝΑΝΑΥ ΕΡΩΤΗ ΠΤΕ ΠΕΤΗΘΗΤ
ΡΑΥΕ ΔΥΩ ΜΗ ΔΑΔΥ ΝΑQΪ ΠΕΤΗΡΑΥΕ
ΠΤΕ ΤΗΥΤΗ.

16:23 ὁ περὸν ἐτμαρ ἡτετνα-
χνοῦ ἀν ἐλααρ. ὁ αμην ὁ αμην †χω
μος ἡτην ἔε πετετηαιτι μος ἡτη
πῶτ κηαταα ἡτην ὁ παραν.

16:24 ϣα τενοϋ μπετῆαιτι λῶλαϣ
ρμ παρᾱν. αιτι αϣω τετῆαχῖ. χεκας
ερε πετῆραϣε ωωπε εϣηκ εβολ.

16:25 παῖ ἀΐχοοϋ πητ̄ν ὁ̄ν ρενπαρ-
ρομια. οὐ̄ν οὐοϋνοϋ πηϋ ὅτε πεῖνα-
ψαχε δε αν π̄μ̄μητ̄ν ὁ̄ν ρενπαρρομια.
ἀλλ̄λα ὁ̄ν οὐπαρρησια εἶναψαχε π̄μ̄μητ̄ν
ετβε πειωτ

16:26 ρῦ περισσοῦ ἐτιμαυ τετρααῖτι
 ρῦ παρὰ ἁψω πῆταχοος ἀν πητῆ χε
 ἀνοκ ἐτνασεπς πῶτ ἐτβε τηγτῆ.

16:27 ἥτοιγ γὰρ πῶτ με μωτῇ κε
 ἥτωτῇ ἀτετῇμεριτ ἀγω ἀτετῇπιστευε
 κε ἀποκ εἶνῃν ἐβοῶ ρῆτῃ πῶτ.

16:28 ἤταει ἐβόλ θῖτῃ πῖωτ ἀρω
 ἀ<ῖ>ῖ ἐπκοσμος . παλιν οἱ †νακω ἡσῶ
 ἡπκοσμος ταβωκ ωα πῖωτ.

16:29 πεχαυ παρ νβι μμαθητης κε
εις ρηντε τενοϋ κωαχε ρη ουπαρρησια
αϋω πϋχε λααυ αν μπαρρομια.

16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name:
and I say not unto you, that I will pray the
Father for you:

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Gospel of St. John

Sahidic

16:30 ΤΕΝΟΥ ΤΗ̅ΙΜΕ ΧΕ ΚΟΟΟΥΝ ἡ̅ζΩΒ
ΝΙΜ ΔΥΩ ἡ̅Υ̅Ρ̅Χ̅ΡΙΑ ΔΗ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΟΥΑ
ΧΝΟΥΚ. Ζ̅Μ ΠΑΪ ΤΗ̅ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΝΤΑΚΕΙ
ΕΒΟΛ Ζ̅ΙΤ̅Μ ΠΝΟΥΤΕ.

16:31 ΔΦΟΥΩΨ̅Β̅ ΝΑΥ ἡ̅ΒΙ Ι̅C. ΧΕ ΤΕΝΟΥ
ΤΕΤ̅Μ̅ΠΙΣΤΕΥΕ.

16:32 ΕΙC Ζ̅Η̅ΗΤΕ CΗ̅ΗΥ ἡ̅ΒΙ ΟΥΟΥΝΟΥ
ΔΥΩ ΔCΕΙ ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝΕΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΝΕCΜΑ ΔΥΩ ΝΤΕΤΗΚΑΔΤ
ΜΑΥΑΔΤ. ΔΥΩ ἡ̅Τ̅CΕΕΤ ΜΑΥΑΔΤ ΔΗ ΧΕ
ΠΑΪΩΤ ΨΟΟΠ Ν̅Μ̅ΜΑΪ.

16:33 ΝΑΪ ΔΪΧΟΟΥ ΝΗΤΗ̅ ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝΕ-
ΚΩ ΝΗΤΗ̅ ΝΟΥΕΙΡΗΝΗ Ζ̅ΡΑΪ ἡ̅ΖΗΤ. ΟΥ̅Η̅ΤΗΤΗ̅
Μ̅Μ̅ΑΥ ΝΟΥΘΛΙΨΙC Ζ̅Μ ΠΚΟCΜΟC ΑΛΔΑ
ΤΩΚ ἡ̅ΖΗΤ ΧΕ ΑΝΟΚ ΔΪΧΡΟ ΕΠΚΟCΜΟC.

17:1 ΝΑΪ ΔΦΧΟΟΥ ἡ̅ΒΙ Ι̅C ΔΥΩ ΔΦCΪ
ΝΕCΒΑΔΛ ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ ΕCΧΩ Μ̅ΜΟC. ΧΕ
ΠΑΪΩΤ Α ΤΕΥΝΟΥ ΕΙ. Ψ̅ΕΟΟΥ Μ̅ΠΕCΨΗΡΕ
ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΕCΨΗΡΕ Ψ̅ΕΟΟΥ ΝΑΚ.

17:2 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΚΨ̅ ΝΑC ἡ̅ΤΕΖΟΥCΙΑ
ἡ̅CΑΡ̅Ζ̅ ΝΙΜ ΧΕΚΑΣ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΝΤΑΚΤΑΔΥ
ΝΑC ΕCΕΨ̅ ΝΑΥ ΝΟΥΩΝ̅Ζ̅ Ψ̅Α ΕΝΕΖ.

17:3 ΠΑΪ ΔΕ ΠΕ ΠΩΝ̅Ζ̅ Ψ̅Α ΕΝΕΖ ΧΕΚΑΣ
ΕΥΕCΟΥΩΝ̅Ϊ ΠΝΟΥΤΕ Μ̅ΜΕ Μ̅Μ̅ΑΥΑΔC ΔΥΩ
ΠΕΝΤΑΚΤΗ̅ΝΝΟΥCΪ Ι̅C ΠΕΥC.

17:4 ΑΝΟΚ ΑΨ̅ΕΟΟΥ ΝΑΚ Ζ̅ΙΧ̅Μ ΠΚΑΖ ΧΕ
ΑΪΧΕΚ ΠΖΩΒ ΕΒΟΛ ΕΝΤΑΚΤΑΔC ΝΑΪ ΕΤ-
ΡΑΔΑC.

17:5 ΤΕΝΟΥ CΕ ΠΑΪΩΤ Ψ̅ΕΟΟΥ ΝΑΪ ΖΑ
Ζ̅ΤΗΚ Ζ̅ΡΑΪ Ζ̅Μ ΠΕΟΟΥ ΕΝΕΥ̅Η̅ΤΑΪC ΖΑ
Ζ̅ΤΗΚ ΕΜ̅ΠΑΤΕ ΠΚΟCΜΟC Ψ̅ΩΠΕ.

17:6 ΑΪΟΥ̅Η̅Ζ̅ ΠΕΚΡΑΗ ΕΒΟΛ ἡ̅Ρ̅Ρ̅ΩΜΕ
ἡ̅ΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΕΒΟΛ Ζ̅Μ ΠΚΟCΜΟC. ΝΕ
ΝΟΥΚ ΝΕ. ΔΥΩ ΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΔΥΩ ΔΥΑΡΕΖ
ΕΠΕCΨΑΧΕ.

17:7 ΤΕΝΟΥ ΑΪΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΝ-
ΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ Ζ̅ΕΝΕΒΟΛ Ζ̅ΙΤ̅ΟΟΤ̅Κ ΝΕ

17:8 ΧΕ ἡ̅Ψ̅ΑΧΕ ΕΝΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΑΪ-
ΤΑΔΥ ΝΑΥ ΔΥΩ ἡ̅ΤΟΟΥ ΔΥΧΪΤΟΥ ΝΑΜΕ
ΧΕ ἡ̅ΤΑΪΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̅ΙΤ̅ΟΟΤ̅Κ ΔΥΩ ΔΥΠΙCΤΕΥΕ
ΧΕ ἡ̅ΤΟΚ ΑΚΤΗ̅ΝΝΟΥΤ.

English (KJV)

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Gospel of St. John

Sahidic

17:9 ἀνοκ εἵσοπς ἐτβηνητοῦ. νεῖσοπς ἀν
ἐτβε πκοσμoс. ἀλλὰ ἐτβε πεντακτααῦ
ναῖ

17:10 хе нoуk не аῡω нoῡῖ τηροῡ
нoуk не аῡω нoуk нoῡῖ не аῡω αἰχῖ-
εοοῡ ἡρητοῡ

17:11 аῡω ἡτῡοоп бe ан Ϸ̅μ πκοc-
мoс ἀноκ λe εεινηῡ ῡαροκ. παῖωτ
ετοῡααβ ϷαρεϷ εροοῡ Ϸ̅μ πεκραн
εпτακτααϷ наῖ хекас eῡeῡωπε нoῡα
κατα θε панон.

17:12 ἡπεροῡῡ εἰ ἡμῡαῡ. νεῖϷαρεϷ
εροοῡ πε Ϸ̅μ πεκραн εпτακτααϷ наῖ
аῡω αἰϷαρεϷ εροοῡ аῡω ἡπε λaаῡ
εβολ ἡρητοῡ тако. εἰμηтἰ πῡнpe ἡп-
тако. хе еpe тeтpαφн хoк εβολ.

17:13 тeнoῡ λe εεινηῡ ῡαροκ. аῡω
наῖ неῖхω ἡμoοῡ Ϸ̅μ πκοσμoс хекас
eῡeкω наῡ ἡπαpαῡe eῡxнк εβολ
ἡρητοῡ.

17:14 ἀноκ αἰτ наῡ ἡпекῡαxe аῡω
πκοσμoс aῡмeстῡoῡ хе ἡρηнеβολ ан
Ϸ̅μ πκοσμoс не ката θε Ϸω eант
oῡεβολ ан Ϸ̅μ πκοσμoс.

17:15 νεῖсопς ан хе eкeῡтoῡ εβολ
Ϸ̅μ πκοσμoс ἀλλὰ хе eкeϷαpeϷ εροοῡ
εβολ Ϸ̅μ πпoнpoc.

17:16 ἡρηнеβολ ан Ϸ̅μ πпoнpoc не
ката θε Ϸω eант oῡεβολ ан Ϸ̅μ
πκοσμoс.

17:17 ματβ̅βοοῡ Ϸpαeἰ Ϸ̅н тмe. пeк-
ῡαxe пе тмe.

17:18 ката θε εпτακταoῡoῖ eπκοσμoс.
ἀноκ Ϸω αἰxоoῡce eπκοσμoс.

17:19 аῡω τ̅тβ̅o μmοῖ Ϸαpooῡ хe-
кас Ϸωoῡ он eῡeῡωπε eῡтβ̅hῡ Ϸ̅н
тмe.

17:20 νεῖсопς λe ан ἐтbe наῖ
μαῡαаῡ. ἀλλὰ ἐтbe ἡкooῡe он eтпa-
πισтeῡe epoeἰ εβολ Ϸ̅тм пeῡῡαxe

17:21 хекас τηροῡ eῡeῡωπε нoῡα.
ката θε ἡтoк παῖωт eкϷpαῖ ἡρηт.
аῡω ἀноκ ἡρηт̅к. хекас Ϸωoῡ он
eῡeῡωπε Ϸpαῖ ἡρηт̅н хекас epe πκοσμoс
πισтeῡe хе ἡтoк εпτακταoῡoῖ.

English (KJV)

17:9 I pray for them: I pray not for the world,
but for them which thou hast given me; for
they are thine.

17:10 And all mine are thine, and thine are
mine; and I am glorified in them.

17:11. And now I am no more in the world,
but these are in the world, and I come to thee.
Holy Father, keep through thine own name
those whom thou hast given me, that they may
be one, as we [are].

17:12 While I was with them in the world, I
kept them in thy name: those that thou gavest
me I have kept, and none of them is lost, but
the son of perdition; that the scripture might
be fulfilled.

17:13 And now come I to thee; and these
things I speak in the world, that they might
have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the
world hath hated them, because they are not
of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take them
out of the world, but that thou shouldest keep
them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am
not of the world.

17:17. Sanctify them through thy truth: thy
word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world,
even so have I also sent them into the world.

17:19 And for their sakes I sanctify myself,
that they also might be sanctified through the
truth.

17:20. Neither pray I for these alone, but for
them also which shall believe on me through
their word;

17:21 That they all may be one; as thou,
Father, [art] in me, and I in thee, that they also
may be one in us: that the world may believe
that thou hast sent me.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

17:22 ἈΥΩ ἈΝΟΚ ΔΙ† ΝΑΥ ΜΠΕΘΟΥ ΕΝ-
ΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΞΕΚΑΣ ΕΥΕΨΩΠΕ ΝΟΥΔ
ΚΑΤΑ ΘΕ ΔΝΟΝ ΕΔΝΟΝ ΟΥΔ.

17:23 ἀποκ θραϊ ᾠῆτοῦ αὐῶ ᾠτοκ
θραϊ ᾠῆτ ἕκας ἐγγυπε θραϊ ᾠῆτ
ἐγῆκ ἐβόλ εὐα αὐῶ ᾠτε πκοσμος
εἰμε ἕε ᾠτοκ πε ᾠτακτηνοοῦτ αὐῶ
ἀκμερίτοῦ κατὰ θε ἐντακμερίτ.

17:24 παῖωτ πεντακταάρ ναϊ. τοῦωω
 κεкас пма апок е†мооq πτοοу зωοу
 он еуеуωπε нмаї хекас еуеау епа-
 еооу ептаκταар наї хе акмеріт за ѓн
 πтκαταβοδн мткосмос.

17:25 παῖωτ πλ̣ικαιος. μπε κκοσμοσ
 σοϋωνῆ. ανοκ λε δεισοϋωνῆ. αϋω παῖ
αϋσοϋωνῆτ χε ἦτοκ πε ἦτακτῆνοοϋτ

17:26 Ἀὐτὸς αἰῶνος· παρ ἐξοῦς ἡ περ-
ραν αὐτοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν αἰώνων.
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ κόσμου· ἡ δὲ
ἐκκλησία αὐτοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν αἰώνων.

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

18:1 παῖ ἡτερειχοὺν ἡβι ἱς ἀφει ἐβοῶ
 ἡμ περμαῶντης ἐπῖκρο ἡπχῖμαρος ἡπ-
 κεῶρος ἡμα ἐπερε οὐωνῆν ἡντῆ ἡμα
 ἐνταφῶκ ἐρῶν ἐροφ ἡτοφ ἡμ περ-
 μαῶντης.

18:2 περσοῦν δε ζωω νβι ϊου λας
 πετνα πα ρα λι λου μο υ π α ε τ α υ
ξε ζα ζ ν σ ο π α ι ς ω ο υ ζ α υ ν η
ν ε μ α θ η τ η ς.

18:3 ἰοϋδας δε εαϑηῖ ἡτεςπειρα αϑω
 ρενϑυπηρετης εβολ ρη ἡαρχιερεϑς ηη
 νεϑαριςαλος αϑει επμα ετμααϑ ηη
 ρενϑανος αϑω ρενδαμπας ηη ρεν-
 ροϑλον.

18:4 ἰς λα περιποιῶν ἡ ζωὴ μου ἐτηνῇ
ἐξωγ ἄφει ἐβόλ πεχαγ παγ. κα ἐτετῆ-
ωῖνε ἡσα μου.

18:5 ἀνογνωβ̅ παρ. χε ἐνωῖνε ᾠσα ἰς
 παζωραῖος. πεξε ἰς παρ. χε ἀνοκ πε.
 πεφαρζε δε ερατῑ πνυμυα ᾠβι ἰουδας
 πενταπαραδιδοῦ μμοφ.

18:6 ἡ ἑρμηνεία τοῦ λόγου τοῦ κυρίου
ἐστὶν ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου· ἡ
ἐκτίμησις τοῦ κυρίου ἐστὶν ἡ
ἐκτίμησις τοῦ κυρίου· ἡ ἐκτίμησις
τοῦ κυρίου ἐστὶν ἡ ἐκτίμησις τοῦ
κυρίου.

18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

Gospel of St. John

Sahidic

18:7 παλιν ον αϱχηνουϱ εϱχω μμοc
χε ετετηγυιη ηcα ημ. ητοοϱ δε πε-
χαϱ. χε ηcα ic πναζωραιοc.

18:8 αϱουωϱ ηαϱ ηβι ic. χε δειχοοc
ηητη χε αποκ πε. εϱχε αποκ βε
πετετηγυιη ηcωει κα ηαι ταρουβωκ

18:9 χεκαc εϱεχωκ εβολ ηβι πωαχε
ενταϱχοοϱ χε ηεντακτααϱ ηαι μπιτακε
λααϱ εβολ ηρητοϱ.

18:10 cιμων δε πετροc ερε ουcηϱε
ητοοτϱ αϱτοκμεc αϱω αϱρεϱτ ηρμ-
ϱαλ μπαρχιερεϱc αϱcλπ πεϱμααχε
ηουηαμ. ηε πραη δε μηρηϱαλ πε
μαλχοc.

18:11 πεχε ic μπετροc. χε ηουχε
ητεκηϱε επεcκοειϱ. ηχω εντα παϊωτ
τααϱ ηαι μη ητηαcοοϱ αη.

18:12 τεcπειρα δε αϱω ηχιλδαρχοc
ημ ηρηπηρετηc ηϊουδαϊ αϱβωπε ηic

18:13 αϱμοϱϱ αϱω αϱητηϱ ϱα αηηαc
ηϱοϱπ. ηε πϱομηητ δε πε ηκαϊφαc
παρχιερεϱc ητερομπε ετμμαϱ

18:14 καϊφαc δε πε ηαι ενταϱχι
ϱοχηηε ηϊουδαϊ χε cρηοϱρε ετρε ου-
ρωμε ηουωτ μou ϱα ηλαοc.

18:15 ηεϱουηϱ δε ηcα ic ηβι cιμων
πετροc ημ κεμαθηηc. ημαθηηc δε
ετμμαϱ ηερε παρχιερεϱc cοοϱη μμοϱ
αϱω αϱβωκ εϱουη εταϱλη μπαρχιερεϱc
ημ ic.

18:16 πετροc δε ηεϱαϱερατηϱ πε β-
βολ ϱηρμ προ. αϱει δε εβολ ηβι
ημαθηηc ετερε παρχιερεϱc cοοϱη
μμοϱ αϱω αϱχοοc ητεμνοοτε αϱχι
μπετροc εϱουη.

18:17 τηρηϱαλ δε ημνοοτε ηεχαc
μπετροc. χε μη ητοκ ϱωωκ ον ητκ
ουεβολ ϱη ημαθηηc μπεηρωμε. ηεχαϱ
ηβη πη. χε μμον.

18:18 ηεϱαϱε δε ερατοϱ ηβι ηρηρηϱαλ
ημ ηρηπηρετηc εαϱχερε ουϱαϱ εϱθμo
μμοου χε ηερε ηχαϱ ββολ. πετροc
ϱωωϱ ον ηεϱαϱερατηϱ εϱθμo μμοϱ.

English (KJV)

18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:

18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

Gospel of St. John

Sahidic

18:19 παρχιερεὺς Δε ἀρξάνε ἰς ἐτβε
νεφμαθῆτης ἀγῶ ἐτβε τεφσβω

18:20 ἀφ' ὧν παρ' ἡμῶν ἰς. καὶ ἀποκ
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν
ἀποκ ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν

18:21 ἀρξάνε καὶ ἀρξάνε καὶ ἀρξάνε
ταῦτα καὶ οὐ καὶ ἡμεῖς παρ' ἡμῶν
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν

18:22 καὶ Δε ἡμεῖς παρ' ἡμῶν οὐ καὶ
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν
ἡμεῖς παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν παρ' ἡμῶν

18:23 περὶ καὶ παρ' ἡμῶν ἰς. καὶ ἡμεῖς
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:24 ἀρξάνε Δε ἡμεῖς ἀρξάνε ἐφ' ἡμῶν
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:25 σίμων Δε πετρος ἐφ' ἡμῶν
ἐφ' ἡμῶν καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:26 περὶ οὐ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:27 παρ' ἡμῶν οὐ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
ἀρξάνε καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:28 ἡμεῖς καὶ ἀρξάνε καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:29 ἀρξάνε Δε καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

18:30 ἀρξάνε καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

English (KJV)

18:19 The high priest then asked Jesus of his
disciples, and of his doctrine.

18:20 Jesus answered him, I spake openly to
the world; I ever taught in the synagogue, and
in the temple, whither the Jews always resort;
and in secret have I said nothing.

18:21 Why askest thou me? ask them which
heard me, what I have said unto them: behold,
they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of
the officers which stood by struck Jesus with
the palm of his hand, saying, Answerest thou
the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken
evil, bear witness of the evil: but if well, why
smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto
Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed
himself. They said therefore unto him, Art not
thou also [one] of his disciples? He denied
[it], and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest,
being [his] kinsman whose ear Peter cut off,
saith, Did not I see thee in the garden with
him?

18:27 Peter then denied again: and
immediately the cock crew.

18:28. Then led they Jesus from Caiaphas
unto the hall of judgment: and it was early;
and they themselves went not into the
judgment hall, lest they should be defiled; but
that they might eat the passover.

18:29 Pilate then went out unto them, and
said, What accusation bring ye against this
man?

18:30 They answered and said unto him, If he
were not a malefactor, we would not have
delivered him up unto thee.

Gospel of St. John

Sahidic

18:31 πεχαϩ λε παῡ ν̄βῑ πειλατος. κε
χῑτϩ̄ ν̄τωτ̄ν̄ ν̄τετ̄ν̄κρινε̄ μ̄μοϩ̄ κατα
πετ̄ν̄νομος. πεχαῡ παϩ̄ ν̄βῑ ν̄ϊουδαϊ̄. κε
ουκ̄ ε̄ζεστῑ παν̄ ε̄μευτ̄ λααῡ

18:32 κεκας̄ ε̄φεχωκ̄ ε̄βολ̄ ν̄βῑ π̄ωαχε̄
εν̄τᾱ ῑς̄ χοοϩ̄ ε̄φ̄ση̄μ̄ανε̄ κε̄ ρ̄ν̄ ᾱψ̄
μ̄μοϩ̄ ε̄φ̄ναμ̄οϩ̄.

18:33 ᾱφ̄βωκ̄ λε̄ ον̄ ε̄ροϩ̄ν̄ επ̄επ̄ραι-
τωριον̄ ν̄βῑ πειλατος̄ ᾱψ̄ ᾱφ̄μοϩ̄τε̄ εῑς̄
πεχαϩ̄ παϩ̄. κε̄ ν̄τοκ̄ πε̄ π̄ρρο̄ ν̄ϊουδαϊ̄.

18:34 ᾱφοϩ̄ωψ̄β̄ ν̄βῑ ῑς̄. κε̄ εκ̄χω̄ μ̄παϊ̄
ρ̄αροκ̄ μᾱναακ̄. κε̄ν̄ ρ̄εν̄κοοϩ̄νε̄ νε̄ ν̄ταῡ-
χοος̄ πακ̄ ε̄τ̄β̄νητ̄.

18:35 ᾱφοϩ̄ωψ̄β̄ ν̄βῑ πειλατος̄ κε̄ μ̄ν̄τῑ
ᾱνοκ̄ αν̄τ̄ ο̄ν̄ϊουδαϊ̄. πεκ̄ρ̄εθ̄νος̄ ᾱψ̄ω̄
ν̄αρ̄χῑερεϩ̄ς̄ ν̄τοοϩ̄ νε̄ ν̄ταῡταακ̄ ε̄τοοτ̄.
οϩ̄ πε̄ ν̄τακααϩ̄.

18:36 ᾱφοϩ̄ωψ̄β̄ ν̄βῑ ῑς̄. κε̄ ταμ̄ν̄τερο̄
ᾱνοκ̄ ο̄νε̄βολ̄ αν̄ τε̄ ρ̄μ̄ πεϊκος̄μος̄. ε̄νε̄
οϩ̄ ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ πεϊκος̄μος̄ τε̄ ταμ̄ν̄τερο̄.
νεϩ̄ναμ̄ϊϩ̄ε̄ πε̄ ν̄βῑ ν̄αρ̄χ̄ῡπ̄η̄ρετ̄η̄ς̄ κεκας̄
ε̄ν̄νεϩ̄ταατ̄ ε̄τοοτοϩ̄ ν̄ϊουδαϊ̄. τενοϩ̄ λε̄
ταμ̄ν̄τερο̄ ν̄ο̄νε̄βολ̄ αν̄ τε̄ ρ̄μ̄ πεϊμᾱ.

18:37 πεχε̄ πειλατος̄ β̄ε̄ παϩ̄. κε̄
οϩ̄κοϩ̄ν̄ β̄ε̄ ν̄τ̄κ̄ οϩ̄ρ̄ρο̄. ᾱφοϩ̄ωψ̄β̄ ν̄βῑ ῑς̄.
κε̄ ν̄τοκ̄ πετ̄κ̄χω̄ μ̄μος̄ κε̄ αν̄τ̄ οϩ̄ρ̄ρο̄
ᾱνοκ̄ ν̄ταῡχ̄ποεῑ επ̄εῑρωβ̄ ᾱψ̄ω̄ ν̄ταεῑ
ε̄π̄κος̄μος̄ επαϊ̄ κεκας̄ ε̄εῑερ̄μ̄ν̄τρε̄ ν̄τ̄μ̄ε̄.
οϩ̄ον̄ ν̄μ̄ ε̄τ̄ωοοπ̄ ε̄βολ̄ ρ̄ν̄ τ̄μ̄ε̄ ψ̄αϩ̄-
σωτ̄μ̄ ε̄τας̄μ̄η̄.

18:38 πεχε̄ πειλατος̄ παϩ̄ κε̄ οϩ̄ τε̄
τ̄μ̄ε̄. ᾱψ̄ω̄ ν̄τερεϩ̄χε̄ παϊ̄ ᾱφ̄εῑ ον̄ ε̄βολ̄
ψ̄ᾱ ν̄ϊουδαϊ̄ πεχαϩ̄ παῡ. κε̄ ᾱνοκ̄ ν̄τ̄β̄ν̄
λααῡ αν̄ ν̄αῑτιᾱ ρ̄ραϊ̄ ν̄ρ̄η̄τϩ̄.

18:39 οϩ̄ν̄η̄τη̄τ̄ν̄ λε̄ μ̄μαϩ̄ ν̄οϩ̄σω̄ν̄τ̄
κεκας̄ ε̄εῑεκᾱ οϩ̄ᾱ ν̄η̄τη̄ν̄ ε̄βολ̄ ρ̄μ̄
π̄πας̄χ̄ᾱ. τετ̄ν̄οϩ̄ωψ̄ β̄ε̄ τακ̄ω̄ ν̄η̄τη̄ν̄
ε̄βολ̄ μ̄π̄ρρο̄ ν̄ϊουδαϊ̄.

18:40 ᾱναϩ̄ωκακ̄ ε̄βολ̄ τη̄ροϩ̄ ε̄ϩ̄χω̄
μ̄μος̄ κε̄ μ̄π̄ρκᾱ παϊ̄ ε̄βολ̄. ᾱλ̄λ̄ᾱ κᾱ
βᾱραβ̄β̄ας̄. βᾱραβ̄β̄ας̄ λε̄ νεϩ̄σοο̄νε̄ πε̄.

19:1 τοτε̄ πειλατος̄ ᾱφ̄χῑ ν̄ῑς̄ ᾱφ̄μας̄-
τῑγοϩ̄ μ̄μοϩ̄.

English (KJV)

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all].

18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].

Gospel of St. John

Sahidic

19:2 αὐτὸι ἀνέθεντ' ὀκλὸν
ἐβόλ' ὅν ἤϋοντε ἀγκάσιν ἐβραϊ ἐχῆ
τεφάπε αὐτ' ὁῖωσιν ἡοῦσῃν ἡχῆε

19:3 αὐτὸι πενήνην ὑάροσιν πε εὐχῶ
ἡμος. καὶ χαιρε πρὸ ἡῖονδαῖ. αὐτὸι
νεύτασιν καὶ πε.

19:4 πειλάτος ὅν ἀφεί ἐβόλ' ὑάροσιν
πεχάσιν καὶ. καὶ εἰς ὅν ἡντε ἀνῆντι ἡντι
ἐβόλ' χεκάσιν ἐτετνεῖμε καὶ ἡτῶν ἡάα
ἀν ἡαῖτια βραῖ ἡῖντι.

19:5 ἀφεί ἡ ἐβόλ' ἡβί ἡ ἐρε πεκλὸν
ἡϋοντε ὁῖχῆν τεφάπε αὐτὸι ἐρε τεῦσῃν
ἡχῆε ὁῖωσιν αὐτὸι πεχάσιν καὶ καὶ εἰς
πρῶμε.

19:6 ἡτεροῦνα καὶ ἐροσιν ἡβί ἡαρχί-
ερεῦσιν ἡ ἡῖντιρεῖσιν. ἀγῶκακ ἐβόλ'
εὐχῶ ἡμος. καὶ σταῦρον ἡμοσιν σταῦ-
ρον ἡμοσιν. πεχε πειλάτος καὶ. καὶ χῖτῃ
ἡτῶν ἡτετνεσταῦρον ἡμοσιν. ἀνοκ γάρ
ἡτῇν ἀν ἐάα ἡῖοῖε ἐροῦν ἐροσιν.

19:7 ἀποσῶσιν καὶ ἡβί ἡῖονδαῖ καὶ
ἀνοκ ὅν ἡντι ἀνοκ ἡμασιν αὐτὸι κατὰ
πεννοκ ὡς ἐροσιν ἐμοσιν καὶ ἀφάσιν
ἡῖντι ἡτε πνοῦτε.

19:8 πειλάτος ἡ ἡτερεσῶτῃ ἐπεει-
ῶσε. ἀφροῦτε ἡροῦ.

19:9 αὐτὸι ἀφβῶκ ὅν ἐροῦν ἐπεπραι-
τωριον πεχάσιν ἡς. καὶ ἡτῇ ὅν ἐβόλ' τῶν
ἡτοκ. ἡ ἡ ἐποσῶσιν καὶ.

19:10 πεχε πειλάτος ὅ ἐ καὶ. καὶ ἡ-
καῶσε ἡμαῖ ἀν. ἡσοῦν ἀν καὶ
ὅν ἡτεροῦσιν ἡσταῦρον ἡμοκ αὐτὸι
ὅν ἡτεροῦσιν ἡκακ ἐβόλ'.

19:11 ἀποσῶσιν καὶ ἡβί ἡς. καὶ ἡ
ἡτῇ ἡάα ἡτεροῦσιν ἐροῦν ἐροῖ.
εἰμῃτι καὶ αὐτάσιν καὶ ἐβόλ' ὅ ἡ τε.
ἐτῇ παῖ πενταῖατ ἐτοοτῇ. ὅν ἡτῇ
ὅν ἡβῇ ἡμα.

19:12 ἐτῇ παῖ ἡερε πειλάτος ὡῖνε
ἡκα κακ ἐβόλ'. ἡῖονδαῖ ἡ νεαῶκακ
ἐβόλ' εὐχῶ ἡμος. καὶ ἐκῶκα παῖ
ἐβόλ' ἡτῇ πεῦσῃν ἀν ἡπρῶ. ὅν ἡ
ἐτῇ ἡμοσιν πρῶ ἐφ' ὅν πρῶ.

English (KJV)

19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe,

19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!

19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him.

19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Gospel of St. John

Sahidic

19:13 πειλατος δε πτερειρωτω ενει-
ωαχε αχεινε εβωλ ης αρωμοσ επβημα
ουμα ευμουτε ερω χε λιθοστρωτον.
μνητρεβριος δε χε γαββαθα.

19:14 νε παν δε ηπ σοο πε ητπα-
ραςκευη μπασχα. αγω πεχαρ ηϊουδαϊ.
χε εις πετηρρο.

19:15 ητοου δε πεγαυκακ εβωλ. χε
qitq qitq σταυρου μμο. πεχε πει-
λατος παν. χε τασταυρου μετηρρο.
αγουωυβ ηβι ηαρχιερευς. χε μνη
kerro μμαυ ειμντι προ καιсар.

19:16 τοτε δε αqταα ετοοτου ετ-
ρευσταυρου μμο. ητοου δε ητερουχϊ
ης ανητq εβωλ

19:17 αγω πεqη μπεqσταυρος. αχει
δε εβωλ ευμα ευμουτε ερω χε πεκ-
ρανιον μνητρεβριος δε χε γολγοθ

19:18 πμα ενταυσταυρου μμο η-
ρητq αγω κεσαν ημα ογα ησα πια
αγω ογα ησα παϊ ις δε ητευμντε.

19:19 α πειλατος δε ραϊ ηογτιτλος
αγω αqτοβq επεσταυρος. πεqχη δε
ερω πε χε παϊ πε ις ηαζωραιος προ
ηϊουδαϊ.

19:20 πεϊτιτλος δε α ραη ηϊουδαϊ
οωq χε πεqρη ηρωη εππολις ηβι πμα
ενταυσταυρου ης ηρητq. αγω πεqχη
μεν μνητρεβριος. μνητρωμαιος.
μνητογεϊνν.

19:21 πεγχω δε μμο μπειλατος ηβι
ηαρχιερευς ηϊουδαϊ. χε μπραρq χε
προ ηϊουδαϊ. αλλα χε ηη πε ητα-
χοος χε αποκ πε προ ηϊουδαϊ.

19:22 αqουωυβ ηβι πειλατος χε πε-
ταϊαρq αϊαρq.

19:23 ματοι δε ητερουσταυρου μ-
μο. αυχϊ πεqροϊτε αγω ααα ηq-
τοου ηογωη ογωη υπογα πογα ημ-
ματοϊ. αγω τεωτηη. τεωτηη δε ηε-
τορπ αν εχω πε αλλα πεγαρ qτοου
τε.

English (KJV)

19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

19:16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.

19:17 And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Gospel of St. John

Sahidic

19:24 πεχαυ δε ηνευερηνυ. κε μπρ-
τρειπαρς. αλλα μαρηνειμ ερος κε
εσπαρ τα ημ κεкас ερε τετραφη χωκ
εβολ κε αυπεω παροϊτε εχωου αυνεχ
κληρος εχη ταρβσω. υματοϊ μεν αυρ
ναϊ.

19:25 πεγαρε δε ератου ρατμ πεс-
ταυρος ης ηβι τεqμαay αυω τωne
ητεqмаay maria тyеере ηκλωπα αυω
maria тмаγδαλhnh.

19:26 ις δε ηтереqηay еτεqмаay
αυω пмаθhтhς eqaρεpaтq πετε neqme
υμοq. πεχαq ητεqмаay. κε тесrime.
εις ποyωhre.

19:27 ειτα πεχαq ηпмаθhтhς κε εις
текмаay. хin περοου етмаay α пма-
θhтhς хїтс ερoyn επeqhei.

19:28 ηηηса ηαϊ eqcooyη ηβι ις κε α
ρωβ ημ χωκ. κε ере τετραφη χωκ
εβολ πεχαq κε τοβε.

19:29 neyn oyρnаay δε κη εpαϊ
eqμερ ηρμx. oycoггoc δε eqμερ
εβολ ηρμx αυκαaq εχη oyρyccωпoc
αυω ауcooyтh ημoq етеqтапpo.

19:30 ηтереqхї δε ηпρμx ηβι ις
πεχαq. κε ауxωк εβολ. αυω аqpiкe
ητεqape аqт ηπεпηa.

19:31 ηϊoyλaϊ δε εβολ κε ne тпа-
раскеуη те κε ηne ηcωma бω ρї πεс-
таурос ηпсаβbαтoн. ne oyноб γар пе-
περοου ηпсаβbαтoн етмаay. ауceпс
πειλaтoc κεкас eqeoyωбп ηneyoyephтe
ηceqїтoу ηмаay.

19:32 avei δε ηβι υματοϊ ayoyebп
ηoyephтe ηпωopп ημ пkeoya eптау-
cтауpoy ημoq ηмаay.

19:33 ηтерoyei δε εχη ις αυηay epoq
eqoyω eqmoу. ηпoyoyebп neqoyephтe.

19:34 αλλα α oγa ηυματοϊ аqκωηс
ηπεqспip ηoyλoγxη αυω ηтeyнoy аqei
εβολ ηβι oyспoc ημ oyμooy.

English (KJV)

19:24 They said therefore among themselves,
Let us not rend it, but cast lots for it, whose it
shall be: that the scripture might be fulfilled,
which saith, They parted my raiment among
them, and for my vesture they did cast lots.
These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus
his mother, and his mother's sister, Mary the
[wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother,
and the disciple standing by, whom he loved,
he saith unto his mother, Woman, behold thy
son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold
thy mother! And from that hour that disciple
took her unto his own [home].

19:28 After this, Jesus knowing that all
things were now accomplished, that the
scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of
vinegar: and they filled a sponge with vinegar,
and put [it] upon hyssop, and put [it] to his
mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the
vinegar, he said, It is finished: and he bowed
his head, and gave up the ghost.

19:31. The Jews therefore, because it was the
preparation, that the bodies should not remain
upon the cross on the sabbath day, (for that
sabbath day was an high day,) besought Pilate
that their legs might be broken, and [that] they
might be taken away.

19:32 Then came the soldiers, and brake the
legs of the first, and of the other which was
crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus, and saw
that he was dead already, they brake not his
legs:

19:34 But one of the soldiers with a spear
pierced his side, and forthwith came there out
blood and water.

Gospel of St. John

Sahidic

19:35 αὐὼ πενταγραφὰν ἀφ' ἑμῆς αὐὼ οὐμὲ τε τεμῆνται αὐὼ πετῆμα ὁοῦν καὶ ἐφ' ἡμὲ καὶ καὶ οὐτ' τῆς ἐτετνεπιστερε.

19:36 ἡτα καὶ γὰρ ὥστε καὶ ἐρε τεγραφῆ καὶ ἐβόλ καὶ ἡνεκάς ποῦωτ οὐωφ ἐβόλ ἡρητῆ.

19:37 αὐὼ οὐ τεγραφῆ καὶ ἡμὸς. καὶ σεναναὶ ἐπενταγκονε.

19:38 ἡπῆσα καὶ ἀφ' ἐπὶ πειλάτος ἡβὶ ἰωσήφ πεβόλ ἡ ἀριμαθαία ἐμαθῆς πε ἡτε ἰς ἐφ' ἡμὲ καὶ ἐβε ἡοτε ἡοῦδαὶ καὶ ἐφ' ἡμὲ πωμα ἡς. αὐὼ ἀφ' ἡμὲ ἡβὶ πειλάτος. αὐὲ καὶ ἀφ' ἡμὲ περσωμα.

19:39 ἀφ' ἡμὲ ὡς οὐ ἡβὶ ἡκο-
δημὸς πενταφῆ καὶ ἰς ἡωρπ ἡτεῶν
ἀφ' ἡμὲ ποῦμα ἡωλ ἡ ἀλῶ
ἐνῆρ ὡς ἡλῆτρα.

19:40 αὐχὶ καὶ ἡπσωμα ἡς αὐμωρ
ἡρητῆ καὶ ἡ ἡρητῆ κατὰ πσωντ
ἡοῦδαὶ ἐκοοῦ.

19:41 περ ὡς καὶ ἡ πμα ἐν-
ταγσταρὼ ἡμωρ ἡρητῆ ἐρε οὐταφὸς
ἡβρε ἡ τῶν ἐμπατοῦκα λααὶ
ἡοῦν ἡρητῆ.

19:42 ἐβε τπασκεῦν καὶ ἡοῦδαὶ
καὶ περ πταφὸς ἡ ἡοῦν ἀκα ἰς
ἡοῦν ἡρητῆ.

20:1 ἡτκῦριακῆ καὶ μαρία τμαλαδῆν
ἀφ' ἡμὲ ἐβόλ ἐπταφὸς ἐρτοῦε ἐτι ἐρε
πκακε ἡβόλ αὐὼ ἀσναὶ ἐπῶνε ἐφ' ἡμὲ
ἐβόλ ἡπῆ πταφὸς.

20:2 ἀσπῶτ καὶ ἀφ' ἡμὲ σῶν πετρος
ἡ πκεμαθῆς ἐπερ ἰς καὶ ἡμωρ αὐὼ
πεχὰς καὶ. καὶ ἀφ' ἡμὲ πχῶε ἐβόλ καὶ
πταφὸς αὐὼ ἡτσοῦν ἀν καὶ ἡταγκαδ
των.

20:3 ἀφ' ἡμὲ ἐβόλ ἡβὶ πετρος ἡ
πκεμαθῆς αὐὼ περ ἡβόλ ἐπταφὸς.

20:4 περ ἡ καὶ πε ἡ οὐσπ. πκεμα-
θῆς ἀφ' ἡμὲ ἐπῶτ ἐρτοῦε πετρος αὐὼ
ἀφ' ἡμὲ ὡς ἐβόλ ἐπταφὸς.

English (KJV)

19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].

19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.

20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Gospel of St. John

Sahidic

20:5 αϥθωϣ̄ Δε εϣοϣ̄ αϥηαϣ̄ ενε-
ϣβωωϥ εϣκη εϣραϊ̄ μ̄ϣβωκ Δε εϣοϣ̄.

20:6 αϥει Δε ϣωαϣ̄ οη̄ η̄βῑ ϥμωη
πετροϥ εϣοϣ̄ηϣ̄ η̄ωαϣ̄ αϣω αϣβωκ εϣοϣ̄η
επταϣοϥ αϥηαϣ̄ ενεϣβωωϥ εϣκη εϣραϊ̄

20:7 αϣω πεοϣΔαριον̄ ενεϣμ̄ηρ̄ ετεϣ-
απε εϣκη αν̄ εϣραϊ̄ η̄μ̄ νεϣβωωϥ αλ̄λ̄α
εϣβ̄λ̄μ̄λ̄ωμ̄ η̄ϥα. οϣα μ̄αϣααϣ̄.

20:8 τοτε̄ πεμ̄αθη̄ηϥ̄ η̄ταϣεῑ η̄ωορ̄π̄
αϣβωκ ϣωαϣ̄ οη̄ εϣοϣ̄η επταϣοϥ αϥηαϣ̄
αϣω αϣπιστεϣε

20:9 η̄ε μ̄πατοϣοϣ̄η̄ τετραϣη̄ γαρ̄ πε
χε ϣαπ̄ς̄ ετρεϣτωοϣ̄η̄ εβ̄ολ̄ ϣ̄η̄ η̄ετ-
μοοϣ̄τ̄.

20:10 αϣβωκ οη̄ επεϣηεῑ η̄βῑ μ̄μα-
θη̄ηϥ̄.

20:11 μαρια Δε η̄εϣαϣερατ̄ς̄ πε μ̄π-
β̄ολ̄ μ̄πταϣοϥ εϣριμ̄ε. εϣριμ̄ε Δε. αϥ-
βωϣ̄τ̄ εϣοϣ̄η επταϣοϥ

20:12 αϥηαϣ̄ εαγγε̄λοϥ ϥηαϣ̄ ϣ̄η̄ ϣεν-
ϣβωωϥ εϣοβ̄ω̄ εϣϣμοοϥ. οϣα ϣαϣωα
αϣω οϣα ϣαρατ̄ϣ̄ μ̄πμᾱ εηερε̄ πεωμᾱ
η̄ηϥ̄ η̄ϣητ̄ϣ̄.

20:13 πεχε η̄η η̄αϥ. χε̄ τεϣϣ̄μ̄ε. αϣρο
τεριμ̄ε. πεχας̄ η̄αϣ̄. χε̄ εβ̄ολ̄ χε̄ αϣϣ̄ῑ
παϣοειϥ αϣω η̄τ̄ϥοοϣ̄η̄ αν̄ χε̄ η̄ταϣκααϣ̄
των̄.

20:14 η̄τερεϥχε̄ η̄ᾱῑ. αϥκοτ̄ς̄ επαϣοϣ̄
αϥηαϣ̄ ειϥ̄ εϣαϣερατ̄ϣ̄ η̄εϥϥοοϣ̄η̄ Δε αν̄
πε χε̄ ιϥ̄ πε.

20:15 πεχαϣ̄ η̄αϥ η̄βῑ ιϥ̄. χε̄ τεϣϣ̄μ̄ε.
αϣρο τεριμ̄ε ερεϣ̄η̄η̄ η̄ϥα η̄ημ̄. τη̄ Δε
η̄εϥμ̄εϣε̄ χε̄ πᾱ τεϣ̄η̄η̄ πε πεχας̄ η̄αϣ̄. χε̄
η̄ϣοειϥ. εϣχε̄ η̄τοκ̄ αϣϣ̄ῑτ̄ϣ̄. αϣ̄ῑς̄ εροεῑ
χε̄ η̄ταϣκααϣ̄ των̄ αϣω αν̄οκ̄ τ̄ηαϣ̄ῑτ̄ϣ̄.

20:16 πεχε̄ ιϥ̄ η̄αϥ. χε̄ μαριϣαμ̄. τη̄
Δε αϥκοτ̄ς̄ πεχας̄ μ̄μη̄τ̄ϣεβ̄ραιοϥ̄ χε̄
ραβ̄βοϣ̄η̄εῑ. πεωαϣοϣαϣ̄μ̄εϣ̄ χε̄ πεαϣ̄.

English (KJV)

20:5 And he stooping down, [and looking in],
saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 Then cometh Simon Peter following
him, and went into the sepulchre, and seeth
the linen clothes lie,

20:7 And the napkin, that was about his head,
not lying with the linen clothes, but wrapped
together in a place by itself.

20:8 Then went in also that other disciple,
which came first to the sepulchre, and he saw,
and believed.

20:9 For as yet they knew not the scripture,
that he must rise again from the dead.

20:10 Then the disciples went away again
unto their own home.

20:11. But Mary stood without at the
sepulchre weeping: and as she wept, she
stooped down, [and looked] into the
sepulchre,

20:12 And seeth two angels in white sitting,
the one at the head, and the other at the feet,
where the body of Jesus had lain.

20:13 And they say unto her, Woman, why
weepest thou? She saith unto them, Because
they have taken away my Lord, and I know
not where they have laid him.

20:14 And when she had thus said, she turned
herself back, and saw Jesus standing, and
knew not that it was Jesus.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why
weepest thou? whom seekest thou? She,
supposing him to be the gardener, saith unto
him, Sir, if thou have borne him hence, tell
me where thou hast laid him, and I will take
him away.

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned
herself, and saith unto him, Rabboni; which is
to say, Master.

Gospel of St. John

Sahidic

20:17 πεχε ις нас. хе м̄пр̄χωρ̄ εροι
μπα†βωκ γαρ̄ ερραϊ̄ υα παϊωτ̄ βωκ
λε υα насн̄ӯ н̄техоос̄ на̄у. хе †на-
βωк̄ ерраϊ̄ υа παϊωт̄ ете̄ пет̄νειωт̄ пе.
ᾱуω̄ πανο̄υτε̄ ете̄ пет̄н̄но̄υте̄ пе.

20:18 ασεῑ н̄б̄ῑ μαρῑζαμ̄ тма̄γ̄δᾱλ̄η̄н̄н̄
ᾱста̄ме̄ м̄μᾱθ̄η̄т̄с̄ хе̄ δεῑνᾱӯ επ̄χο̄εις̄
ᾱуω̄ ᾱϥ̄хе̄ на̄ϊ̄ на̄ϊ̄.

20:19 ρο̄ῡρε̄ λε̄ н̄т̄κ̄ӯριᾱκ̄η̄ м̄πε̄ρο̄ο̄ӯ
ε̄т̄μ̄μᾱӯ е̄ре̄ ρ̄ρο̄ ῡω̄т̄μ̄ м̄π̄μᾱ е̄ре̄
не̄ϣ̄μᾱθ̄η̄т̄с̄ со̄ο̄ӯε̄ ε̄ρο̄ӯн̄ н̄η̄т̄ε̄ е̄т̄βε̄
θ̄ο̄т̄ε̄ н̄̄ο̄ӯδᾱϊ̄ ᾱϥ̄ε̄ н̄б̄ῑ ις̄ ᾱϣ̄ᾱε̄ρᾱт̄ε̄.
ε̄н̄ т̄ε̄ӯм̄н̄те̄ πε̄χᾱϣ̄ на̄у. хе̄ †ρ̄η̄н̄н̄
н̄η̄т̄η̄.

20:20 ᾱуω̄ н̄τε̄ρε̄ϣ̄хе̄ πᾱϊ̄ ᾱϣ̄т̄са̄β̄ο̄ο̄ӯ
ε̄не̄ϣ̄β̄ῑх̄ н̄μ̄ πε̄ϣ̄π̄ῑρ̄. ᾱӯρᾱῡε̄ λε̄ н̄б̄ῑ
м̄μᾱθ̄η̄т̄с̄ н̄τε̄ρο̄ӯна̄ӯ επ̄χο̄εις̄.

20:21 πε̄χᾱϣ̄ λε̄ ο̄н̄ на̄у. хе̄ †ρ̄η̄н̄н̄
н̄η̄т̄η̄. ка̄та̄ θ̄е̄ е̄н̄та̄ πᾱϊωт̄ т̄η̄но̄ο̄ӯт̄
ᾱно̄к̄ ε̄ω̄ωт̄ ο̄н̄ †χο̄ο̄ӯ м̄μ̄ωт̄η̄.

20:22 н̄τε̄ρε̄ϣ̄хе̄ πᾱϊ̄ λε̄ ᾱϣ̄η̄ϣ̄ε̄ ε̄ρο̄ӯн̄
ε̄μ̄ πε̄ӯε̄ο̄ ᾱуω̄ πε̄χᾱϣ̄ на̄у. хе̄ χ̄ῑ π̄на̄
ε̄ϣ̄ο̄ӯᾱᾱβ̄.

20:23 не̄т̄ε̄т̄на̄ка̄ не̄ӯно̄βε̄ на̄ӯ ε̄βο̄λ̄.
се̄на̄ка̄ᾱӯ на̄ӯ ε̄βο̄λ̄. не̄т̄ε̄т̄на̄ᾱμᾱε̄т̄е̄
н̄но̄ӯο̄ӯ. се̄на̄μᾱε̄т̄е̄ м̄μο̄ο̄ӯ.

20:24 θ̄ω̄μᾱс̄ λε̄ ο̄ῡᾱ ε̄βο̄λ̄ ε̄μ̄ π̄-
μ̄η̄т̄с̄но̄ο̄ӯс̄ πε̄ӯᾱӯμ̄ο̄ӯт̄ε̄ е̄ρο̄ϣ̄ хе̄ δῑδῡ-
μ̄ο̄с̄ не̄ϣ̄ н̄μ̄μᾱӯ ᾱн̄ пе̄ н̄τε̄ρε̄ϣ̄ε̄ῑ н̄б̄ῑ ις̄.

20:25 не̄ӯχω̄ λε̄ м̄μο̄с̄ на̄ϣ̄ н̄б̄ῑ н̄ке̄-
μᾱθ̄η̄т̄с̄ хе̄ ᾱн̄на̄ӯ επ̄χο̄εις̄. н̄то̄ϣ̄ λε̄
πε̄χᾱϣ̄ на̄у. хе̄ ε̄ϊ̄т̄μ̄на̄ӯ ε̄не̄ӯс̄н̄ ε̄ῑϣ̄т̄ ε̄н̄
не̄ϣ̄β̄ῑх̄ ᾱуω̄ та̄не̄х̄ па̄т̄η̄н̄βε̄ ε̄х̄н̄ не̄ӯс̄н̄
ε̄ῑϣ̄т̄ ᾱуω̄ та̄не̄х̄ та̄β̄ῑх̄ ε̄х̄μ̄ πε̄ϣ̄π̄ῑρ̄.
н̄†на̄π̄ӣс̄т̄ε̄ӯε̄ ᾱн̄.

20:26 м̄η̄η̄са̄ ῡμ̄ο̄ӯн̄ λε̄ н̄ε̄ο̄ο̄ӯ не̄ӯ
н̄ε̄ο̄ӯн̄ ο̄н̄ пе̄ н̄б̄ῑ не̄ϣ̄μᾱθ̄η̄т̄с̄ ᾱуω̄ п̄ке̄
θ̄ω̄μᾱс̄ н̄μ̄μᾱӯ. ᾱϣ̄ε̄ῑ н̄б̄ῑ ις̄ е̄ре̄ ρ̄ρο̄
ῡω̄т̄μ̄ ᾱϣ̄ᾱε̄ρᾱт̄ε̄ ε̄н̄ т̄ε̄ӯм̄н̄те̄ πε̄χᾱϣ̄
на̄у. хе̄ †̄ρ̄η̄н̄н̄ н̄η̄т̄η̄.

20:27 εῑта̄ πε̄χᾱϣ̄ н̄θ̄ω̄μᾱс̄ хе̄ ᾱӯ
п̄ε̄κ̄т̄η̄н̄βε̄ е̄π̄ε̄ε̄ῑμᾱ н̄̄η̄на̄ӯ ε̄на̄β̄ῑх̄ ᾱуω̄
ᾱӯ т̄ε̄κ̄β̄ῑх̄ н̄̄η̄но̄х̄с̄ ε̄х̄μ̄ па̄с̄π̄ῑρ̄ ᾱуω̄
н̄̄т̄μ̄ῡω̄πε̄ на̄π̄ӣс̄т̄ο̄с̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ м̄π̄ӣс̄т̄ο̄с̄.

English (KJV)

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

20:19 Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

Gospel of St. John

Sahidic

20:28 αφορω̅ϥ̅ ἡ̅βι̅ θω̅μα̅ς πε̅χα̅ς
να̅ς. κε̅ πα̅χο̅ις̅ α̅υ̅ω̅ πα̅νο̅υ̅τε̅.

20:29 πε̅χα̅ς̅ δε̅ ἡ̅βι̅ ἰ̅ς̅. κε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ κε̅
α̅κ̅να̅υ̅ ε̅ρο̅ει̅ α̅κ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅. πα̅ῖ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅νε̅τε̅
ὑ̅πο̅υ̅να̅υ̅ α̅υ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅.

20:30 α̅ϥ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ε̅μα̅ῖ̅ν̅ δε̅ ε̅να̅ψ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅βι̅
ἰ̅ς̅ ὑ̅πε̅μ̅ε̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅νε̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ πα̅ῖ̅
ε̅ν̅ς̅ε̅ς̅η̅ ρ̅η̅ ε̅π̅ε̅ι̅ξ̅ω̅ω̅με̅

20:31 ἡ̅τ̅α̅υ̅ς̅ε̅ρ̅ πα̅ῖ̅ δε̅ κε̅κ̅α̅ς̅ ε̅τε̅τ̅η̅-
π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ κε̅ ἰ̅ς̅ πε̅ϥ̅ς̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ὑ̅π̅νο̅υ̅τε̅ πε̅
α̅υ̅ω̅ κε̅κ̅α̅ς̅ ε̅α̅τε̅τ̅η̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅τε̅τ̅η̅κε̅ῖ̅
νο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ ρ̅η̅ πε̅ρ̅α̅ν̅:

21:1 ὑ̅π̅η̅ς̅α̅ πα̅ῖ̅ ο̅ν̅ α̅ ἰ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅η̅ρ̅ῳ̅ ε̅νε̅ρ̅-
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ρ̅ῖ̅χ̅η̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ ἡ̅τ̅ι̅β̅ε̅ρι̅α̅ς̅.
ἡ̅τ̅α̅φο̅υ̅ο̅η̅ρ̅ῳ̅ δε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ῖ̅ρ̅ε̅.

21:2 πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ ὁ̅υ̅ς̅ο̅π̅ πε̅ ἡ̅βι̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν
πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ ὁ̅υ̅ς̅ο̅π̅ πε̅ ψ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϥ̅
κε̅ λ̅ι̅δ̅υ̅μ̅ο̅ς̅ α̅υ̅ω̅ πα̅θ̅α̅να̅η̅λ̅ πε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅
κα̅να̅ ἡ̅τ̅γ̅α̅λ̅ι̅δ̅α̅ι̅α̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ζ̅ε̅β̅ε̅δ̅α̅ι̅ο̅ς̅
α̅υ̅ω̅ κε̅ς̅να̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅ νε̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

21:3 πε̅χα̅ς̅ πα̅υ̅ ἡ̅βι̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ κε̅
†̅να̅β̅ω̅κ̅ ε̅β̅ε̅π̅ τ̅β̅τ̅. πε̅χα̅υ̅ να̅ς̅. κε̅
τ̅η̅π̅η̅ν̅ ρ̅ω̅ω̅ν ἡ̅μ̅α̅κ̅. α̅υ̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅υ̅α̅λ̅ε̅
ε̅π̅χο̅ει̅ α̅υ̅ω̅ ὑ̅πο̅υ̅β̅ε̅π̅ λ̅α̅α̅υ̅ ρ̅ῖ̅ τε̅υ̅ω̅ν
ε̅τ̅η̅μ̅α̅υ̅.

21:4 ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ ρ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ δε̅ ψ̅ω̅πε̅ α̅ ἰ̅ς̅
α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ῳ̅ ρ̅ῖ̅ πε̅κ̅ρο̅. ὑ̅πο̅υ̅ῖ̅με̅ δε̅ ἡ̅βι̅
ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ κε̅ ἰ̅ς̅ πε̅.

21:5 πε̅χα̅ς̅ δε̅ πα̅υ̅ ἡ̅βι̅ ἰ̅ς̅. κε̅ πε̅ῖ̅ω̅η̅ρε̅
ψ̅η̅μ̅. ὑ̅μ̅ ο̅υ̅ῖ̅ν̅ λ̅α̅α̅υ̅ ἡ̅τ̅β̅τ̅ ἡ̅τε̅ τ̅η̅υ̅τ̅η̅.
α̅υ̅ο̅υ̅ω̅ϥ̅ να̅ς̅. κε̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅.

21:6 πε̅χα̅ς̅ πα̅υ̅. κε̅ α̅ῖ̅η̅νε̅ ὑ̅πε̅τ̅η̅ψ̅η̅με̅
ἡ̅ς̅α̅ ο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅ ὑ̅π̅χο̅ει̅ α̅υ̅ω̅ τε̅τ̅η̅α̅ρ̅ε̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅.
ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ δε̅ πε̅χα̅υ̅ κε̅ α̅η̅ψ̅ῳ̅ρ̅ῖ̅ς̅ε̅ ἡ̅τε̅υ̅ω̅ν
τ̅η̅ρ̅ε̅ς̅ ὑ̅π̅η̅β̅ε̅π̅ λ̅α̅α̅υ̅. ε̅χ̅μ̅ πε̅κ̅ρα̅ν̅ δε̅
τ̅η̅π̅η̅α̅πο̅χ̅ῳ̅. α̅υ̅η̅ο̅χ̅ῳ̅ δε̅ α̅υ̅ω̅ ὑ̅πο̅υ̅ε̅ψ̅
β̅υ̅β̅ο̅μ̅ ε̅ς̅ο̅κ̅ῳ̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅ τ̅α̅ψ̅η̅
ἡ̅τ̅β̅τ̅.

21:7 πε̅χα̅ς̅ β̅ε̅ ὑ̅πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅βι̅ π̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
ε̅νε̅ρε̅ ἰ̅ς̅ ὑ̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. κε̅ π̅χο̅ε̅ις̅ πε̅. σ̅ι̅μ̅ω̅ν
β̅ε̅ πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ρε̅ρ̅ς̅ω̅τ̅η̅μ̅ κε̅ π̅χο̅ε̅ις̅ πε̅.
α̅ρ̅μ̅ο̅ρ̅ῳ̅ ὑ̅πε̅ρ̅ε̅π̅ε̅ν̅λ̅υ̅τ̅η̅ς̅. νε̅ρ̅κ̅η̅ γ̅α̅ρ
κα̅ρ̅η̅ν̅ πε̅ α̅υ̅ω̅ α̅ρ̅ϥ̅ο̅β̅ῳ̅ ε̅θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅.

English (KJV)

20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Gospel of St. John

Sahidic

21:8 ἡκεκαθῆντις ἡ αυτῆς ῥῆς προει.
προφητῆς γαρ ἂν εβολῇ ὑπερον αλλα
ἡψυχῆ ἡμαρες ευσωκῇ ἡψυχῆ ἡντῶν.

21:9 πτερουμοονε λε επεκρο. αυηαυ
ευωαζ ερε ουτβτ ριχωq αυω ογοικ
εφκн εβραї.

21:10 πεχε ιϛ ναυ. xe αν̄ῑνε εβολ
 ἡ̄ν̄τ̄ϋ̄τ̄ εν̄τᾱτε̄τ̄ν̄βο̄πο̄ῡ τε̄νο̄ῡ.

21:11 Ἀγαθε ὁ βσι σιμων πετρος αρω
αρωσκ μπεϋνε επεκρο εϋμερ πνοβ
πτβτ εγειρε ηϋε ταϊου ωοιτε. αρω
ερε τεϊαυη πτβτ μμαυ μπε πεϋνε
πωρ.

21:12 πειρε^{IC} ναυ. ξε αμνηστ
 ντετνοϰω. πε λαδ νμ αθητς
 τομα ε κνογ ξε ντκ νμ ε κκογν ξε
 ποει πε.

[illegible]

21:14 παῖ λε πε πμερ ρομντ̄ ἡσοπ
ἡτα ἰς οὐονρ̄ῃ ενερμαθης ἡτερερ-
τωον εβολ ρῃ πετμοοϋτ.

21:15 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅ω̅μ̅ λ̅ε̅. πε̅χα̅ϑ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς
 ἡ̅ς̅ι̅μ̅ω̅ν̅ πε̅τρο̅ς. ἡ̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅ν̅ρε̅
 ἡ̅ῶ̅ζ̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ κ̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ῖ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ ν̅α̅ῖ̅. πε̅χα̅ϑ̅
 ν̅α̅ϑ̅ ἡ̅ε̅ σ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς. ἡ̅το̅κ̅ πε̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅ε̅
 †̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅. πε̅χα̅ϑ̅ ν̅α̅ϑ̅. ἡ̅ε̅ μ̅ο̅ο̅νε̅
 ἡ̅ν̅α̅ρ̅ῖ̅β̅.

21:16 πεχαϑ οη ηαϑ ππμερ σεη σναϕ.
 ξε σμωον πυρηε πτωραηηης κμε μμοϑ.
 πεχαϑ ηαϑ. ξε σε πχοεις. πτοκ πετ-
 σοοϑη ξε τμε μμοκ. πεχαϑ ηαϑ. ξε
μμοone ππαεσοϑ.

21:17 πεχαϳ ηαϳ ηπιμερ ϡομντ ησοπ.
 xe ciuwn πϡηρε ητωζανηης κει ημοϊ.
 αϳλνπι ηβι πετρος xe αϳχοος ηαϳ
ηπιμερ ϡμντ σωωπ xe κει ημοϊ. αϳω
 πεχαϳ ηαϳ. xe πχοεις. κσοογν ηζωβ ημ
ητοκ κσοογν xe †με ημοκ. πεξε ις
 ηαϳ. xe μοοηε ηηαεσοογ.

English (KJV)

21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish
which ye have now caught.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread,
and giveth them, and fish likewise.

21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

Gospel of St. John

Sahidic

English (KJV)

21:18 ջամն ջամն †չա մոօս քակ
 Է մբեօյց երեկո քարե անի. քե
 րակոր՝ քե քիւրէ եմա ետօղայգ.
 ջօղալ Լե եկանք ջձռօ. կնքըք քե-
 ժիշ եթռ քե կօղա մօր՝ քիչիտէ եմա
 ետե քօղայգ ան.

21:19 ընդդէմ թա՛մ Եւ Երեսման Եւ ջն
աջ մոռ Երնա՛մ Եւսոյ միմոյ՛տէ. ըն-
թըմ թա՛մ Եւ թե՛ւոյ ում. Եւ օրաճկ
ոսուի.

[illegible]

21:21 ἡ ἑτέρα πέτρος δε ναὺ ἐπαΐ
πέτρας ἡς. καὶ πλοῖα παΐ δε ἡτοῦ νε.

21:22 πεχε ις ναφ. ξε ειψανορω
ετρεφω ψαντει ντκ νιμ ντοκ ογαζκ
νσwei ντοκ.

21:23 α πειραξε δε ει εβολ θ^η νε
σνη χε π^η μαθη^η ς ε^τ μ^α υ να^μ ου
α^ν. η τα^ρ χο^ο ς λ^ε πα^ρ α^ν η^β ι ι^ς χε
η^ρ να^μ ου α^ν. α^λ λ^α ει^{πα} νο^ω ω ε^τ ρε^ρ
σ^ω ψ^α ν^τ ει η^τ κ η^μ η^τ ο^κ.

21:24 παῖ πε πμᾰθ̅η̅τ̅η̅ς ε̅τ̅ρ̅μ̅ν̅τ̅ρ̅ε
ε̅τ̅β̅ε̅ ν̅αῖ̅ α̅υ̅ω̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϗ̅ε̅ζ̅ ν̅αῖ̅. α̅υ̅ω̅ τ̅η̅-
σο̅ο̅υ̅η̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅ τ̅ε̅ τ̅ε̅ϗ̅μ̅ν̅τ̅μ̅ν̅τ̅ρ̅ε̅.

21:25 οὐκ ἔρρηκεν ἡ γῆ διὰ τὸ ἐπαισῶσαι
ἐὰν αὐτὴ ἡ γῆ καὶ τὰ ὄντα ἐν αὐτῇ
οὐκ ἔσται ἡ πύξινος παῖς ἡ γῆ καὶ
ἐν αὐτῇ οὐκ ἔσται ἡ πύξινος παῖς ἡ γῆ

ΠΕΥΔΥΓΕΛΙΟΝ ἸΚΑΤΑ ἸΩΑΝΝΗΣ

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord,
and what [shall] this man [do]?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.